



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК СІХ

П'ЯТНИЦЯ, 12 КВІТНЯ 2002 РОКУ

ЧИСЛО 15

VOL. СІХ

FRIDAY, APRIL 12, 2002

No. 15

Візита в Україні заступника Генерального секретаря ООН К. Осіми



Кендзо Осіма у Чорнобилі покладає квіти до пам'ятника загиблим ліквідаторам Чорнобильської аварії.
Фото УНІАН

Обговорено розвиток взаємин США з Україною

ВАШІНГТОН. – 9 квітня робоча група в Центрі стратегічних та міжнародних студій обговорила на своєму засіданні дальшу стратегію співпраці США з Україною. Робоча група з проблем України була створена в Центрі задовго до парламентських виборів. До неї ввійшли представники Державного департаменту США, Конгресу, дипломати та представники ряду інституцій, які працюють з програмами для України. Багато в чому саме цій групі варто завдячувати активності американського політикуму стосовно України в період передвиборної кампанії.

Перше засідання робочої групи після парламентських виборів в Україні розпочав колишній посол США в Україні Вільям Грін Мілер. Спостерігаючи за процесами в Україні з моменту здобуття нею незалежності, відомий дипломат висловив задоволення тим, що в Україні демократичним шляхом до парламенту пройшли різного типу опозиційні партії та бльоки В. Ющенка, Ю. Тимошенко та О. Мороза. Він підкреслив, що за даних обставин опозиція є демократичною, прозахідною і дуже різноманітною з точки зору професійного рівня. Щодо майбутнього Верховної Ради України В. Міллер зазначив: „Ми

можемо очікувати демократичних дебатів у Верховній Раді про майбутнє уряду, напрям розвитку економіки та позиції України у світі. Групи, які вважають, що державне майно й добробут країни належать народові, будуть в опозиції до олігархів, для яких майбутнє України не важливе. Це буде реальний парламент, де будуть відбуватись дебати. І на мою думку, ці вибори є пунктом творення нової політичної культури і нового етапу зрілості“.

Докладніше про вибори, порушення та проблеми розповів радник комісії з безпеки та співробітництва в Європі при Конгресі США Орест Дейчаківський, який повернувся з України. Він вважає, що порушення, хоча й мали місце, не вплинули на результат голосування. Відповідаючи на запитання радіо „Свобода“ про дальші кроки американської дипломатії щодо України, Орест Дейчаківський сказав: „Багато залежатиме від того, що далі станеться в Україні, як вийдуть інформації про продаж зброї українським урядом до деяких країн. Це може пошкодити. Далі немає прогресу щодо справи Г. Гонгадзе, що також матиме вплив на погляди американської дипломатії“.

Мирослава Гонгадзе

КИЇВ. – В Україні 2-3 квітня перебував заступник Генерального секретаря ООН з гуманітарних питань, координатор Чорнобильських програм Кендзо Осіма. Його візиту у Києві очікували зі зрозумілою тривогою – адже лютий звіт ООН з питань Чорнобиля став неприємною несподіванкою для представників української громадськості та людей, чия доля і чий життя було зламано цією катастрофою. З чим же приїхав до Києва чільний представник ООН?

Кендзо Осіма провів у Києві переговори з міністрами закордонних справ Анатолієм Зленком і надзвичайних ситуацій Василем Дурдинцем. Вони стосувалися проблем захисту населення, що потерпіло внаслідок Чорнобильської катастрофи. Про свою візиту координатор ООН сказав: „Я відвідую Росію, Україну і Білорусь, щоб ознайомити уряди цих держав із новою стратегією ООН на Чорнобильському напрямку. Хочу повідомити, що світова спільнота і надалі надаватиме допомогу державам, які потерпіли внаслідок аварії на ЧАЕС“.

За словами Кендзо Осіми, час переходити на новий, конструктивніший рівень співпраці: від надання гуманітарної допомоги до концентрації зусиль на випрацюванні проєктів розвитку територій, які постраждали внаслідок аварії на

ЧАЕС, від одноразових акцій до забезпечення соціального захисту населення, яке живе на уражених радіацією територіях. ООН разом з урядами держав, що потерпіли внаслідок Чорнобильської катастрофи, розробляє нову стратегію співпраці, що ґрунтується на висновках лютьневого звіту ООН з Чорнобиля. Цей звіт було представлено 6 лютого у Нью-Йорку, Києві, Мінську і Москві.

Щоправда, не всі в Україні згодні з висновками ООН і не впевнені у тому, що нова стратегія міжнародної спільноти щодо розв'язання Чорнобильських проблем буде адекватна тій ситуації, що склалася на уражених радіацією територіях. За словами експерта Комітету з питань радіаційного захисту населення Наталії Преображенської, українські чиновники не дають змогу міжнародним експертам ознайомитися з матеріалами, що свідчать про реальний стан зі захворюваннями населення, ураженого радіацією. І чим далі від Чорнобильської катастрофи, тим менше шансів у людства дізнатися всю правду про масштаби цієї трагедії.

Після візиту Кендзо Осіма заявив 9 квітня, що Чорнобиль і далі потребує міжнародної допомоги і зараз перебуває у небезпеці перетворитись на „забуту кризу“.

УНІАН

Д-р Г. Блікс: нема свідчень про продаж Україною зброї Іракові

Розмова головного редактора „Свободи“ Ірени Ярсевич з виконавчим директором Комісії ООН з питань моніторингу, контролі та інспекції щодо Іраку.

Напередодні парламентських виборів 31 березня в українській пресі з'явилися звинувачення, нібито урядовці України, зокрема Президент Леонід Кучма, прямо пов'язані з незаконним продажем зброї Іракові. Від початку оголошення санкцій ООН проти Іраку у 1990 році, цій країні заборонено отримувати звичайну зброю і компоненти, котрі б дозволяли виготовляти таку зброю – в тому числі танки, літаки, ракети тощо, усі елементи, пов'язані з виготовленням зброї масового знищення, тобто хемічної, біологічної і ядерної, а також технології подвійного використання – те, що може мати застосування як у мирних цілях, так і у воєнних.

Звинувачення проти Президента Л. Кучми представив Олександр

Жир – тодішній народний депутат, голова тимчасової парламентської комісії з розстеження обставин зникнення журналіста Григорія Гонгадзе. Коли раніше в цьому році О. Жир відвідав США, він мав нагоду переслухати записи, зроблені Миколою Мельниченком, колишнім президентським охоронцем, котрий тепер перебуває у США. З тих записів, заявив О. Жир, він почув розмову, під час якої Президент Л. Кучма говорив про продаж Іракові військового обладнання вартістю 100 мільйонів доларів – тобто про дію, котра прямо суперечить міжнародним санкціям щодо Іраку. На підставі інформацій, отриманих „Свободою“, розмова у кабінеті

(Закінчення на стор. 3)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Україна прагне виключення з „чорного списку“

КИЇВ. – 8 квітня голова податкової міліції України Віктор Жвалюк повідомив, що Україна домагатиметься від Міжнародної організації з протидії легалізації незаконних капіталів виключити її з чорного списку країн, що не борються з „відмиванням грошей“. Делегація міжнародних експертів у галузі боротьби з цими злочинами прибуде до Києва наприкінці квітня. Представники податкової адміністрації України мають намір переконати міжнародних експертів, що Карний кодекс України також дозволяє перешкоджати відмиванню брудних коштів. Від січня рух грошей в Україні також контролює спеціально створена у системі Міністерства фінансів фінансова розвідка. За пірвоку декларованої владою інтенсивної боротьби з брудним капіталом поки не названо жодного нового прізвища і не завершено розслідування старих голосних справ.

Прем'єр виступає за єдиний провладний блок в Раді

КИЇВ. – Український прем'єр-міністр Анатолій Кінах виступає проти розподілу блоку партій „За єдину Україну!“ на декілька фракцій у новій Верховній Раді. Про це він сказав журналістам 9 квітня в Казахстані, де брав участь в Євразійській економічній зустрічі. А. Кінах зазначив, що більшість має бути зформована на базі загальнодержавних пріоритетів, а не розподілі парламентських і урядових посад. Прем'єр наголосив на тому, що заради створення більшості „За єдину Україну!“ буде вести переговори як з правими, так і з лівими силами у парламенті. Минулого тижня представник блоку партій „За єдину Україну!“ Дмитро Табачник заявив журналістам, що блок може розділитися на декілька фракцій у новій Верховній Раді. 5 квітня в Криму Анатолій Кінах мав зустріч з Президентом Леонідом Кучмою, під час якої обговорювалося співробітництво уряду і парламенту. Президент Л. Кучма наголосив на тому, що уряд не може бути „розмінною моне-

тою“ у парламентських переговорах з приводу створення більшості, а має продовжувати стабільну працю, забезпечуючи подальший розвиток економіки. Водночас, за словами А. Кінаха, вони також обговорили з Л. Кучмою можливі зміни в Кабінеті Міністрів. „Після того, коли буде зформована більшість, можна буде шукати більш оптимальні варіанти з погляду посилення взаємодії виконавчої і законодавчої влади на основі тих чи інших компромісних і кадрових рішень в уряді“, – підкреслив А. Кінах.

З музею Історії релігії вкрали цінну ікону

ЛЬВІВ. – У ніч на 8 квітня з приміщення музею Історії релігії у Львові невідомі зловмисники викрали ікону „Успіння Пресвятої Богородиці“. Як повідомило джерело у правоохоронних органах, вартість ікони – 1600 гривень, але вона має велику історичну цінність. На даний час правоохоронцям не вдалося вийти на слід злочинців.

Перший в Україні алюмінієвий завод

ХАРКІВ. – Первомайськ Харківської області остаточно затверджено місцем будівництва єдиного в Україні алюмінієвого заводу повного циклу. Тут має бути створено 2500 робочих місць. Плян будівництва вже готовий. У ньому буде використано продукцію 50 українських підприємств. На придбання спеціального обладнання, зокрема для газоочищення планується провести конкурс серед фірм Франції, Швейцарії та Німеччини. Проектна потужність Первомайського алюмінієвого заводу – 120 тисяч тонн металу на рік. При чому значна його частина піде на експорт.

Незаконно скликали засідання нової обласної ради

ЛУГАНСЬК. – У цьому місті без оприлюднення рішення комісії про результати виборів депутатів обласної ради призначено сесію ради нового скликання, що є пору-

шенням виборчого законодавства України. Без оприлюднення рішень відповідних виборчих комісій вже проведено низку сесій місцевих органів влади, зокрема у Кам'янсько-Бродському та Ленінському районах міста Луганська. До місцевих органів влади здебільшого прийшли ті, хто нині є в діючому керівництві. Так, зі 124 мандатів депутатів обласної ради, 89 отримали представники владних структур районів та міст Луганщини, керівники підконтрольних обласному рівню підприємств, лояльні до влади представники інтелігенції і, звичайно ж, керівництво області. Як було зазначено на пресконференції, керівники області кандидували у сільських районах, де фактично була відсутня конкуренція. Про це стало відомо 8 квітня під час спільної прес-конференції організацій „Громадська контрола“, Комітету захисту конституційних прав і свобод громадян і Комітету виборців України, які звернулися з відповідною скаргою до обласної виборчої комісії.

В Україні зменшується інфляція

КИЇВ. – 9 квітня голова наглядової ради Національного банку України Анатолій Гальчинський передбачає, що цього року інфляція знизиться до 5 відсотків. А. Гальчинський, який відповідає за дотримання грошової та кредитної політики України, сказав, що Національний банк переглянув свої прогнози, оскільки споживчі ціни знижуються більше, ніж очікувалося, що зумовлено нижчими цінами на продовольство і стабільною гривнею. „Монетарна політика є суворою, пропозиція товарів зростає і ціни падають. Це – нормально“, – сказав А. Гальчинський. Згідно з офіційними даними, споживацькі ціни знизилися на 0.7 відсотка у березні і майже на 1.4 відсотка у лютому – це вперше, коли ціни знижуються не в період збирання урожаю, а саме на початку року.

Семінар „Україна після виборів“

ВАРШАВА, Польща. – Учасники конференції „Україна після виборів“ 5 квітня закликали Польщу, США та Європейський союз більш інтенсивно підтримувати прагнення Києва інтегруватися в міжнародні та європейські структури. У дискусії на запрошення фонду „Громадянський клуб“ та німецького фонду імені Конрада Аденауера взяли участь політики, експерти з польсько-українських взаємин, спостерігачі, які працювали під час виборів, та журналісти. „Риторика щодо європейського вибору України залишилась такою ж, якою вона була й до виборів, причому українські політики це усвідомлюють краще, ніж польські. Україна не має жодних шансів в Європейському союзі“, – категорично заявив Анджей Тадеуш Ольшанський з Інституту східних досліджень. На що Богуміла Бердиховська з Польського радіо, погоджуючись з тим, що Україна не має проєвропейської стратегії, наголосила, що і ЕС не має щодо України жодної концепції. Учасни-

ки дискусії підкреслили, що парламентські вибори в Україні показали, що прозахідне, проєвропейське бачення в українському суспільстві поступово зміцнюється. Вони вважають також, що російські виборчі технології в Україні не спрацювали і що Польща повинна раціональніше підходити до польсько-українських взаємин.

Завершено реставрацію фрагментів настінних розписів Бруно Шульца

ЛЬВІВ. – Як стало відомо 3 квітня, фрагменти настінних розписів Бруно Шульца, які ще залишилися у Дрогобичі, відреставровано. Покищо їх зберігатимуть у фондах місцевого краєзнавчого музею. Згідно з наказом міністра культури і мистецтв України, з 1 лютого було створено комісію з дослідження та реставрації спадку Б. Шульца. У приватній квартирі спеціалісти виявили ще 4 фрагменти настінного розпису, що залишилися після незаконного вивезення кількох фресок до Ізраїлю. 19 березня ці розписи було демонтовано і перевезено у Львів для реставрації. Про всі роботи з творами і їх зняття знало лише обмежене коло людей. Як повідомив директор Львівської картинної галереї Борис Возницький, інформація про демонтаж і для нього стала несподіванкою. На його думку, комісія порушила закон про охорону пам'яток, адже для їхнього перевезення потрібне було рішення Комітету з охорони пам'яток при Раді Міністрів, вони його не мали. Та й реставраційні роботи, які тривали лише два тижні, на думку Б. Возницького, зроблено не на високому рівні. Подальша доля законсервованих розписів невідома. Директор краєзнавчого музею „Дрогобиччина“ Зиновій Бервецький погодився прийняти твори у фонди музею, допоки згідно зі задумом Міністерства культури України в музеї не буде створено модель тієї кімнати, звідки їх демонтували.

Іван Плющ підтримав Віктора Ющенка

КИЇВ. – Колишній голова Верховної Ради Іван Плющ вважає, що новообраний парламент має всі підстави для продуктивної праці. На думку І. Плюща, більшість у новому складі має формувати політична сила, яка здобула найвищу довіру виборців, тобто блок Віктора Ющенка. До створення більшості в чинному парламенті, він вважає, має долучитися і провладний блок „За єдину Україну“. Визнавши, що в тому блоці „є кілька десятків осіб, які щось не поділили з Ющенком“, І. Плющ, однак, 4 квітня висловив впевненість у тому, що більшість все ж таки буде створено на базі поєднання цього блоку з „Нашою Україною“. У такому випадку, за його словами, можна буде казати про більшість, яка працює. На запитання журналістів про те, членом якої фракції він стане, І. Плющ зазначив, що покищо залишиться позафракційним.

За повідомленнями інформаційних агентств



Військово-повітряні сили Чехії візьмуть на озброєння декілька українських військово-транспортних літаків Ан-70, на що Чехія отримала згоду від НАТО. До кінця цього року планується укласти контракт на постачання перших трьох літаків Ан-70. Передбачається, що літаки будуть виготовлені в омському виробничому об'єднанні „Польот“ в рахунок погашення Росією боргу Україні. Крім Чехії, по кілька літаків Ан-70 можуть придбати ще ряд країн Східної Європи.

На світлинці: український транспортний літак АН-70 київського АНТК ім. Антонова у небі.

Фото УНІАН

Д-р Г. Блікс...

(Закінчення зі стор. 1)

Л. Кучми, котра стосувалася продажу Україною радіолокаційної системи, військового призначення якої полягає у протиповітряній обороні, була записана М. Мельниченком влітку 2000 року.

В аналітичній статті про вибори в Україні, надрукованій 27 березня у „Wall Street Journal“, президент „Freedom House“ Адріан Карат-ницький коротко зазначив, що Америка поважно ставиться до висловлених О. Жиром звинувачень щодо продажу Україною радіо-локаційної системи Іракові і проводить дослідження з метою перевірити достовірність тих звинувачень.

З розмови з колишнім радянським інженером, спеціалістом в ділянці радіоелектроніки, „Свобода“ дістала підтвердження, що Україна володіє саме цим типом систем протиповітряної оборони, що компоненти цієї системи й досі виробляються в Україні і що ця система є настільки досконалою, що протистоїть найсучаснішим американським літакам і ракетній зброї.

Водночас вірогідність, що така модерна військова технологія могла бути повністю доставлена до Іраку і там непомітно встановлена, є мінімальною.

В ООН діють дві структури, які мають мандат слідкувати за ефективністю санкцій проти Іраку, включно з перевіркою контрактів продажу між Іраком та іншими країнами (виходячи зі статистики ООН, понад три десятки країн продавали Іракові харчі, медикаменти та інші гуманітарні товари у 2001 році) і перевіркою доставлення тих товарів: це Комітет Ради Безпеки ООН з питань санкцій проти Іраку і Комісія ООН з моніторингу, контролю та інспекції (UNMOVIC).

30 березня УНІАН передало інформацію, що Джагдіш Кунжул, заступник голови Комітету з питань санкцій проти Іраку, у телефонічній розмові заявив, що його комітет не має ніяких даних

про будь-яке постачання зброї з Іраку до України. 3 квітня головний редактор „Свободи“ Ірена Ярославич мала можливість розмовляти з д-ром Гансом Бліксом, виконавчим директором другої Комісії ООН – з питань моніторингу, контролю та інспекції – комісії, яка має мандат на спостереження за роззброєнням Іраку, ліквідацією його зброї масового знищення, а також на перевірку, як Ірак практично виконує свої зобов'язання не розробляти видів зброї, які заборонені Радою Безпеки ООН. Тому що Ірак не дозволив міжнародним інспекторам увійти на свою територію, Комісія д-ра Блікса покликається на різноманітні джерела інформації, включно з детальними сателітовими даними про територію Іраку, звітами про доставку різних товарів і контрактами, підписаними Іраком, на інформацію від розвідок різних країн, особливо США і Великої Британії, та на інформації осіб, яким вдалося втекти від іракського режиму. Під час нашої зустрічі д-р Блікс показав здійснену сателітом світліну частини Багдаду, іракської столиці, – у збільшеному масштабі. Пропонуємо нашим читачам зауваження д-ра Блікса.

І. Я.: – Докторе Бліксе, нещодавно у пресі в Україні з'явилися повідомлення про те, що головні урядовці, включно з Президентом України Леонідом Кучмою, були прямо заангажовані у нелегальному продажі зброї Іракові. Моє запитання до Вас: чи Ваша Комісія має які-небудь підстави вважати, що Україна, в особі урядовців чи окремих її громадян, була прямо або через посередників заангажована в нелегальному продажі чи переданні зброї Іракові?

Д-р Блікс: – Все, що Ірак отримує, тобто доходи від продажу нафти, іде на спеціальний рахунок (гуманітарна програма ООН „Нафта в обмін на продукти“), через який вони можуть придбати все, що їм потрібно, у різних країнах, однак за окреми-

ми винятками. Вони нічого не можуть придбати з того, що належить до військових товарів, зокрема звичайної зброї, зброї масового знищення... Це все їм заборонено... Також передаються на перевірку у комітет з санкцій технології подвійного використання, які можуть бути вжиті як у військових, так і в мирних цілях.

Це також означає, що ми в загальному стежимо за торгівлею між Іраком та іншими країнами... Я подивився на наші звіти, щоб пересвідчитися, чи в них ідеться про Україну, і безперечно – там не йдеться, що Україна експортувала будь-яку зброю. Втім, вони (звіти) свідчать про жвавий інтерес (України) до торгівлі з Іраком, і про те, що (Україна) має в цій країні серйозні бізнесові інтереси. Минулого року, в 2001-му, приблизно 53 українських компаній були присутні на різних бізнес-виставках, зокрема пов'язаних з іракським ринком.

Власне, в цілому світі існує серйозний інтерес до торгівлі з Іраком... Ірак має понад 20 мільярдів доларів, які може витратити в рамках програми „Нафта в обмін на продукти“, і є чимало країн, які зацікавлені отримати в цій країні контракти на дозволені продукти.

І. Я.: – Чи було б справедливо зробити підсумки, що Ваша комісія не має прямих свідчень, котрі могли б підтвердити звинувачення, нібито чільні керівники української влади свідомо продавали зброю Іракові?

Д-р Блікс: – Немає те, що прямих, – нема будь-яких свідчень.

Євразійська економічна зустріч-2002

КИЇВ. – Прем'єр-міністр України Анатолій Кінах 8 квітня взяв участь у пленарному засіданні Євразійської економічної зустрічі-2002 „Забезпечення стабільного зростання у нестабільний час“. Зустріч проходила у столиці Казахстану Алмати.

Ця Друга Євразійська зустріч є частиною заходів Давоського клубу Всесвітнього економічного форуму. У ній взяли участь чільні представники Казахстану, Киргизстану, Таджикистану, Ірану, Вірменії, України, Азербайджану, Білорусі, Росії, Афганістану, Грузії, Індії, Монголії, Пакистану, Туреччини.

На форумі були присутні президент Світового банку Джеймс Вулфенсон та президент Європейського банку реконструкції та розвитку Жан Лем'єр, а також 350 підприємців із більш ніж 35 країн світу. Вони представляли такі сектори економіки, як транспортні системи, нафта й газ, охорона здоров'я, енергетика та гірничо-видобувний сектор, консультативні послуги, туризм, комп'ютерні технології, банківська справа тощо.

9 квітня на прес-конференції в Алмати прем'єр-міністр України Анатолій Кінах заявив, що Україні як державі необхідно дуже серйозно підвищити ефективність і цілеспрямованість державної політики з поглиблення співпраці з україн-

Хоч обидві комісії ООН, котрі мають мандат слідкувати, як країни світу дотримуються санкцій проти Іраку, не одержали свідчень про порушення цих санкцій з боку України, як зазначив Еван Бюканан, представник Відділу громадської інформації для UNMOVIC, при кінці зустрічі з д-ром Бліксом, не всі товари, доставлені Іракові, є перевірені, і тому існує „можливість для проблеми“ в сучасній системі моніторингу.

Справді, протягом останніх декількох років джерела ООН, включно з інспекторами, зазначають, що звичайні озброєння з понад десяти різних країн опинилися на іракській території всупереч санкціям. Прикордонники з Йорданії і Туреччини пропускають багато товарів, доставлених Іракові, котрі йдуть поза контролею ООН, але все ж мусять також дотримуватися вимог ООН. Тим часом кордон Ірак-Сирія – дуже довгий, за ним складно слідкувати, на ньому є багато маловідомих гірських переходів. Процес моніторингу є ускладнений тим, що Ірак від 1998 року не пускає на свою територію міжнародних інспекторів.

Д-р Блікс підкреслив „надзвичайну співпрацю“ з боку України з Комісією і зазначив, що Константин Грищенко, посол України в США і член Ради колегії UNMOVIC „є ґрунтовно ознайомлений не лише з діяльністю ООН, але й з програмою щодо Іраку... він є експертом в ділянці роззброєння і цінним членом нашої комісії“.

У складі комісії є експерт з України з питань біологічної зброї, також Україну розглядають як можливого партнера у програмі тренувань майбутніх інспекторів ООН. Вона входить у число приблизно десяти країн, щодо яких вивчається можливість здійснення такої програми.

ськими діаспорами. Голова українського уряду наголосив, що поглиблення співпраці з діаспорами на державному рівні буде тим чинником, який підвищить авторитет України й довіри до неї з боку міжнародного співтовариства.

Зокрема А. Кінах повідомив, що у Казахстані мешкає близько 540 тисяч етнічних українців. „У доброму розумінні це наше серйозне лобі“, – підкреслив прем'єр-міністр України.

Євразійська економічна зустріч в Алмати, підкреслив А. Кінах, визначила умови інтеграції і співпраці держав на Євразійському континенті. Український прем'єр наголосив на значенні зустрічі у формуванні „всіх умов миру, безпеки і економічного зростання в світі“, для чого, за його словами, особливо необхідно, щоб держави формували свої взаємини на основі рівноправного партнерства, без застосування політики подвійних стандартів.

Одними з головних напрямків, які обговорювалися на зустрічі, були енергетичні проєкти, зокрема щодо транспортування нафти і газу з Середньої Азії до Європи.

За словами українського прем'єра, енергетичні проєкти можна реалізовувати за наявності скоординованих дій „як мінімум Казахстану, Узбекистану, Росії, України, Польщі“.

Чому А. Кінах їде до Москви?

КИЇВ. – 10 квітня почалася перша після українських виборів зустріч прем'єр-міністра України Анатолія Кінаха з його російським колегою Михайлом Касьяновим у Москві – на прохання української сторони. Провідною темою розмов двох прем'єрів є економічні й торговельні взаємини, зокрема погашення української заборгованості за постачання російського газу, ратифікація Росією двосторонньої угоди про вільну торгівлю, нинішні обмеження у взаємній торгівлі, участь Росії в будівництві атомних електростанцій в Україні.

Перед візитом Анатолій Кінах в інтерв'ю російській газеті „Труд“ висловив упевненість нинішньої української влади, що і з новим складом Верховної Ради не буде прийнято якихось імпульсивних політичних рішень, які б погіршили співпрацю між Україною й Російською Федерацією.

„Йдучи до Європи, ми маємо залишатися разом із Росією“, – сказав А. Кінах.

* * *

Агентство „Асошієтед Прес“ 10 квітня повідомило з Кісва, що Україна втратить більш ніж три мільярди доларів транзитних зборів, якщо Росія і європейські країни вирішать збудувати газові трубопроводи в обхід української території. Україна має шанс залишитись ключовою транзитною країною у Східній Європі, якщо вона реформує свою трубопровідну систему і заперечуватиме проєкти зведення обхідних трубопроводів у міжнародному арбітражному суді.

Росія постачає чверть природного газу Європи, з якого 90 відсотків проходить через українську територію, що приносить Україні півтора мільярди доларів річного прибутку.

Радіо „Свобода“, УНІАН

АМЕРИКА І СВІТ

США посилюють візовий режим

ВАШІНГТОН. – Американська влада змінює порядок видання віз для чужоземців, які бажають навчатися у Сполучених Штатах. Як повідомила 8 квітня іміграційна служба США, негайно набирає чинності правило, за яким усі чужоземці зобов'язані отримати студентську візу ще до початку навчання у США. Раніше можливо було приїхати в Америку за звичайною візою і розпочати навчання, а вже пізніше оформляти студентську візу. Іміграційна служба запропонувала ще кілька змін. Наприклад, туристична віза в майбутньому надаватиметься тільки на 30 днів, а не на 6 місяців, як тепер. Її продовження, на думку властей, також повинно бути досить складною справою. Ці заходи вживаються у рамках кампанії боротьби з тероризмом, розгорнутої після трагічних подій 11 вересня минулого року.

Останню путь королеви-матері завершено

ЛОНДОН. – Під час церемонії похорону в Лондоні над процесією промайнули британські військові літаки часів II Світової війни. Похорон королеви-матері відбувся у вівторок, 9 квітня, у Вестмінстерському абатстві у Лондоні, в каплиці Святого Георгія у Віндзорському замку. Увечері 9 квітня королева Єлизавета II і члени королівської родини відбули тут приватну похоронну церемонію. Труну королеви-матері було вміщено у склеп, поруч із похованням її чоловіка короля Георга VI. Близько мільйона людей спостерігали за перевезенням труни з Лондону до Віндзорського замку.

Миротворча поїздка К. Павела на Близький Схід

ВАШІНГТОН. – Секретар Державного департаменту США Колін Павел, на доручення Президента Джорджа Буша, 8 квітня розпочав свою поїздку на Близький Схід. Його завданням є довести до мирних переговорів між Ізраїлем і палестинцями.

Однак перед прибуттям на Близький Схід К. Павел зупинився у Марокко на переговорах з королем Мохамедом VI і савдійським принцом Абдуллою. Принц Абдула закликав США натиснути на ізраїльського прем'єр-міністра Арієля Шарона, щоб припинити ізраїльські воєнні акції на Західному березі Йордану. Абдула зазначив, що продовження акцій може зашкодити престижеві США в арабському світі. К. Павел, у свою чергу, заявив, що Вашингтон намагається заручитися підтримкою арабських провідників, щоб переконати палестин-

Уточнення

У 14-му числі „Свободи“ з п'ятниці, 5 квітня, пропущено слово „анти“ у заголовку. Мало бути: „Ізраїль розширює антитерористичні акції“.

Редакція

Напередодні приїзду К. Павела терористичні акції палестинців поновилися

ЄРУСАЛИМ. – Ізраїль 9 квітня почав виводити свої війська з міст Калькіля та Тулкарем у північній частині Західного берега Йордану. Рішенню передував тиск з боку США на прем'єр-міністра Арієля Шарона, від якого Вашингтон вимагав виведення вояків з палестинських територій. Водночас підтримано бойовиками армії 9 квітня уранці ввійшли до палестинського міста Дора у південній частині регіону. Міністерство оборони Ізраїля повідомило, що акції у Тулкаремі і Калькілі „завдали сейсмічного удару терористичній інфраструктурі“. Тим часом принаймні семеро осіб загинуло і не менш ніж 25 отримали поранення, коли терорист-самогубець 10 квітня підірвав бомбу в автобусі неподалік міста Гайфи на півночі Ізраїлю. Прем'єр-міністр Арієль Шарон заявив, що Ізраїль продовжуватиме наступи проти палестинських бойовиків, доки їх не буде розгромлено. Ця заява прозвучала після того, як під час боїв у таборі біженців у Дженині було вбито 13 і поранено 7 ізраїльських вояків.

Ватикан підтвердив намір Папи відвідати Софію та Баку

РИМ. – Незважаючи на серйозні проблеми зі здоров'ям, Папа Іван Павло II має намір з 22 по 26 травня здійснити заплановані раніше візити до Софії та Баку. Про це повідомив 3 квітня офіційний представник Ватикану. Незадовго до цих візитів глава Католицької Церкви виповниться 82 роки. Ось вже кілька років Іван Павло II бореться з хворобою Паркінсона та артритом колінного суглобу.

ців припинити насилля проти ізраїльтян і таким чином розблокувати мирний процес на Близькому Сході. Наступним пунктом поїздки К. Павела країнами Близького Сходу і Європи був Єгипет, де він провів переговори із президентом Госні Мубараком. Поки Колін Павел намагається знайти дипломатичне розв'язання конфлікту, ізраїльські вояки лишаються на палестинських територіях.

К. Павел перервав свою поїздку столицями арабських країн і у столиці Іспанії Мадриді 10 квітня зустрічався з чільними представниками ООН, Євросоюзу і Росії. ЕС – в особі прем'єр-міністра Іспанії Госе-Марії Азнара – закликав К. Павела вдатися до активніших дій, аби переконати Ізраїль відтягнути свої війська з палестинських територій.

Перебуваючи в Мадриді, К. Павел також зустрічався з генеральним секретарем ООН Кофі Аннаном і російським міністром закордонних справ Ігорем Ивановим. У Єгипті К. Павел заявив, що Вашингтон готовий розмістити на Західному березі Йордану американських спостерігачів – аби забезпечити перемир'я. До Ізраїлю К. Павел прибув 11 квітня.

Захоплено ще одного громадянина США, який воював на боці талібів

ВАШІНГТОН. – США захопили другого громадянина США, який воював в Афганістані на боці талібів. Як повідомив 4 квітня американський телеканал Ей-Бі-Сі, протягом ось уже кількох місяців він утримується на американській військовій базі Гвантанамо на Кубі. 22-річного бойовика було заарештовано поблизу міста Мазарі-Шаріф. Лише цього тижня вдалося дістати свідоцтво про народження, яке доводить його американське громадянство. Нагадаємо, що наприкінці листопада в Афганістані було захоплено амерканця Джона Вокера, який також воював на боці талібів. Тепер йому загрожує довічне ув'язнення.

Д. Рамсфелд – про американський контингент в Афганістані

ВАШІНГТОН. – Американський військовий контингент має залишатися в Афганістані доти, доки не буде зформована національна армія, яка не допустить відродження загонів талібів та організації „Аль-Кайда“. З такою заявою 9 квітня виступив у Вашингтоні міністер оборони Сполучених Штатів Америки Доналд Рамсфелд. За його словами, необхідно досягти такого рівня стабільності, коли новому керівництву Афганістану ніщо не загрожуватиме. Тимчасом минулого тижня тут було викрито змову проти уряду нового прем'єра Гаміда Карзая.

За повідомленнями ЗМІ

Привид громадянської війни у країнах Середньої Азії

Нові держави в Середній Азії досі потрапляли в поле зору української спільноти лише з огляду на проживання у них значного числа українців, переселених та репресованих в часах комуністичного режиму. Загалом же життя у цих теренах могло видатися соціально-нерухомим, як у часи Шевченкового заслання. Проте після подій в Афганістані усі пострадянські держави Середньої Азії та Закавказзя опинилися на межі громадянської війни. Демократична опозиція вимагає відставки авторитарних і, здебільшого, прокомуністичних президентів, котрі тепер щосили озброюються в очікуванні барикадних боїв.

Вперше за часи незалежності рух „Демократичний вибір Казахстану“ зажадав усунення проросійського президента Нурсултана Назарбаєва, звинувачуваного у відмиванні „брудних грошей“ і авторитаризмі. Уряд шукає військових угод з Киргизією, Туреччиною, Китаєм і США. Політики очікують можливих мілітарних провокацій з боку Росії.

В Киргизії 11 опозиційних партій і Національний конгрес демократичних сил закликали президента А. Акаєва до відставки, звинувачуючи його у кривавій розправі з демонстрантами у Джалалабаді, де загинуло 6 і поранено 80 осіб. Міністер внутрішніх справ Киргизії Темірбек Агматаєв 25 березня наказав силовим структурам створити пропагандистські групи з метою усунення конфлікту влади з опозицією, який триває вже 3 місяці. Проте силові структури і війська стали на бік колишнього віце-прем'єра Ураза Джандозова, який 16 березня очолив опозицію. Його вплив настільки зріс, що Рада безпеки цієї держави не спромоглася прийняти жодного рішення з приводу джалалабадського конфлікту і тільки погодилася на дозвіл розташувати в Киргизії сили антитерористичної коаліції.

В Узбекистані згідно угоди від 13 березня розміщуються 3 тисячі американських вояків, що посилює активність демократичних сил. Тут вже не сумніваються у близькому збройному конфлікті з владою і тільки роздумують, чи ві-

зьме участь у ньому Росія.

Президент Туркменістану Сапармурат Ниязов гарячково переглядає особовий склад силових структур. Він увільнив провідників міністерства оборони Гурбанбердега Бегенджова і служби безпеки Мугамета Назарова, які не впоралися з опозицією. Стався розлам у силових структурах Туркменістану. Провідники міністерства внутрішніх справ у телепередачах звинуватили службу безпеки у безправних обшуках і арештах. Оглядачі вважають, що війна в цій країні висить на ниточці.

Уряди держав Середньої Азії посилено купують зброю. Китай надав Казахстанові безповоротну мілітарну допомогу на 3 млн. доларів, Туреччина – на мільйон доларів. Військова допомога Туреччини Узбекистанові перевищила в цьому році 2 млн. доларів, а Киргизії – мільйон доларів. Китай передав Киргизії військове спорядження на 10 млн. юанів.

В столиці Азербайджану – Баку – 23 березня впроваджено військове становище після того, як багатотисячна маніфестація зажадала відставки проросійського президента Гейдара Алієва, якого звинувачують у корупції і поступках Вірменії у війні за Гірський Карабах.

В Грузії після того, як Президент США Дж. Буш 11 березня повідомив про надання державі військової допомоги для захоплення терористів „Аль Кайди“ в Панкиській ущелині, Абхазія попросила у Росії військової допомоги і прийняття її до складу Федерації. Росія відмовилася від втручання до внутрішніх справ Грузії, але російська 58-ма армія, яка стоїть на кордоні з Грузією, поставлена у стан бойової готовності. Президент Грузії Едуард Шеварднадзе сказав, що не має наміру перешкоджати пересуванню бойовиків створеного на грузинській землі Чеченського визвольного легіону. Тим часом Міністерство оборони Росії повідомило, що в ході останньої військової акції на Північному Кавказі, розпочатої з приходом до влади В. Путіна, загинув 2,331 російський вояк і поранено 5,898.

Л. Х.

Політичні оглядачі світу про вибори до Верховної Ради України

Подаємо перші відгуки про підсумки виборів до Верховної Ради України і узагальнення політичних оглядачів, які підготували УНІАН з Києва та радіо „Свобода“ – зі світу.

КИЇВ. – Чимало аналітиків і політиків минулі парламентські вибори розглядають як прелюдію до чергових президентських виборів. У комуністів тепер майже відсутній електоральний резерв. Чверть голосів виборців – максимум, на що вони можуть сподіватися на виборах президента. Ще менший резерв голосів у соціалістів. Реальними претендентами на пост голови держави є політики, які посіли помітні місця у новому парламенті, – Віктор Ющенко, Віктор Медведчук, Юлія Тимошенко, Володимир Литвин та Сергій Тигипко. Два останніх, попри належність до одного політичного блоку „За єдину Україну“, реально є жорсткими конкурентами, оскільки представляють різні політичні групи: вищу державну бюрократію (Володимир Литвин) і наближені до президентської сім'ї фінансово-промислові клани (Сергій Тигипко). Віктор Медведчук, під проводом якого об'єднані соціал-демократи не надто вдало виступили на виборах, навряд чи здатний успішно боротися за крісло глави держави. Єдиний шанс здобути популярність – стати полум'яним опозиціонером. Проте на цю роль уже претендує Юлія Тимошенко. Віктор Ющенко, якби президентські вибори відбулися зараз, став би главою держави. Проте йому треба поставити до керма Верховної Ради своїх людей, а це – здобути на підтримку бодай кількох телеканалів. Завдання майже не ймовірне за рівнем складності, але досі Ющенку посміхалася доля.

* * *

„Найбільш неутраляну та збалансовану інформацію про перебіг виборчого процесу в Україні подавали газета „Дзеркало тижня“ та „Новий канал“, – заявив 9 квітня на пресконференції голова комітету „Рівність можливостей“ Олександр Чекмишев. На його думку, неутраляністю відзначалися програми телеканалу СТБ та студії „1+1“. Заангажованість у поданні інформації про вибори, за словами О. Чекмишева, спостерігалась у газетах „День“ (СДПУ(о)) та „Факти“ (блок „За єдину Україну!“). За дослідженням комітету на загальнонаціональному та київському телебаченні спостерігалась заангажованість від блоку „За єдину Україну!“. Зокрема, від 9 лютого до 31 березня цьому блоку було присвячено 38.42 відс. від усієї інформації, яка стосувалась виборчого процесу, на УТ-1 – 72.17 відс. На телеканалі „Інтер“ 50.22 відс. інформації про виборчий процес було віддано Соціал-демократичній партії України (об'єднаній).

* * *

БЕРЛІН. – „Нинішні вибори до Верховної Ради підвищили авторитет України у світі“, – сказав 5 квітня німецький політолог, професор Кельнського університету Гергард Сімон. На його думку, позитивним моментом парламентських виборів стало те, що люди в Україні продемонстрували високу політичну зрілість: вони проголосували за блок колишнього прем'єра Віктора Ющенка, незважаючи на те, що під час передвиборної кампанії він та його прихильники мали обмежений доступ до засобів масової інформації. „Українські виборці виступили за краще майбутнє, за виважені реформи. Люди в Україні не бажають

повернення до комуністичного минулого і не хочуть бачити в парламенті партії, що стоять на радикальних позиціях.“, – зауважив Гергард Сімон. Він звернув також увагу на такі „примітивні проблеми“, як нестача урн для голосування, черги перед виборчими дільницями. В країнах із розвинутою демократією такого навіть не можна собі уявити.

* * *

„Наступні два роки вирішать, чи стане Україна демократичною державою, чи перетвориться на країну-парію“, – вважає німецький діловий щоденник „Гандельсблат“. „Парламентські вибори в Україні, хоча і не внесли жодної ясності щодо того, який курс візьме країна в майбутньому, зробили очевидними дві речі: по-перше, що колишній радянській республіці бракує демократії, а по-друге, що країна є різко поділена між сходом і заходом, між реформаторами і прихильниками авторитарної влади“. Захід має використати два роки, що залишилися до президентських виборів в Україні, для того, щоб виробити чітку стратегію щодо цієї держави, інакше світ може пропустити повз увагу важливі події у цій державі. Політика ЕС щодо України повинна базуватися на трьох принципах: підтримці демократичних сил в Україні, прийнятті допомоги Польщі, яка багато разів пропонувала бути посередником між Україною і ЕС і, нарешті, на пропозиції конкретних перспектив співпраці з Україною. ЕС повинен зробити більше для того, щоб Україна могла скористатися з розширення Союзу на схід і не опинитися в ізоляції.

* * *

ВАРШАВА. – Польські спостерігачі, які були на виборах в Україні, відзначають низку позитивних моментів, пов'язаних з формуванням в державі громадянського суспільства. В Україні створюється третя модель демократії, якій властиві цікаві і непізнані досі риси. Україна має іншу політичну систему і іншу ментальність людей, не схожу ні до польської моделі, ні до російської, що підтвердилося, насамперед, повним крахом російських виборчих технологій в Україні. Польські консультанти Віктора Ющенка – Януш Томашевський, колишній міністер внутрішніх справ, і Мирослав Чех, секретар партії „Унія свободи“, теж були добрими дорадниками лише для західної частини України. Загалом українську політичну систему польські спостерігачі окреслюють як бюрократично-олігархічну. Українська демократія не є ліберальною. Такої демократії, як на Заході, Україна не в стані нині будувати, бо не має середньої класи. Українська держава в результаті минулих парламентських виборів зміцніла, Президент ослаб, але не програв, бо вже нині можна прогнозувати, що імпічменту не буде. Перемога блоку В. Ющенка не означає початку краху нинішньої політики Л. Кучми, тому що В. Ющенко реалізовував, коли був прем'єром, ту саму політику, яку продовжив А. Кінах, тобто політику державного будівництва. У Києві знають, що в найближчі роки вступ до ЕС Україні не світить. Це означає перспективу ще більшого зближення з Росією, але польські аналітики відзначають, що Київ уже навчився будувати з

Росією цивілізовані взаємини, Київ буде вміти краще відстоювати свої інтереси. „Фестиваль російської політичної присутності в Україні“ (це вислів відомої польської громадської діячки Богуміли Бердиховської), – під час виборів досяг свого апогею. Але тепер рівень цієї присутності спадатиме. Те, що грає Москва, не завжди пасує Києву.

* * *

ЛОНДОН. – Публікацію про українські вибори британський часопис „Економіст“ 8 квітня супроводжує фотографією бідної, по-сільському вдягненої старенької жінки. У сірій хустині, старому халаті, підперезаному ще однією хусткою, вона стоїть на міській вулиці і продає те, що, очевидно, виростила на власному городі – моркву, петрушку, кріп. В руках у неї, крім пучка зелені, нові віники. Але оглядачі „Економіста“ не вірять у те, що в результаті парламентських виборів нинішній політичний естеблішмент в Україні виметуть новим віником. Те, що Віктор Ющенко та Юлія Тимошенко, два політики, на яких покладалися найбільші надії на зміни, не зуміли об'єднатися, на думку оглядачів британського часопису, означатиме, що зміни в Україні йтимуть непослідовно, якщо взагалі відбудуться. Проте життя звичайних українців стає не таким сірим. Заробітна платня, хоч вона і досі мізерна, зросла минулого року на 20 відс., більш як на 8 відс. зросла економіка і впала інфляція. Оглядачі радіють з таких результатів, але побоюються, що без глибших реформ успіхи швидко зійдуть нанівець.

* * *

У редакційному коментарі британський щоденник „Файненшел Таймс“ 3 квітня вважає, що Леонід Кучма все ж таки переміг у виборах: „За всіма ознаками, партії, пов'язані з президентом Л. Кучмою, авторитарним правителем України, і надалі матимуть панівну позицію в парламенті. В. Ющенко ще раз довів, що він є найпопулярнішим політиком країни, але йому не вдалося послабити кліку скорумпованих бізнесменів та бюрократів, що оточують Л. Кучму. Це не віщує нічого доброго для економічної модернізації України“, – вважає автор коментаря.

* * *

МОСКВА. – Успіх на виборах блоку Віктора Ющенка, блоку Юлії Тимошенко і Соціалістичної партії України суттєво змінить розстановку сил в українському парламенті, пише 4 березня російський часопис „Труд“. Газета прогнозує вихід українського парламенту з дотеперішнього потужного впливу президентських сил і не виключає можливості дострокового переобрання глави держави, у тому числі через процедуру імпічменту Леоніду Кучмі. Прихід до Верховної Ради понад сотні депутатів від блоку „Наша Україна“, серед яких чимало членів Руху й інших націонал-патріотичних партій, навряд чи погіршить російсько-українські взаємини, зауважує російський оглядач, тому що, по-перше, в самому блоці „Наша Україна“ розуміють важливість стабільних партнерсько-конструктивних взаємин з Росією, а по-друге, в новому парламенті буде численна група депутатів із південно-східних, російськомовних регіонів, для яких: „братерські взаємини з Росією – свята справа“.

Газета „Советская Росія“ інакше оцінює вибори в Україні: вона вва-

жає, що блоки „Наша Україна“ та Юлії Тимошенко – це „відверто антиросійські сили, що становлять собою збірну солянку з крайніх націоналістів, нащадків бандерівців і профашистів, котрі користувалися необмеженою підтримкою Вашингтону і відкрито отримували величезну матеріальну підтримку від ворогів слов'янства“. Статтю в „Советской Росії“, опубліковано під заголовком „Битва за Дніпро лише розпочинається“.

У часописі „Общая газста“ керівник російського Центру політичної технології Єкатеріна Михайлова зауважує, що „велика кількість українських політиків фактично розпочала свою виборчу кампанію у стінах Державної Думи Росії, бо такого напливу українських гостей усіх мастей, як у передвиборні жнива, Москва ще не знала“. Чи вдався у повній мірі задум кремлівських політтехнологів провести у Верховну Раду „своїх“ людей, буде оцінено з роботи нового українського парламенту в ділянці російсько-українських взаємин. Але те, що спроба об'єднати російське суспільство за рахунок роз'єднання орієнтованих на Росію політичних сил України – ціна надто дорога, є очевидним“, – підсумовує Єкатеріна Михайлова.

* * *

НЬЮ-ЙОРК. – Провідні американські газети, коментуючи вибори до українського парламенту, зазначають, що США особливо зацікавлені у реформах і становленні України як головної прозахідної сили у Центральній Європі. „Нью-Йорк Таймс“ пише, що українські виборці, не звертаючи уваги на потужний тиск з боку уряду і на суворі попередження з боку російських політичних діячів, віддали перевагу прозахідній партії на чолі з В. Ющенком, популярним у народі колишнім прем'єр-міністром. „Хоча прихильники президента Л. Кучми, як очікується, отримають більшість місць в українському парламенті, ніхто не поспішає коронувати Л. Кучму як переможця у цій політичній боротьбі. Радше перед веде його колишній прем'єр-міністр і суперник В. Ющенко. Це він привів свій блок до успіху у виборах, які, здавалося б, не віщували йому нічого доброго. В. Ющенко не лише посилив свою й без того чималу популярність, а й став, по суті, фаворитом у президентських змаганнях 2004 року“.

На думку „Нью-Йорк Таймс“, В. Ющенко не є типовим українським політиком. Він пропагує лібералізм у глибоко консервативній країні. І нехай, за попередніми підрахунками, партія Л. Кучми отримає принаймні 130 парламентських місць, а блок В. Ющенка – не більше 120, головним є те, що кількість комуністичних депутатів Верховної Ради зменшиться до 70, а це вже заповідає значні політичні зрушення. „Нью-Йорк Таймс“ зауважує, що, будучи прем'єр-міністром, В. Ющенко спромігся зменшити інфляцію і виступав за приватизацію українських фарм. Україна виплатила платні й пенсії, а економіка зросла на 6 відсотків там, де раніше була суцільна рецесія. Оглядачі передбачають спілку Л. Кучми з блоком В. Ющенка, але не одразу, оскільки В. Ющенко вже звинуватив уряд у підтасовці результатів виборів, стверджуючи, що за чесними підрахунками перемога блоку „Наша Україна“ мала бути на 8-12 відсотків більшою.

Тероризм і відповідь США на нього

Терор і його застосування не є виключно феноменом XX і XXI століть, але в такій чи іншій формі існує з часів сірої давнини. Проблема полягає в тому, що ці форми стають дедалі масштабнішими, загрожуючи не тільки окремим людям чи групам людей, а цілим країнам, усьому світові.

Жертвами терористичного нападу 11 вересня 2001 року в Сполучених Штатах Америки стали понад три тисячі безвинних громадян. І цей напад здійснили мешканці США, котрі в'їхали в країну на студентські візи, здобули потрібне для здійснення їхніх акцій знання в американських школах, а для своїх жорстоких самогубних вчинків ужили місцеві засоби – літаки американських авіакомпаній. Ті жорстокі події рівночасно скріпили завзятість, рішучість і витривалість пересічного американського громадянина. Саме терористичні акції того незабутнього дня в Нью-Йорку, Вашингтоні та Пенсильванії, трагічна загибель ні в чому не винних цивільних людей живими картинами нещастя спонукали Уряд США і Президента вступити у боротьбу зі світовим тероризмом. Тому що виконавцями згаданих терористичних акцій були прихильники Осамі бен Ладена та послідовники його терористичного угруповання „Аль Кайда“, першим прицілом США та коаліції їхніх союзників і прихильників у боротьбі з всесвітнім тероризмом став Афганістан, де режим талібів дав притулок Осамі бен Ладенові та його таборам вишколу бійців „Аль Кайди“.

США і їхні союзники у боротьбі з всесвітнім тероризмом зуміли усунути від правління країною талібів в Афганістані, всеохоплюючим наступом викоринили і приневолили до самоліквідації прихильників Осамі бен Ладена, вишкільних таборів і бійців „Аль Кайди“ в тій країні.

Все ж таки прихильники без сліду зниклого Осамі бен Ладена та оцілили бійці „Аль Кайди“ в інших країнах, а зокрема в сусідньому Пакистані, даліше намагаються здійснювати свої терористичні акції, щоб довести свою незнищимість. Хоч США зазнали втрат у боротьбі з всесвітнім тероризмом, настанова Президента і державного правління залишається непохитною – віднайти злочинців і притягнути до відповідальності за їхні вчинки. Крім того, Президент Дж. Буш кожноразно пригадує своїм співгромадянам, що боротьба з тероризмом не буде легкою, але затяжною і довготривалою. Кілька днів тому у своїй промові в Джорджії він сказав: „Я представив свою доктрину, де насправді важливим є те, що коли США щось кажуть, то це справді так є. Я сказав, що коли ти даєш пристановище терористові, то ти так само є винним, як і сам терорист; якщо ти нагодуєш чи заховаєш терориста, ти є таким же винним, як ті, що прийшли і вимордували тисячі невинних американців. Це є важливою частиною будь-якої закордонної політики – робити те, що обіцяєш зробити, і ми це робили. Дякуючи могутній армії США, Талібан вже більше не є при владі“.

Президент Джордж Буш своєю рішучістю та послідовністю довести до переможного кінця розпочату справу втішується неабиякою популярністю у своїх співвітчизників. Нещодавно в опитуваннях проведених телевізійною мережею Сі-Ен-Ен, газетою „Ю-Ес-Ей Тудай“ разом з Інститутом Гелопла виявлено, що дев'ять із десяти опитаних осіб підтримують антитерористичну акцію. 80 відсотків опитаних задоволені працею Президента, а 89 відсотків опитаних вірять, що він покладе край тероризмові.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про відвідини Чикаго і 1055 О-КУ

Українське Чикаго – це відома із своєї кількості та сили група, яка успішно змагається з українським Нью-Йорком за першість. Тому запрошення на авторський вечір я прийняла з биттям серця та із сумнівами – чи зможу задовольнити „інших“ у своїй кількості, не ньюйоркських слухачів та читачів моєї збірки. На цей вечір, після моїх складних розрахунків (я ніколи не була сильна у математиці) припав саме 1055 фейлетон, а це таки неабияка кількість, що постала у довгих роках праці у нашій „Свободі“.

Про ці роки праці та про моїх головних редакторів довелося тепер згадати, а при цьому ствердити, як скоро проминув цей час і як непомітно. Це, кажуть, характеристичне для т. зв. „старшого віку“ – єдине пояснення. А тем для цих фейлетонів ніколи не бракує, бо життя цікаве, а вже особливо наше українське життя. Є про кого і про що писати.

З такими думками я інформувала про цей мій 1055 фейлетон слухачів у Чикаго, та при цьому прочитала ще їх декілька, написаних на цей вечір. Яке ж було моє здивування, як опісля почула застереження від слухачів: мовляв, „було замало і закоротко“. Звичайно на різних наших імпрезах, а передусім на тих, що мають головним змістом читання чи промови, чується саме навпаки – „задовго“, і я, либонь під впливом того та маючи сама „алергію“ до довжелезних промов, хотіла заощадити моїм слухачам знудження. А вийшло навпаки. Шкода, бо публіка була численна і дуже сердечна.

Захоплюючись організаторами з Інституту Модерного Мистецтва, що вміють пропонувати українській публіці цікаві імпрези. Позбиравши оголошення, бачу, що вже тиждень після мого вечора буде концерт нашого відомого піяніста Миколи Сука, а за тиждень після цього – доповідь Адріана Каратницького, президента „Фрідом Гавз“ та відомого політичного аналітика. З цікавістю оглядаю приміщені на стінах картини Володимира Макаренка, вистав-

ка творів якого саме закінчується. І так іде і пульсує культурне життя безконечною чергою та перебуває у сильній конкуренції із нашим Нью-Йорком. Бо ж тут, у Чикаго, поруч із цим Інститутом Модерного Мистецтва, діє не менше активний Український Національний Музей, та ще й розбудовується, виходить заснована „четвертою хвилиною“ газета „Час і події“, а колись довгими роками був „Екран“, працює радієва програма „Українська хвиля“. Одне слово, українське життя кипить. Чи, може, це й було причиною, що саме тут заплановано проведення 35-ої Конвенції Українського Народного Союзу при кінці травня? Чи, може, активності посприяло те, що тут від початку переїзду нашої хвилі еміграції поселилося стільки довголітніх „активістів“ українського громадського та культурного життя, які уміли це життя втримати на відповідній висоті?

Їх вже немає, але, відай, уміли вони перещепити своє завзяття на чергове покоління. А може, цей бачиль завзяття заразив також і „четверту хвилю“? Як інакше пояснити, що саме представниця цієї останньої хвилі представляла О-КУ на початку її авторського вечора? А може, тому, що нам обидвом, незважаючи на велику різницю віку, найближче серцю місто Львів та що вона розуміє, чому мені до сьогодні так близькі ключі від моєї не-моєї хати при вулиці Чупринки ч. 21?

Але мені у цих коротких днях в Чикаго ще ближчими були у споминах усі ці добрі друзі та знайомі, які колись защемили в українське Чикаго стільки енергії та патріотизму, що до сьогоднішнього дня його не бракує.

* * *

Зі справжнім зворушенням дякую тим усім, що доклали стільки праці для проведення мого авторського вечора та із такою теплотою і щирістю прийняли ньюйорчанку у вітряному Чикаго.

О-КА

„Нью Йорк Таймс“: дивна небезпека політики...

У вівторок, 9 квітня, щоденник „Нью-Йорк Таймс“ помістив інформативну статтю Майкла Вайнса під заголовком „Дивна небезпека політики: авта зі схильністю до випадків“. Автор стверджує, що впродовж останніх років велика кількість осіб, що були в опозиції до Президента Л. Кучми або мали інформації, котрі компрометували Президента, потрапила в автомобільні випадки. Він пише, що щораз більше в Україні поширюється погляд, що ці випадки були заплановані, аби знищити представників опозиції до Президента. Такої думки є Олена Притула, головний редактор Інтернет-газети „Українська правда“. Президент завзято заперечує такі оскарження.

Ось список тих, кого спіткали автовипадки, як його подає „Нью-Йорк Таймс“: провідник Народного Руху Вячеслав Чорновіл, березень 1999 р. – загинув при зіткненні його авта із вантажівкою. Валерій Малев, березень 2002 р., – директор об'єднання з експорту зброї, загинув

при зіткненні авта з вантажівкою. Опозиційні політики кажуть, що він був причетний разом із Президентом до нелегальної торгівлі зброєю. Юлія Тимошенко, січень 2002 р. – провідний критик Президента. Поранена, коли її „Мерседес“ зіткнувся з іншим авто у Києві. Олександр Ємець, січень 2001 р. – член Верховної Ради, загинув, коли його „Мерседес“ з'їхав у придорожню яму. Був в опозиції до Президента і загинув у розпал скандалу зі звукозаписами розмов Президента. Євген Марчук, лютий 2000 р. – радник національної безпеки. Поранений, коли його „джип“ перекинувся на дорозі в Києві. Відомий із критики олігархів з числа урядовців. Борис Марусич, квітень 1999 р. – голова державної корпорації „Укрінмаш“, загинув в автовипадку, саме коли йшлося про зміну доставців „Укрінмашу“. У автопригодах загинули Олександр Весоловський (1998 р.) – президент Державного ощадного банку, Юрій Кузьмич (1997 р.) – представник США у ядерній політиці.



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

SVOBODA

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$55.00, на півроку - \$35.00. Для членів УНСоюзу
\$45.00 річно, на півроку - \$30.00. За кожну зміну адреси - \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор – Ірена Яросевич
Редактори: Ольга Кузьмич, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи“
Адміністратор Володимир Гончарик
Керівник відділу оголошень

(973) 292-9800 (доп. 3041)

Марійка Осціславська
Передплата – Марійка Пенджола

(973) 292-9800 (доп. 3040)

(973) 292-9800 (доп. 3042)

Звернення до всіх небайдужих

16 років тому сталася Чорнобильська аварія – найбільша за масштабами і найстрашніша за наслідками техногенна катастрофа ХХ століття. Цього року, як і раніше, Постійне представництво України при ООН разом з Постійними представництвами Білорусі та Росії та з допомогою Генерального консульства України в Нью-Йорку 25 квітня проводить в штаб-квартирі Організації Об'єднаних Націй благодійний базар, присвячений річниці цієї трагедії. Мета акції – не лише зібрати нові кошти для допомоги медичним закладам в Україні, де лікують дітей з Чорнобильської зони, а й ще раз привернути увагу міжнародного співтовариства до Чорнобиля, підтвердити, що й через більш як півтора десятиліття ця проблема залишається для нашої держави однією з найболючіших.

Участь української громади у цьому важливому заході вже стала доброю традицією. Ми дуже вдячні всім нашим друзям за плідну співпрацю в минулому і сподіваємося на її продовження у цьому році. Кожен з вас може зроби-

ти свій посильний внесок у цю благодійну акцію. Це можуть бути різні сувеніри, книжки, продукти, напої та товари широкого вжитку, які будуть виставлені на продаж під час базару, так і чек на будь-яку суму.

Всіх, хто матиме бажання взяти участь у Чорнобильському базарі, просимо надсилати свої пожертви на адресу Місії України при ООН (220 East 51 St Street, New York, NY 10022). Якщо ви надсилатимете чек, вкажіть, будь ласка, що він призначений для Постійного представництва України при ООН, на потреби Чорнобильського базару. Дуже просимо також залишити коротку інформацію про себе, щоб ми могли найповніше представити всім гостям і учасникам цієї події в ООН список благодійників.

Про свій намір особисто відвідати нашу спільну акцію просимо заздалегідь повідомити з тим, щоб ми змогли вчасно замовити для кожного перепустку в ООН.

**Постійне представництво
України при ООН**

Вояки Дивізії „Галичина” заслужують на ветеранські права

19 березня журналісти повідомили з Києва, що міська Рада Івано-Франківська визнала ветеранів дивізії „Галичина” як борців за волю України, за її визволення з-під советського режиму. У зв'язку з цим ветерани будуть одержувати відповідні пенсії та матимуть пільги в оплатах за комунальні послуги.

Місцеві російські організації негайно висловили свій протест.

Міністерство закордонних справ Росії назвало рішення міської Ради Івано-Франківська „актом зради”, вживаючи терміни з давнього советського лексикону. На цей протест український прем'єр Анатолій Кінах заявив, що „в Україні є всі можливості до вирішення цього питання всесторонньо, саме на основі консолідації українського суспільства і української держави”. Далі він підкреслює, що „в Україні все роблять для відновлення історичної справедливості”. Телевізійний канал „1+1” подав, в сенсі з'ясування проблеми, коментар, російською мовою, київського історика і філософа Олександра Войцеховського, в якому він повторює, перекручені та неправдиві факти про цю дивізію.

Але 27 березня довідуємося, що, властиво, ще нічого не сталося – „стенограма засідання Міськради не дає ясної відповіді, а міський голова не підписував жодного документу, і поки він цього не зробить, юридично це рішення є неправочинне”.

Незважаючи на те, чи прийнято остаточне рішення, чи ні, той факт, що тема дивізії „Галичина” стала предметом обговорення в уряді Івано-Франківська, викликав серед ветеранів дивізії зрозуміле задоволення, бо це розцінюється як перший осяг на шляху до офіційного визнання в Україні істинної ідеї та цілі дивізії „Галичина”, котра під час Другої світової війни боролася проти злочинного сталінського режиму з метою здо-

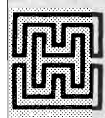
бути самостійну Українську державу. Остаточною перемогою в осягненні ветеранських прав для колишніх вояків Дивізії було б офіційне визнання на державному рівні, як це мало місце у випадку подібних дивізій балтійських держав.

Багато т. зв. „советських людей” та інших недругів і критиків визвольної боротьби українців, внаслідок непоінформованості, а також під впливом залишків советського світогляду, розцінюють Дивізію та її ролі інакше.

Продовжуючи глорифікувати „велику вітчизняну війну”, котра на ділі закінчилася повним поневоленням українського народу та советизацією половини Європи, всякі рухи спротиву Москва розцінювала і ще й сьогодні розцінює як „зраду”. Тому не припиняються наклепи про „воєнні злочини”, нібито здійснені вояками дивізії. Таку саму традиційно негативну настанову займають схильні до сенсацій західні ЗМІ, де раз-у-раз чуються неприхильні ворожі голоси про дивізію „Галичина”. Наприклад, такою ворожою була телепрограма в Англії на саме Різдво 2001 року.

Ветерани дивізії в Україні і діяпорі борються проти цієї неправди, публікуючи історичні праці, книжки і матеріяли про участь дивізії „Галичина” у Другій світовій війні. Цих матеріалів є вже доволі українською, англійською, еспанською та німецькою мовами. Від 1998 року на Інтернеті є „сторінка про Дивізію з інформативними матеріялами та бібліографією. Адреса: www.infoukes.com/galiciadivision/ Досі відвідало цю сторінку 15,580 зацікавлених з цілого світу. Люди доброї волі можуть там легко довідатись, за що і чому дивізія „Галичина” боролася під час Другої світової війни.

**Роман Гавриляк,
Нью-Йорк**



НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ІМ. ШЕВЧЕНКА

Міжнародне право – слуга чи капітан в добу глобальних міжнародних взаємин

Марта Б. Трофименко

Одна річ спільна для всього людства: кожна людина інша в інший спосіб.
Robert Zend

Багато сьогодні говориться про новий, глобального масштабу економічно-політично-правний порядок, що має охопити світ і поліпшити долю народів. Витворилося нове світове суспільство і приходить багато змін у взаєминах між державами. Чи всі ці зміни ведуть до поліпшення, покаже щойно час. Людство завжди жило надіями, а спеціалісти міжнародного права віддавна обіцяли мирне поладжування світових конфліктів. Треба визнати, що вони наполегливо працювали і далі працюють над виробленням правових норм, на основі яких держави мають можливість співдіяти в торговельних, політичних та культурних сферах, та для нормального спілкування приватних осіб по через державні кордони. Очевидно, самих правил „правової поведінки” не вистачає. Треба, щоб уряди держав прийняли ці міжнародні норми і щоб шляхом договорів зобов'язалися їх виконувати. При всіх щедрих похвалах на адресу міжнародних юридичних організацій, конференцій, поодиноких визначних науковців і органів Організації Об'єднаних Націй (ООН), потужні держави керуються в більшості політичними міркуваннями. Вони стараються визнати, як зобов'язуючі для них, лиш ті норми міжнародного права, які сприяють їхнім політичним та економічним цілям. Висилаючи на міжнародні конференції та наукові з'їзди своїх дипломатів та численних науковців, вони намагаються впливати на формування таких правил.

Відносно важливості міжнародного права, то є два протилежні погляди. Одні кажуть, що міжнародне право відіграє визначальну роль у розвитку цивілізації, інші (наприклад, Hobbes, Bentham, Austin), вважають, що міжнародне право – це ілюзія, що всі ці „правила” – це тільки дипломатичні засоби або розв'язки, подиктовані сильнішими державами слабшим. На щастя, переважає погляд, що міжнародне право – це справжнє зобов'язуюче право, підставове для цивілізованого способу співжиття народів.

Початки міжнародного права сягають давніх віків. Науковці вважають, що першими виявами його треба вважати договори про мир, укладені між воюючими сторонами. Не-

мало тих договорів, писаних латинською мовою, що від Римських часів вважалася мовою дипломатії, дійшло до наших часів. Історія каже, що держави в більшості додержувалися умов мирних договорів і дедалі більше почали вважати додержання зобов'язуючим звичаєм. Цей обов'язок ввійшов до міжнародного права як звичаєва норма, висловлена латинською фразою „pacta sunt servanda”.

З можливістю морських експедицій до далеких екзотичних країн міжнародне право набрало особливого значення. Коли після епохальної подорожі Колумба в 1492 році виринули поважні суперечки і моральні питання про права монархів до осягнених заморських земель, імператор Карло V звернувся до голови катедри моральної теології в Саламанці, Франсіска де Віторія, щоб він вияснив позицію Іспанії відносно американських індіанців. Так зродилася перше вичерпне, базоване на теологічних міркуваннях і опубліковане 1557 року, формулювання права міжнародного діяння, зокрема права монархів щодо колонізованих народів. Віторія впровадив нову, морально обгрунтовану інтерпретацію давнього поняття (пресепт) римського права „юс гентіум” (jus gentium). Це право народів, уважає Віторія, випливає із „природного права” (jus naturale), але не є його частиною та існує незалежно від нього.

Згодом голландський вчений і дипломат Гуго Гротіус опрацював доктрину „вільного моря” і опублікував в 1625 році докладний трактат „Право війни і миру”. Його вважають батьком модерного міжнародного права.

Вестфальський мир, яким закінчилася Тридцятирічна війна у 1648 році, впровадив у міжнародне право модерне поняття суверенітету держави, а не лише самого імператора-суверена. Тоді почали застосовувати „юс гентіум” тільки до взаємин між державами і навіть називати його міждержавним правом, відділяючи окреме приватне право, як, наприклад, право купецьке. Природне право уважалося підставою міжнародного права у християнському світі до половини ХІХ століття, коли прийшли нові модерні теорії в дусі позитивізму, які не мали вже глибокого універсального підґрунтя. Більшість їх була, на жаль, чисто формалістична. Вони не віддзеркалювали реальних взаємин, не виявляли, чим керувалися ті, що володіли державами, і мало помагали послідовному випрацюванню і застосуванню правових міжнародних норм.

Обидві світові війни і загалом події половини ХХ століття показали, що без спільних зусиль, базованих на вивченні людської психології, і без відповідного морального наставлення, застосування фізичної сили, включно з атомовою зброєю, бере верх над міжнародними юридичними постулатами. Ідеалістичні філософські підстави і принципи, на яких після Версальського договору, в 1919 році, була створена Ліга Націй і встановлений Постійний суд міжнародної справедливості в Газі,

(Закінчення на стор. 17)

Про автора: Д-р Марта Б. Трофименко – спеціаліст з міжнародного та порівняльного права. Викладала у Делеварському університеті комерційне право, а також проводила адвокатську канцелярію в Торонто, Канада. Член НТШ, Українсько-Американської асоціації університетських професорів, Українського історичного Товариства, Східньо-Європейського дослідного інституту ім. Липинського, а також Пласту, СУА та ін. Автор ряду статей і книжок.

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Представники України в Нью-Йорку відвідали УНСоюз



Під час зустрічі в УНС (зліва): С. Качарай, Д. Лубківський, В. Гвоздь, В. Кучинський, С. Погорельцев, У. Дячук.

ПАРСИПАНИ, Н.Дж. – 5 квітня Український Народний Союз приймав високих гостей – Постійного представника України при ООН, Надзвичайного і Повноважного Посла Валерія Кучинського, Генерального консула України в Нью-Йорку Сергія Погорельцева, військового радника Постійного представництва України при ООН полковника Віктора Гвоздя і Другого секретаря Генерального консульства України в Нью-Йорку Данила Лубківського. Вони відвідали також редакції обох тижневиків – „Свободи“ і „The Ukrainian Weekly“, в невимусовній розмові відповіли на низку запитань. Українські дипломати в українській громаді поза Україною – таке трапляється не кожного дня, хоч здається цілком природною річчю. Очевидно, цю зустріч можна сприйняти як знакову, тобто таку, що започатковує нову тенденцію – активніше, виразніше зближення України з діаспорою, зі світовим українством. Те, що недавно ще, десять-одиннадцять літ тому, здавалося неймовірним, сьогодні набуває динаміки і сповнюється закономірним для обох сторін змістом – спільною працею в ім'я утвердження незалежної Української держави, в ім'я українського національного відродження.

Посол В. Кучинський привітав присутніх з добрими вислідами парламентських виборів в Україні, які він назвав „найдемократичнішими з усіх попередніх“. Висловивши задоволення з усе тіснішої співпраці українських представництв у США з УНСоюзом і обома нашими тижневиками, керівник Місії України при ООН подав ідею створення в Нью-Йорку спільного для української громади Америки і України Українського інформаційного центру. Одним з напрямків його діяльності може стати глибше ознайомлення з екологічними проблемами України, зокрема з наслідками атомової катастрофи в Чорноби-

лі, а також з невпинним поширенням в Україні СНІД-у (AIDS).

Генеральний консул України в Нью-Йорку С. Погорельцев також з приємністю відзначив ширшу готовність обох сторін – дипломатів України і української громади в США – до тісніших і конкретніших, результативніших контактів. Інформуючи про висліди голосування громадян України на виборчій дільниці, яка діяла у Консульстві, він підкреслив активність молодих виборців. Голосування 447 осіб виявило, що найбільшу підтримку дістав блок Віктора Ющенка „За нашу Україну“ (68 відс.), другим і третім ішли блоки Юлії Тимошенко (15.2 відс.) та „За єдину Україну“ (10.5 відс.). Найменшою прихильністю користувалися комуністи: за них проголосувало лише троє громадян.

Військовий радник Місії України в ООН полковник В. Гвоздь докладно, використовуючи яскраві приклади з власного життя, розповів про складний, але невпинний процес українізації Збройних сил України, взагалі про реформу у війську, яка в недалекому майбутньому переведе українську армію на контрактну основу. Тут треба пам'ятати, що після розпаду совєтської імперії військо України створювалося з нуля, коли для вишколу вояків і офіцерів не було жодного україномовного підручника, не було термінології. Від того часу багато змінилося, було створено Головне управління виховної праці у Збройних Силах, військовий науково-дослідний інститут з гуманітарними відділами. Сьогодні весь командний склад армії володіє українською мовою, хоч покищо на рівні самого війська українська ще не запанувала, що є результатом мовно-лінгвістичного поділу між українським заходом і сходом.

Українські дипломати передали вітання і найкращі побажання усім читачам „Свободи“.

П.Ч.

ГОЛОВНИЙ УРЯД УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Предсідник
УЛЯНА М. ДЯЧУК
2200 Route 10, P.O. Box 280
Parsippany, NJ 07054

АНДРІЙ ВОРОБЕЦЬ
9 Bayard Place
Newark, NJ 07106-3613

Заст. предсідника
СТЕФКО КУРОПАСЬ
105 S. Salem Dr
Schaumburg, IL 60193

СВІГЕН ОСІЦСЛАВСЬКИЙ
25 Jason Ct.
Matawan, NJ 07747-3510

Директор на Канаду
о. МИРОН СТАСІВ
18 Leeds St.
Toronto, ON M6G 1N7, CDA

ВАРКА БАЧИНСЬКА
101 E. 16th St.
New York, NY 10003

Заст. предсідника
АНЯ ДИДИК-ПЕТРЕНКО
137 Crystal Spring Dr.
Ashton, MD 20861

АНДРІЙ СКИБА
4575 N. Nagle Ave.
Harwood Heights, IL 60656

Головний Секретар
МАРТА ЛИСКО
2200 Route 10, P.O. Box 280
Parsippany, NJ 07054

АЛЬБЕРТ КАЧКОВСЬКИЙ
126 Simon Fraser Crescent
Saskatoon, SK S7N 3T1, CDA

Касир
СТЕФАН КАЧАРАЙ
2200 Route 10, P.O. Box 280
Parsippany, NJ 07054

РОМА ГАДЗЕВИЧ
2200 Route 10, P.O. Box 280
Parsippany, NJ 07054

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ
ВАСИЛЬ ПАСТУШОК
5 Park Ave., P.O. Box 240
Swarthmore, PA 19081

Головний редактор „Свободи“
ІРЕНА ЯРОСЕВИЧ
2200 Route 10, P.O. Box 280
Parsippany, NJ 07054

СТЕПАН ГАВРИШ
155 Erdenheim Rd.
Erdenheim, PA 19038

Головний редактор „Українського Тижневика“
РОМА ГАДЗЕВИЧ
2200 Route 10, P.O. Box 280
Parsippany, NJ 07054

ОЛЕКСАНДЕР СЕРАФИН
2565 Timberwyck Trail
Troy, MI 48098

Адміністратор оселі Союзівка
ІВАН А. ФЛИС
Foordmoore Rd.
Kerhonkson, NY 12446

ЯРОСЛАВ ЗАВІЙСЬКИЙ
11 Bradley Rd.
Clark, NJ 07006

ПОЧЕСНІ ЧЛЕНИ ГОЛОВНОГО УРЯДУ УНС
АННА ЧОПИК
678 44th St.
Los Alamos, NM 87544

МИРОН ГРОХ
16 Kevin Dr.
Fonthill, ON L0S 1E4, CDA

МАРІЯ ДУШНИК
2 Marine Ave.
Brooklyn, NY 11209

РАДНІ
ТАРАС ШМАГАЛА мол.
1722 Fulton Rd.
Cleveland, OH 44113

АННА ГАРАС
1930 Greenleaf St.
Bethlehem, PA 18017

ОЛЕКСАНДЕР ХУДОЛІЙ
281 Urma Ave.
Clifton, NJ 07013

МИРОН КУРОПАСЬ
107 Pehamwood Dr.
De Kalb, IL 60115

ТЕКЛЯ МОРОЗ
345 36th Ave.
Lachine, PQ H8T 2A5, CDA

о. прот. СТЕПАН БІЛЯК
1750 Jefferson St., Apt. 301
Hollywood, FL 33020

ГАЛИНА КОЛЕССА
100 Montgomery St. Apt. 23-H
Jersey City, NJ 07302

ЙОСИП ЛИСОГІР
7810 Tamiami TRLS, Suite A3
Venice, FL 34293

МИКОЛА ДЯКІВСЬКИЙ
2065 Ridge Rd. Ext.
Ambridge, PA 15003

ВАСИЛЬ ДІДЮК
30 Allenhurst Drive, Apt. 402
Islington, ON M9A 4Y8, CDA

ВАСИЛЬ ШЕРЕМЕТА
1510 Hilltop Terrace
Huntingdon Valley, PA 19006

АНАТОЛІЙ ДОРОШЕНКО
39446 Edgewater Dr.
Northville, MI 48167

ВАСИЛЬ ЛУЧКІВ
49 Windmill Lane
New City, NY 10956

ТАРАС ШМАГАЛА ст.
10976 Tanger Trl.
Breskville, OH 44141

СТЕФАНІЯ ГАВРІЛЮК
53 Michael Dr. P.O. Box 174
Cottetkill, NY 12419

ГЕЛЕН ОЛЕК СКАТТ
7644 W. Rosedale Ave.
Chicago, IL 60631

ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ!

**ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕНУ
СТАРІСТЬ – ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ УНСОЮЗУ!**

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Культур у нас багато, а Україна – одна Як я поцілував руку господині

Дякуючи подружжю Дякунчиків, які передплатили для мене „Свободу“, я тепер регулярно читаю тижневик і дізнаюся про речі, у нас незнані. У Шевченкові краї було дуже радісно прочитати не тільки про те, що громада НьюЙорку обстоювала назву вулиці Шевченка, а й про те, що така вулиця взагалі є за океаном! З присмністю дізналися ми у Черкасах, що у комітеті з питань збереження назви вулиці Шевченка завзято працює багато молоді, яка знає і шанує великого поета. Ми прочитали статтю Ярослава Куровицького в обласній бібліотеці імені Шевченка і в музеї „Кобзаря“. Наші краєзнавці широко дякують захисникам доброї справи за їхній ентузіазм. Газети я віддала о. Сергієві Холодові з собору св. Трійці УПЦ Київського Патріархату. Він багато сил віддає будівництву собору, дбає про духовність людей.

На Черкащині відбулося ряд подій, присвячених зміцненню культурних зв'язків народностей, які населяють Україну. 20 лютого в обласній бібліотеці ім. Т. Шевченка вшанували 200-річчя українського і польського поета Юзефа Богдана Залеського (1802 - 1886). Разом з бібліотекарями вечір організували науковці університету ім. Богдана Хмельницького, де діють курси польської мови, а також музичне училище ім. Гулака-Артемівського. Відомості про цього поета, нашого земляка, зби-

рали по крихті. Допоміг Інтернет-центр, який віднедавна діє у обласній бібліотеці завдяки сприянню Посольства США в Україні. Юзеф Залеський народився на Київщині, жив у тітки біля Канева, вчився в Умані. Він любив і оспівував Україну, особливо ж на еміграції у Франції, куди виїхав після польського повстання 1831 року. Це у Парижі він написав у вірші-молитві: „Як умру, то дай мені Україну в небі“.

Багато польських авторів оспівували Україну. Досить згадати хоча б пісню про Кармелюка „За Сибіром сонце сходить“ католицького священика з Брацлавщини Яна Комарницького (1784 – 1840), жартівливу „Гандзю“ на слова Діонізія Болковського. Гарною українською мовою написав Томаш Падуро поему „Кошовий“ („На долині при Чигрині“).

Зі „Свободи“ я дізналася про виступ поета Абрама Кацнельсона на захист Т. Шевченка. Кращі сини єврейського народу завжди шанували Кобзаря й серед таких шанувальників був письменник Шолом-Алейхем. До речі, 25 березня в Черкаському обласному театрі відбулось єврейське свято Пурім: пекли смачні гамани, хор „Улюблені наспіви“ виконував пісні українською, російською, англійською мовами, на івриті та їдиш. Культур у нас багато, а Україна – одна.

Лідія Пашкевич,
Черкаси

Школі подарували „Свободу“

Педагогічний колектив та учні Миколаївської середньої школи № 57 широко дякують Надії Бекеші з Нью-Йорку, яка подарувала нам передплату на газету „Свобода“. Протягом тривалого часу інформація про життя українців в діаспорі була недоступною для нас, а тепер, завдяки „Свободі“, ми будемо мати можливість дізнаватися, як наші земляки сприяють духовному відроджен-

ню України. Багато людей цікавляться нашою школою і підтримують нас. Недавно, завдяки проф. Вірі Боднарук і представнику Фондації ім. І. Багряного в Харкові В. Усаню, наша школа отримала безкоштовно книги І. Багряного, які допоможуть нам у відродженні українського слова.

Тетяна Блакитна,
м. Миколаїв

„Дбайливо оформлений альманах“

До нашої редакції продовжують надходити листи-відгуки на появу „Альманаху-2002“, у яких висловлено думки читачів про це видання. „Як завжди, альманах і тим разом дбайливо оформлений, зокрема теми під заголовком „Дорога до рідного храму“. Хотілося б трохи менше енциклопедистики, а більше публіцистики, легкого жанру“, – пише **Юрій Ганас** з Канади. Його думку поділяє **Іван Совірка** з Вереми, Миш.: „Щиро дякую! Це є найкраще редакційний альманах – цікавий, повчальний“. „Хочеться подякувати за цікавий альманах“.

Досі не мав часу вислати плату, бо поспішав прочитати весь альманах“, – пише **А. Мацевко** з Канади. **Юрій Свищук** з Сен Луї, Мон., додає: „Дякую за альманах, дуже цінне видання: читається і не перестався“.

Іншої думки дотримується **Дмитро Басько** з Мишигену: „Я вже дістаю „Свободу“ 54 роки, але дістав такий альманах, що нічого не вартий“. Як кажуть у таких випадках: „Сто людей – сто думок“.

Чи ви не хочете придбати „Альманах-2002“, щоб скласти власну думку?

Готується збірка споминів про Т.Осьмачку

Я хочу упорядкувати збірку споминів про письменника Тодося Осьмачку, які я, в основному, зібрав, але мені бракує споминів Оксани Керч, опублікованих в газеті „Свобода“, 17 жовтня 1962 року і книжки Юрія Стефаніка

„Листи до приятелів“ (1963, кн. 1-2). Може б, відгукнулися бажуючі допомогти у виданні такої книжки. Моя адреса: п/с 2552, 49041 Дніпропетровськ, Україна.

Микола Чабан

Коли я читав фейлетон О-КІ „Цілую ручки“ („Свобода“, ч. 12), то пригадав давню подію з мого життя. Коли я ще був малим хлопцем, то батьки наказували мені цілувати руку старшим. Під час Другої світової війни мене вивезли на роботу до Німеччини, де приписали на фарму. Коли я побачив свою нову господиню, чомно привітався і поцілував їй руку. Вона була дуже цим здивована, бо, як виявилось опісля, сподівалась зустріти якусь дику, некультурну людину. За мою чомну поведінку вона мені віддячилась стократно.

Одного разу мене на вулиці затримав німецький поліціант, який привів мене до господині і сказав, що мене треба покарати за появу за межами фарми. Вона відповіла, що я – чомний українець і можу ходити, де мені потрібно. Я за-

вжди мав чисте ліжко, полатані штани, господиня мене добре годувала і давала мені їхні картки, щоб я міг собі купити убрання. Мені довіряли настільки, що, слухаючи нелегально радіо з Лондону, переказували новини і говорили, що Німеччина війну програє. Я рівнож отримував український часопис із Кракова.

Коли прийшли американці, то нам звелили оселитися в школі, а наші господарі мали нам приносити їжу три рази на день. Коли моя господиня вперше принесла мені харчі аж на третій поверх, то мені стало соромно. Я сказав, що прийду до них поїсти, а ще й трохи працював у них, поки американці не перевезли нас до таборів для переміщених осіб.

Стефан Палилик,
Глен-Спей, Н. Й.

Шануймо Оксану Баюл

Я вже пенсіонерка і маю час дивитися телевізор. Дітройт межує з Канадою і там щоп'ятниці виступають артисти комедії, а з ними грає Люба Гой – канадська українка. Коли тривала Зимово Олімпіада і не дали нагороду канадським ковзаняркам, Канада не подарувала цього Росії. Ця група комедійних акторів смішливо розіграла сценку: сидить на змаганнях суддя зі Франції, а до неї підходить росіянин в хутрянній шапці і цілує її в щок, а другий дає велику суму грошей. Канадійці таки одержали золоті медалі і не побоялися посміятися з невдалої затії з підкупом судді. Тоді ж надійшла „Свобода“ зі статтею „Про сірий кінець“, у якій осудливо згадана українська ковзанярка Оксана Баюл. Історія її відома. Американці взяли Оксану під свій захист і вивели її на добру дорогу. На телепрограму „Мільйонери“ була запрошена Оксана і сиділа – гарно збудована, худенька, зі широю

усмішкою. Запитали у неї, чим вона займається, і вона відповіла, що знімається у фільмі. Показали й уривок, де вона танцює на льоду гарний легенький танець. Оксана приїздила з виступами до Дітройту, і мій син купив тоді квитки собі і двом своїм синам, мені й дочці моїй з маленькими хлопчиками. Коли Оксана Баюл скінчила танець й дістала гучні овації, то наш маленький Микола встав і кричав: „Оксано! Я тебе люблю!“. Син пояснив своїм дітям, щоб вони пам'ятали Оксану, бо і в Україні є цей спорт на ковзанах. Під час перерви продавали книжечки про Україну.

Оксана Баюл відкрила світові нашу дорогу Україну з нового, спортивного боку. Тож пам'ятаймо і шануймо першу українську медалістку, яким би не став її дальший шлях в Америці.

Оля Гаховська-Троян,
Дітройт, Мишиген

Випишіть „СВОБОДУ“!

Ціни за передплату (в американських доларах):

	Рік	Півроку
Член УНСоюзу	45.00	30.00
Не член УНСоюзу	55.00	35.00

☐ Передплата включена ☐ Прошу надіслати мені рахунок

Прошу вислати „Свободу“ на адресу:
(Print in English):

Name _____

Address: _____

City: _____ State: _____

Country: _____ Zip code: _____

Tel.: () _____

☐ Член УНСоюзу, _____ Відділ _____

Відділ передплати: (973) 292-9800, додатковий 3042

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Річні збори „Самопоміч“ – Нью-Йорк

НЬЮ-ЙОРК. – У березні відбулися річні збори Федеральної кредитової кооперативи „Самопоміч“, рівно через рік після славного її 50-річчя, яке так широко відзначала наша громада. Незважаючи на це, велика зала школи св. Юра була знову вщерть заповнена численними учасниками, членами „Самопоміч“, яким завжди цікаво почути про її успіхи та нові здобутки. Про це коротко звітував президент кредитівки Богдан Кекіш, а повний друкований звіт був в усіх учасниках на руках. Б. Кекіш теж представив усіх членів управи, що сиділи за столом президії, особливо сердечно привітав високих гостей – постійного представника України до ООН В. Кучинського з дружиною, голову економічної місії при консуляті України в Нью-Йорку Олександра Ляха, представника Централі українських кооперативів в США С. Кербу, представників українських кредитівок у Йонкерсі, Нью-Йорк, Української Національної федеральної кооперативи в Нью-Йорку, Товариства „Самопоміч“ в Нью-Йорку та присутніх представників інших організацій. Парох УКЦ св. Юра о. Лаврентій Лаври-

нюк провів привітальну молитву, а відтак представники дипломатичної служби України висловили свою подяку і признання для цієї української установи, що постійно фінансово сприяє усім добрим починам далекої, але близької почуваннями України.

Після прочитання протоколу і звітування членів управи, як також короткого обговорення звітів, вибрано одноголосно до Ради директорів тих самих трьох членів, чия каденція закінчилася, – Любомира Зелика, Катерини Попович і Ореста Глюта.

Особливо тепло і з відповідною грамотою попрощали голова Ради директорів М. Шмігель і президент Б. Кекіш довголітнього скарбника і головного фінансового референта Ярослава Оберишина з його відходом на пенсію, повідомляючи, що на його місце вступає Богдан Курчак.

Наприкінці, за довголітнім уже звичаєм, особливі подяки за фінансову підтримку висловили присутні представники 14 установ, як також проф. Тарас Гунчак – за фінансову поміч у виданні 14-томника „Тисяча років української суспільно-політичної думки“. Усі фінансові допомоги були можливі з огляду на збільшення числа членів і прибутків, що становили 10.6 відс. більше, як минулого року. Піднесені на душі, заслухавши, як зростає та міцніє ця найбільша фінансова українська установа в Нью-Йорку, присутні на зборах ще довго після їх закриття продовжу-

вали дружні розмови при перекусці, на яку, як кожного року, запросили господарі.

Можна тільки побажати Федеральній кредитовій кооперативі „Самопоміч“ в Нью-Йорку, щоб вона і в наступних роках так добре розвивалася та давала свою помічну руку численним українським установам і поодиноким своїм членам.

О. Кузьмович



Президент Б. Кекіш читає грамоту відзначення для Я. Оберишина, котрий стоїть поруч. Біля них М. Шмігель. Сидить С. Керба.

Зустріч з головою СФУЖО Оксаною Соколик



Учасниці зустрічі з Оксаною Соколик.

НЬЮ-ЙОРК. – 5 березня представниці Союзу Українок Америки, Об'єднання Жінок Оборони Чотирьох Свобід України та Об'єднання Українських Православних Сестрицтв провели зустріч з Оксаною Соколик, головою СФУЖО.

Гостю привітала Ірина Куровицька. На зустріч прибула також гостя з України – Зоряна Білик, голова Союзу Українок Львівщини. Ведуча Н. Савчук, голова Окружної управи, дала свої привітання.

Оксана Соколик повідомила, що перебуває в Нью-Йорку на 46-ій сесії Комісії статусу жінок ООН. На сесії ООН в різних комісіях працюють українки Нью-Йорку – Ірина Куровицька, Ярослава Рубель, Надія Шмігель, Уляна Кекіш-Солоденко, Марта Кебало, Дарія Дика та Зоряна Білик. 46-та сесія Департаменту соціальної й економічної ради ООН, організована відділом з підвищення статусу жінок, розглядає питання

дискримінації жінок і зміцнення їхніх позицій у суспільстві.

У своєму виступі Оксана Соколик зупинилася на багатогранній діяльності СФУЖО, зокрема на тісній співпраці з жіночими організаціями України, запросила жінок Америки взяти участь в роботі VIII Конгресу СФУЖО, який відбудеться у жовтні 2002 року.

Зі словами привіту до Оксани Соколик звернулися Марія Лозинська від ОЖ ОЧСУ, Валентина Кузьмич – від Об'єднання Православного сестрицтва, Ярослава Рубель – від світового Пласту.

Цікавим був виступ Зоряни Білик зі Львова, яка передусім висловила ширю подяку Союзові Українок Америки за значну матеріальну допомогу, повідомила, що їхня організація нараховує 3642 союзанки і розгортає кредитну, видавничу, культурну, музейну програми.

За вечерею було порушено багато актуальних питань, особливо виїзду з України за кордон жінок – заробітчанок. Присутні висловили жаль і обурення з приводу побиття в Бориславі української патріотки Ірини Сенік. Вирішено написати протест до Львівської обласної ради з приводу цього ганебного факту.

Оксана Соколик побажала доброго здоров'я і творчої насаги присутнім діячкам жіночого руху Марії Лозинській, Олені Процюк, Улянці Старосольській та Валентині Кузьмич.

На закінчення Ірина Куровицька подякувала ОЖ ОЧСУ за надання приміщення для цього цікавого вечора, персонально Теклі Гнатишин за святкове оформлення залі, Надії Савчук та Наталії Думі за гарно організовану зустріч.

На 2002-ий рік проголошено гасло СФУЖО: „Шануймо минуле – будуймо майбутнє!“. Жінки були і залишаються активними членками української діаспори і української держави.

Лідія Баб'юк,

пресова референтка 64-го Відділу СУА

Уточнення

У звіті про діяльність Однодоларового фонду („Свобода“, ч. 13) йшла мова про комітет цього фонду в штаті Нью Джерзі.

Гаріманівський інститут Колумбійського університету в серії „Мовна політика і мовна ситуація в Україні представляє Галину Яровську з Національного інституту проблем міжнародної безпеки, державного експерта з глобальної безпеки і європейської інтеграції (лекція „Модерна стандартизація української мови: лінгвістичне свідчення і культурна причетність“). Понеділок, 22 квітня, 12:00–2:00, кім. 1519, International Affairs Building, 420 West, 118th Street, New York, NY 10027.

Відзначили Шевченківське свято

ГЛЕН-СПЕЙ, Н. Й. – У просторій оновленій залі відпочинкової оселі „Верховина” відбулося Шевченківське свято, яке організували члени місцевого об'єднання українців та Українсько-американська культурна фундація. Завдяки професійним виконавцям Тамарі Лихолай, Марії Гугель, Ігорю Шабльовському, Наталі Кушнір-Кіценюк та Романові і Вірі Цимбалам знову зазвучала безсмертна муза Кобзаря. Доповідь Софії Мартинець про невмируще слово поета схвилювала всіх присутніх. Поему „Кавказ” донесла до слухачів Ярослава Гунчак. Хвилю оплесків отримав юний Андріян Сірко за чудову деклямацію поезії „Мені тринадцятий минало”.

У залі зібралися представники чотирьох поколінь й усіх на вечорі об'єднала Шевченкова дума про Україну, яку донесли до сердець старших і молодих людей виконавці безсмертних творів Кобзаря.

На фото: оновлюється головний будинок „Верховини”.

Святослава Гой



ЧЕРІ-ГИЛ, Н. Дж. – Свято Тараса Шевченка при українській католицькій церкві св. Михайла почали діти в українських вишиваних сорочках, які утворили програму без слів. З літер і частин портрету Тараса вони склали його ім'я і зображення. Грав бандурист Стефан Оріховський. Керівником виступу була Віка Кара. Про життя Тараса Шевченка оповідали д-р Олег Онусків, Сергій Грубій і Михайло В. Рома. Поезії деклямували Ірина Грубій, Надя Маслович, Тара, Мариса і Данило Оріховські, Василь, Роман, Руслан Протаси, Таїса Когут, Юрій Онусків, Алекса Лужетська і Лариса Ставнича. Хор під управою Тараса Галушки заспівав „Реве та стогне”, „Думи мої” і „Заповіт”. У святі також брали участь діти Роман Гарасим, Андрій Грубій, Лорин і Никол Масіо, Діяна Оріховська, Стефан і Юстин Слотвінські. Уклала і проводила програму Оля Причка, голова Комітету допомоги Україні і дітям Чорнобиля. На фото: Ірина Грубій, Юрій Онусків, Руслан Протас, Лорин Масіо і Андрій Грубій в Чері Гил складають портрет Т. Шевченка.

Оля Причка

Приємна несподіванка

ПАЛАТАЙН, Іл. – Організований управою осередку СУМ-у ім. полк. Д. Вітовського в суботу 23 лютого „Сумівський вечір” був особливою подією, оскільки зі понадпрограмовою несподіванкою були два особливі гості нашого Українського центру – сенатори зі штату Іліной Вендел Джонс і Володимир Дудич. Обидва добре відомі місцевій українській громаді.

Сенаторів привітав українською мовою д-р Олесь Стрільчук, а англійською – голова осередку СУМу Оля Федай.

Сенатора В. Джонса наша громада знає вже понад 30 років, відколи він був головою міської Ради в Палатайні і на тому пості охоче ішов назустріч потребам українців, які тоді об'єднувалися у громаду.

Цей його контакт з українцями з часом поглибився, коли В. Джонс

познайомився у Сенаті, з сенатором В. Дудичем, котрий є українського походження.

Під час зустрічі вони викликали загальне захоплення присутніх, коли продемонстрували побільшений чек на суму 100,000 доларів! Цей княжий дар вони зложили, по 50,000 дол., з фондів, якими завідують. Даток цей мав би бути на добудову Українського центру. Для не так численної української громади Палатайну та околиць – це небуденна подія, яку утривалено на знімках та фільмі.

Цікаві та додаткові інформації при цій нагоді подав інж. Мирон Лушак, котрий в 70-их роках мав багато контактів з місцевою владою. Вечір залишиться ще однією цікавою сторінкою в літописі життя нашої місцевої громади.

В. Кусик



Юнацтво осередку СУМ ім. полк. Дмитра Вітовського в Палатайні, Іл. Посередині – сенатори штату Володимир Дудич і Вендел Джонс.



НЕ ЗАБУВАЙМО!

У неділю 21 квітня 2002 року
Об'єднання Українських Православних Сестрицтв у США

Відділ культурних та етнічних справ при Консисторії УПЦ в США
влаштовують у С. Бавнд Бруку

**ДЕНЬ ПОМИНАННЯ
ЖЕРТВ ВЕЛИКОГО ГОЛОДУ В УКРАЇНІ 1932–33 рр.**

Після служби Божої в церкві
св. Андрія Первозванного буде відправлено Панахиду за спокій душ
померлих мученицькою голодовою смертю.

О 2-ій год. по полудні в прицерковній залі
відбудеться програма, присвячена пам'яті цієї трагічної події.

Програму готує відомий актор і майстер художнього слова
Ростислав ВАСИЛЕНКО.

Добровільні пожертви призначені
на постійну виставку – пам'ятник ЖЕРТВАМ ГОЛОДОМОРУ
в майбутньому приміщенні Музею.

НЕ ЗАБУВАЙМО!



Велика мета нашого проекту

Пів століття 17-му відділові США



Збувається мрія Святішого Патріарха Мстислава і тисяч вірних нашої святої Української Православної Церкви. Собори і сесії Рад Митрополії та вірні Церкви віддавна закликали до завершення Історико-наукового комплексу.

XVI Собор, що відбувся в жовтні 2000 року Божого, затвердив проєкт, що має бути виконаний в осередку Митрополії в Бавнд-Бруші, Н. Дж., як мету нашої Церкви, необхідну для її майбутнього. Музей ім. Патріарха Мстислава буде прибудовою до сучасного адміністративного будинку Консисторії та бібліотеки і включатиме найновіше устаткування для виставки наших збірок релігійних і культурних експонатів, колекцій рідкісних книг і документів, а також пам'ятник жертвам Великого голоду в Україні 1932-33 років.

У комплексі діятиме Центр архівних дослідів історії Великого голоду та історії нашої УПЦеркви і постійна мистецька галерея. В цей спосіб ми збережемо для майбутніх поколінь тисячі скарбів нашої культурної і духовної спадщини, створимо сприятливі умови для духовних, культурних та освітніх програм.

Протягом останнього року члени Комісії вишукування матеріальних засобів відвідали понад сорок парафій, щоб ознайомити їхніх членів з цим проєктом. Хоч ці візитації не були спрямовані на здобування фондів, завдяки щедрості багатьох із вас зібрано 124,400 дол. Ще до цих поїздок, але після проголошення XV Собором про проєкт нового приміщення музею, отримано від жертводавців 55,600 дол., зі спадку Михайла Верб'яного прибуло 350,000 дол., від Товариства прихильників Музею церкви-пам'ятника – 35,000 дол. Об'єднання УПСестрицтв – 100,000 дол., а місцеве сестрицтво св. Покрови пообіцяло

зібрати 50,000 дол. Крім того, на цей фонд підуть гроші з продажу крипти у мавзолеї. Водночас нав'язано контакти з багатьма філантропічними фундаціями з метою отримання допомоги на наш проєкт. Все це послужило поштовхом до започаткування кампанії збирання фондів.

Ця кампанія, що має за мету зібрати шість мільйонів доларів на Історико-науковий комплекс, дасть нагоду членам і приятелям Української Православної Церкви в США зробити вклад як в історію, так і у майбутнє нашої Церкви і громади – для добра наших дітей і майбутніх поколінь. З названої суми два мільйони будуть вкладені у Постійний фонд, відсотки з якого вживатимуться на покриття коштів ведення і утримання цієї установи. Ми шукаємо „провідних” жертводавців, які подарували б 10,000 дол. або й більше, що стало б прикладом для інших поважних жертводавців. Поза тим, цим листом ми просимо всіх дати „згідно з вашими спроможностями” і закликаємо заохочувати своїх приятелів і спільників також вносити пожертви на цю справу.

У спеціально виданій брошурі знайдете докладний опис проєкту. В ній подані й інші можливості робити поважні контрибуції на честь або у пам'ять якоїсь дорогої вам людини, або просто від Вашого імені. Різні аспекти будинків можуть бути названі згідно з Вашим бажанням і дарованою Вами сумою. Вибравши бажану Вами категорію, контакуйте з директором Відділу збільшення рухомого й нерухомого майна д-ром Степаном Сивуличем, (тел.: (412) 389-1723), щоб обговорити всі можливості.

Завдяки вашій щедрості в минулому побудовано Церкву-пам'ятник. Дім культури, адміністративний будинок Консисторії з бібліотекою, куплено будинок Семінарії, придбано „Табір всіх святих” та засновано багато відділів служіння в Ім'я Христа. Просимо вас і тепер вказати таку саму щедрість щодо цього так потрібного проєкту створення Історико-наукового комплексу.

†**Антоній**,
Архієпископ і голова Консисторії
Української Православної Церкви
в США
Д-р Степан Сивулич,
директор відділу розвитку УПЦ
в США

МАЯМІ, Фла. –Відзначення 50-річчя 17-го Відділу США ім. Олени Теліги відбулося 24 лютого 2002 року в залі української католицької церкви у Маямі, при численній участі союзнок і гостей.

На ювілейне святкування прибули голова США Ірина Куровицька, членки 56-го Відділу США ім. Мілсн Рудницької з Норт-Порту та з 123-го Відділу США з Санкт-Петербурга. Недільна Служба Божа була присвячена членкам 17-го Відділу, особливо вшанували пам'ять тих союзнок, які відійшли у вічність. Голова 17-го Відділу Мирослава Тершаковець привітала гостей та попросила пароха о. Івана Чировського провести молитву.

Довголітня членка і колишня голова відділу Ірина Ракуш засвітила свічки у їх пам'ять. Дальше ведення програми перебрала Ірена Дзюбинська, яка зложила цілу програму і намалювала для сцени чудовий портрет патронки 17-го відділу США Олени Теліги. Ведуча програмою представила голову США І. Куровицьку і з нагоди золотого ювілею голова США І. Куровицька вручила відділові грамоту признання. У своєму слові голова США висловила признання 17-му Відділові за його працю для США і цілої української громади впродовж 50 років, сказала, що Відділ є одним з найкращих у нашій організації і визначається великим ентузіазмом щодо усіх починів США. Після слова голови, Дана Максимович виконала пісню Олександра Білаша „Два кольори”.

Членка Люся Венгльовська пояснила коротко англійською мовою про наше ювілейне святкування. Ювілейну доповідь про 50-ліття 17-го Відділу виголосила Ірена Ракуш. Українська громада у Маямі відносно молода, бо до 1946 року тут взагалі не було українців, ані будь-якого організованого життя.

У 1946 році організовано Українсько-американський клуб, який дав початок українському організованому життю у Маямі. В першу чергу збудовано українські церкви – католицьку і православну, які скоро з'єднали людей і створили парафію, що стали осередком громадської діяльності.

Завдяки невеликій групі свідомих жінок у 1952 році організовано відділ Союзу Українок Аме-

рики, котрому Централь США надала число 17, а патронкою вибрано письменницю і політичну діячку Олену Телігу.

Першою головою вибрано Джін Кочкудан, а секретаркою Анну Наконечну. У 1964 році при відділі організовано хор, який веде співачка Ольга Павлова. Хор ще більше поживав працю у відділі і громаді, а особливо своїми виступами серед американців.

Відділ став меценатом Українського Інституту при Гарвардському університеті, членки зложили і збрали у громаді 10 тисяч доларів на видання української енциклопедії у Сарселі, а на Український музей у Нью-Йорку – понад 10 тисяч доларів. Наша членка Ева Сташків залишила відділові у спадку поважну суму і з Фонду Еви Сташків виплачувано стипендії для студентів українознавчих наук у Гарварді, у Римі, а науковець д-р Зенон Когут видав у Гарвардському університеті свою унікальну працю англійською мовою про Гетьманщину. З цього фонду також видано книжку д-р Марти Богачевської-Хом'як про історію українського жіночого руху.

В останніх часах увага відділу спрямована на допомогу Україні, а також ми взяли під опіку відділ Союзу Українок у Скольому.

Цікаву виставку преси і конвенційних книжок зі статтями про 17-ий Відділ влаштувала Ірена Ракуш.

У дальшій частині програми Ірина Дзюбинська розповіла про нашу патронку Олену Телігу, а Наталя Гаврилів і Уляна Данилів декламували вірші Олени Теліги.

Дует Женя Короленко і Осип Головацький проспівали кілька пісень, а в'язанку українських народних пісень виконало тріо сестер Максимовичів. В кінці програми голова США І. Куровицька вручила почесні грамоти членкам 17-го Відділу за їхню працю і заслуги для США.

Закінчено програму подякою голови Відділу і молитвою отця пароха Івана Чировського.

Золотий ювілей 17-го Відділу США у Маямі був знаменним доказом того, що українська громада живе і працює для України, виховує в українському дусі молоде покоління.

Лідія Я. Гладка



НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА в АМЕРИЦІ

запрошує своїх членів та українську громаду

НА ДОПОВІДЬ

**„АНТИРАДЯНСЬКИЙ ФРОНТ
УКРАЇНСЬКОГО ВИЗВОЛЬНОГО РУХУ
1940 - 1950-х рр.”**

яку ВИГОЛОСИТЬ

д-р АНАТОЛІЙ РУСНАЧЕНКО

проф. Інституту лінгвістики та права, Фулбрайтівський стипендіат при Гарріманському інституті

Доповідь відбудеться

в суботу, 20 квітня 2002 р., о год. 5-й по пол.

в будинку НТШ: 63 Fourth Ave. (між 9 і 10 вулицями), New York



УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ і
УКРАЇНСКА КАТОЛИЦЬКА ОСВІТНЯ ФУНДАЦІЯ

запрошують українське громадянство на

доповідь на тему

УКРАЇНА ПІСЛЯ ВИБОРІВ

старі проблеми і нові надії

яку ВИГОЛОСИТЬ

Проф. МИРОСЛАВ МАРИНОВИЧ

Віце-ректор Львівської Теологічної Академії, директор Інституту Релігії і Суспільства, співзасновник Української Гельсінської Групи, колишній в'язень советських тюрем і концлагерів

в суботу 13 квітня 2002 р., о год. 6:30 веч.

в Українському Інституті Америки, 2 East 79th Street, New York

По доповіді зустріч з проф. Мариновичем при вині і закусах.

Українська тотожність вчора і сьогодні



Д-р Оля Гнатюк

– Розкажіть, будь ласка, про свій науковий проєкт в Гарварді.

– Первісний задум мого дослідження полягав у тому, щоб представити дискусію про європейськість української культури в есеїстиці, літературній критиці і в середовищі ширшого кола українських мислителів, інтелектуалів, літераторів. Дослідження обіймає період після Першої світової війни до нинішнього часу. За час перебування в Гарварді цей задум зазнав глибоких змін і перетворився на дослідження дискусій про українську тотожність у ХХ ст. Упродовж ХХ ст. в українській культурі існувало три головні орієнтації: 1) проєвропейська, 2) східна чи проросійська, 3) пронаціональна. У 1920-их та 30-их роках виразниками європейської орієнтації по обидва боки Збруча були Микола Хвильовий, Микола Зеров, Євген Маланюк, Дмитро Донцов, а сьогодні – такі постаті, як Юрій Андрухович, Микола Рябчук, а якщо ширше, то середовище інтелектуалів, згуртованих навколо часопису „Критика”.

Я ставлю собі завдання проаналізувати основні аргументи на користь чи то ідеї про європейськість української культури, чи про її окремішність і самотність, чи то про її пов'язаність зі східнослов'янським світом, проаналізувати, як такі ідеї впливають на формування української національної тотожності.

Наприклад, літератор-неокласик Микола Зеров дивиться на Європу насамперед як на середземноморську культуру, і зокрема її найдавніші традиції Античної Греції та Риму, водночас він звертається до французьких парнастів. Натомість творець інтегрального націоналізму Дмитро Донцов зразком для українців вважає Європу Муссоліні та Гітлера, отже, в першу чергу – фашистську. Національний комуніст Микола Хвильовий постає в цьому аспекті набагато складнішим. Як не парадоксально, його погляди великою мірою залежать від поглядів Донцова. Цікаво, що в науковій літературі такий зв'язок практично ніхто глибоко не досліджував. Хвильовий сплетений із протилежностей. Свої памфлети він пише під прямим впливом тез Донцова, до речі, сформульованих ще напередодні Першої світової війни і згодом викладених у відомій книжці „Підстави нашої політики” (Відень, 1921 р.). Хвильовий, був добре знайомий із поглядами Донцова. Моє завдання полягає в тому, щоб довести цю безпосередню залежність. Це водночас не означає, що Хвильовий був прихильником української націоналістичної ідеї.

Восени 2000 року Гарвардський університет отримав щедрий дарунок від Е. та Д. Шклярів, призначений на заснування щорічної програми пост-докторських стипендій з українських досліджень при Українському науковому інституті Гарвардського університету (УНІГУ).

Вже на наступний академічний 2001–02 рік до УНІГУ прибуло сім перших шклярівських стипендіатів – четверо з України, один із Польщі та двоє з США. Вони внесли новий потужний струмінь у науково-дослідницьке життя УНІГУ.

Сьогодні „Свобода” пропонує розмову свого кореспондента Юрія Шевчука з одним із стипендіатів програми, доктором Олею Гнатюк.

Д-р О. Гнатюк – відомий в Україні і Польщі літературознавець, фахівець із української літератури ХХ ст. Тепер вона викладає у Варшавському університеті, а також очолює Департамент української літератури Інституту слов'янських мов Польської Академії Наук.

– З яких світоглядних позицій виступають носії східної орієнтації?

– Речники східної чи проросійської світоглядної орієнтації відмовляють українській культурі в самотності. Тут йдеться про зорієнтованість на советські чи російські зразки, на культурну єдність, яку визначила російська, а згодом советська імперія. Між 1930–70-ми роками ця орієнтація була панівним руслом в українській культурі. Її представниками є зокрема класики українського советського соцреалізму та українські советські вчені-гуманітарії. В умовах советського тоталітаризму ні про яку відкриту внутрішню полеміку між представниками цих орієнтацій не могло бути й мови. Єдиним винятком була полеміка між українськими советськими інтелектуалістами та діаспорою, а також різні прояви незгоди з офіційною версією української культурної тотожності у самвидаві та серед вільнодумців.

Цікавою прихованою формою внутрішньої дискусії про європейськість української культури був літературний переклад. Елементи цієї полеміки та зорієнтованості на Захід віддзеркалюються зокрема у факті послідовного і свідомого підбору для перекладу українською мовою саме європейських текстів з боку таких перекладачів, як Лукаш чи Кочур, а також послідовної боротьби за ширшу, ніж советська, мовну свідомість. Представники третьої, пронаціональної, орієнтації сповідують переконаність про самотність і самодостатність української культури, захищаючи її перед чужими зразками, не лише російськими, а й західними.

Сучасними представниками цієї орієнтації є такі противники глобалізації і всіляких постмодернізмів та інших ізмів, як Вячеслав Медвідь, Володимир Даниленко, Шевченківський лавреат Євген Пашковський, Євген Баран, Іван Андрусяк, Олександр Яровий.

– Чи можна говорити про якусь світоглядну орієнтацію в пост-советській Україні?

– У сучасному українському дискурсі панівною є зорієнтованість виключно на власні зразки. Психологічним підґрунтям такої настанови є втрата цільної позиції, яку письменники посідали у советському суспільстві. В їхній уяві це пов'язується з модернізацією та глобалізацією, принесеними із Західної Європи. Це виникає з ілюзії, яку люди мали щодо Європи, з ілюзії про цілковиту належність української культури до європейської, з віри в те, що Україну в Європі чекають із відкритими обіймами. Коли ж прийняття до Європи виявилось справою досить проблематичною, в се-

редовищі українських інтелектуалів виникло бажання переорієнтуватися, точніше – повернутися до знайомих і давно засвоєних моделей поведінки. Таке розчарування має місце і серед українського суспільства загалом, включно із представниками прозахідної орієнтації, хоч в них воно не переходить у культурну самозамкненість.

– Розкажіть, будь ласка, про свою працю у Варшаві.

– Я працюю в центрі дослідження античної традиції Варшавського університету, який заснував і очолює Єжи Аксер, професор класичної філології Варшавського університету та театрології в Театральній академії. У 1995 році проф. Аксер разом із проф. Ярославом Ісаєвичем створив Міжнародну школу гуманітарних наук Центральної та Східної Європи. Головна мета школи – створити елітарне коло молодих людей, відкритих до різних методологічних пошуків, людей, які володіють різними мовами і шукають нових розв'язок. Школа заснована на засадах особистих контактів між студентами та науковцями, які є провідними авторитетами у відповідній дисципліні. В її програмах беруть участь докторанти різних країн регіону, в першу чергу з України. Лише протягом одного навчального року в школі буває понад сто українських стипендіатів. Вони беруть участь в різних сесіях, семінарах, симпозиумах та майстернях. Головними ділянками діяльності школи є гуманістика, і в її межах насамперед – класичні студії, історія, переклади та театрознавство. Семінари тривають від двох тижнів до двох місяців і проводяться або у Варшаві, або ж на виїзді.

Кілька років тому було проведено так звану галицьку об'їзну сесію, в межах якої семінари проводилися по всій Галичині від Кракова до Львова. Восени 2000 року я організувала сесію польових досліджень українців у Польщі, де поєдналися історія, мистецтвознавство, соціологія та релігієзнавство. Школа спільно організовує наукові заходи у Варшаві, Києві, Львові та інших містах. У 2001 році разом із Львівським університетом та Богословською академією було організовано кілька сесій, зокрема присвячених історії Церкви, візантиністиці та філософії науки. Гостем візантійської сесії у Варшаві та Львові були фахівці з Гарварду Ігор Шевченко та Едвард Кінан. Разом із знаменитим польським перекладачем Адамом Поморським я веду постійний перекладацький семінар „Трансляторій”. Першим практичним результатом семінару є опублікована видавництвом „Критика” книжка перекладів сучасної польської есеїстики (двадцять есеїв). Готується також книжка перекладів білоруською

мовою польських поетів (аєтор Андрей Хадановіч). Вже готова до публікації книжка польських перекладів вибраної української есеїстики. В додаток учасники „Трансляторій” публікували окремі переклади у часописі „Критика”, в інших українських та білоруських журналах. У 2003 році учасники семінару мають намір опублікувати ще дві-три книжки перекладів.

– Ви є співавтором книжки „Бунт покоління. Розмови з українськими інтелектуалами”, яка вже сьогодні, лише через два роки після публікації, стала раритетом і часто поширюється в ксерокопіях.

– Так, у 1995 році я спільно із Богумілою Бердиховською розпочала працю над проєктом, присвяченим українським шістдесятникам. (Б. Бердиховська – спеціаліст з українських справ, заступник директора п'ятої програми Польського радіо, свого часу очолювала Департамент національних меншостей в міністерстві культури Польщі). Було проведено інтерв'ю із різними українськими інтелектуалами-шістдесятниками – Іваном Дзубою, Євгеном Сверстюком, Миколою Горинем, Михайлиною Коцюбинською, та письменником молодшого покоління Миколою Рябчуком. Ми хотіли показати, як виглядали життєві вибори, які робили ці люди, як формувалася їхня особистість і яким чином вони змогли подолати вплив тоталітарної ідеології – з одного боку комунізму, з іншого – інтегрального націоналізму, і як згодом вони змогли стати на демократичні позиції. У 2000 році книжку цих інтерв'ю під назвою „Бунт покоління. Розмови з українськими інтелектуалами” (Bunt pokolenia. Rozmowy z intelektualistami ukraińskimi) було видано польською мовою в Люблінському університеті. Книжка швидко розійшлася, і вже через два місяці вийшов її повторний наклад. Книжка має бути видана українською мовою, її переклад вже готовий.

– Яке значення для вас як науковця мала стипендія Шклярів?

– Перебування на стипендії Шклярів в Гарварді стало для мене винятковою нагодою вивчати першоджерела та знайомитися із найновішим в західній методології. Я отримала можливість скористатися найбагатшою поза Україною збіркою українських книжок та інших матеріалів, яка є в бібліотеці Гарварду. У Польщі тих речей я ніколи не знайду. В Україні їхня доступність дуже обмежена. Практичним результатом праці на стипендії є майже готова монографія про дискусію на тему української тотожності у ХХ ст., яка має вийти польською мовою. Крім того, я виступила із лекціями в Торонтському університеті, Науковому товаристві ім. Шевченка в Нью-Йорку та на науковому семінарі УНІГУ.

Надзвичайно важливим є й те, що стипендіати Шклярів мають нагоду обговорити свої проєкти та ідеї із колегами не лише з Гарварду, але й із наукових осередків Північної Америки, України та інших країн. Завдяки стипендії я змогла зосередитися на дослідницькій діяльності. Це розкіш, якої у Варшаві із моїми науковими, перекладацькими, організаційними та викладацькими обов'язками я просто не можу собі дозволити. Надзвичайно важливим для мене було інтелектуальне середовище Гарварду. Я буду гукати за насиченими дискусіями, цікавими особистостями, з якими я мала нагоду спілкуватися в УНІГУ.



25 березня, в часі ознайомлення зі станом українських шкіл Північної Америки, Митрополит Української Католицької Церкви в США Стефан Сорока відвідав школу і дитячий садочок при церкві Св. Івана Хрестителя в Ньюарку, побував в усіх класах і групах, де розмовляв з дітьми і їхніми наставниками. Діти підготували на честь гостя спеціальну програму. На Благовіщення Владика відправив Божу службу у храмі. На світлинці: Митрополит Стефан Сорока у дитячому садочку, де вихователькою є Ліліяна Худолій. Фото: Ігор Пилипчук.

На зустріч їдемо в Україну

Головна Пластова Булава схвалила пропозицію Крайової Пластової Старшини України, щоб Ювілейна міжкrajова пластова зустріч-2002 з нагоди 90-ліття Пласту відбулася в Україні. Участь у зустрічі візьмуть усі чотири Улади – УПН, УПЮ, УСП і УПС. Крайова Пластова Старшина України є організатором зустрічі. Організаційний комітет братиме до уваги лише ті зголошення, які прийдуть через Крайові Пластові Старшини з поодиноких країв. На зустріч приїде пластуство з усієї України, Австралії, Аргентини, Великобританії, Канади, Німеччини, Польщі, Словаччини, Франції, Австрії, Іспанії і Сполучених Штатів Америки.

Зустріч відбудеться від 11 до 24 серпня у чарівному куточку Львівщини, недалеко від старовинного замку Свірж. Цю частину України називають „Золотою підковою”, на якій розташована група історично-архітектурних пам'яток. У Свіржі є ренесансовий замок-палац, побудований у XV – XVI ст. на невеличкій горі, оточеній озером. Мальовнича природа здавна приваблювала романтиків, які відвідували цю місцевість.

До програми зустрічі включено пішохідні мандрівки стежками Розточчя і урочищами та полонинами Карпат, екскурсії до історичних замків Львівщини, здавання юнацьких вмілостей, проведення теренових та спортивних змагань, мистецькі майстерні, різноманітні заняття пластової спеціалізації (водна, летунська, альпіністична, велосипедна), розвагові та відпочинкові акції, ознайомлення із культурною спадщиною України.

Внесок учасників зустрічі становить 200 дол., що включає покриття витрат на харчування й технічне обслуговування усіх занять. Додаткові кошти – це адміністративне та транспорт в Україну на зустріч. Точні інформації подасть Крайова Пластова Старшина або пластова станиця.

Організаційний комітет ЮМІЗ – Україна

„Мандруємо, їдемо ще раз!”

Завзяті організаторки „вокатону” на користь будови Українського музею в Нью-Йорку не взяли собі за неспіх, коли їхня друга імпреза не відбулася 23 вересня 2001 року через відомі трагічні події 11 вересня. Тепер вони, повні енергії та оптимізму, запланували перепроводити „вокатон” в неділю, 21 квітня, на тому самому місці, що раніше – в стейтовому парку Рінгвуд у Нью-Джерзі. Рома Слободян-Одуляк і Оленка Червоняк-Терлецька заходять до редакції „Свободи”, щоб розповісти про свої плани і задуми.

Отож довідуємося, що відкликаний минулого року „вокатон” вирішили організаторки таки провести і пильно до нього приготуються. Зібрані до 11 вересня гроші на цю ціль були передані організаторам, і тепер, 21 квітня, вони будуть включені до прибутку, що його сподіваються здобути. Програма цієї товарисько-родинної імпрези буде та сама, що попередня, але ще з додатком для дітей, які матимуть змогу, під опікою батьків, переїхати одну милу на велосипедах на рівному терені або перейти пішком три милі під провідництвом Іванки Іваськів.

Як і попереднього разу, учасники „вокатону” можуть зголошуватись в неділю, 21 квітня, від дев'ятої години ранку, а о 12-й відбудеться полуденок – спільний для усіх учасників.

Як розповідають організаторки, вони і тим разом отримають даром багато харчових продуктів на полуденок, зокрема м'ясних – з крамниць Ю. Бачинського і Я. Куровицького. Спонсорами полуденка стали також американські підприємства. Відоме підприємство „Кеймарт” подарувало два велосипеди на льотецію. Як завжди, кредитівка „Самопоміч” в Нью-Йорку поспішила також із поміччю, даруючи для усіх учасників „вокатону” окремо виконані руханкові сорочинки. Все це, розуміється, сприятиме збільшенню суми заробітку, яка в цілому призначена на Український музей.

– Ми маємо, однак, окрему ціль, – вияснює із захватом Рома Одуляк. – Ми хотіли б, щоб у новому приміщенні Українського музею постала окрема кімната, призначена для дітей – як українських, так і американських, де б вони пізнавали українську культуру під опікою окремих осіб, що були б постійно зайняті. І саме на ту ціль хотіли б при-

збирати якнайбільше грошей на цьому другому „вокатоні”. Екзекутива УМ прийняла нашу ідею і погодилася це зробити.

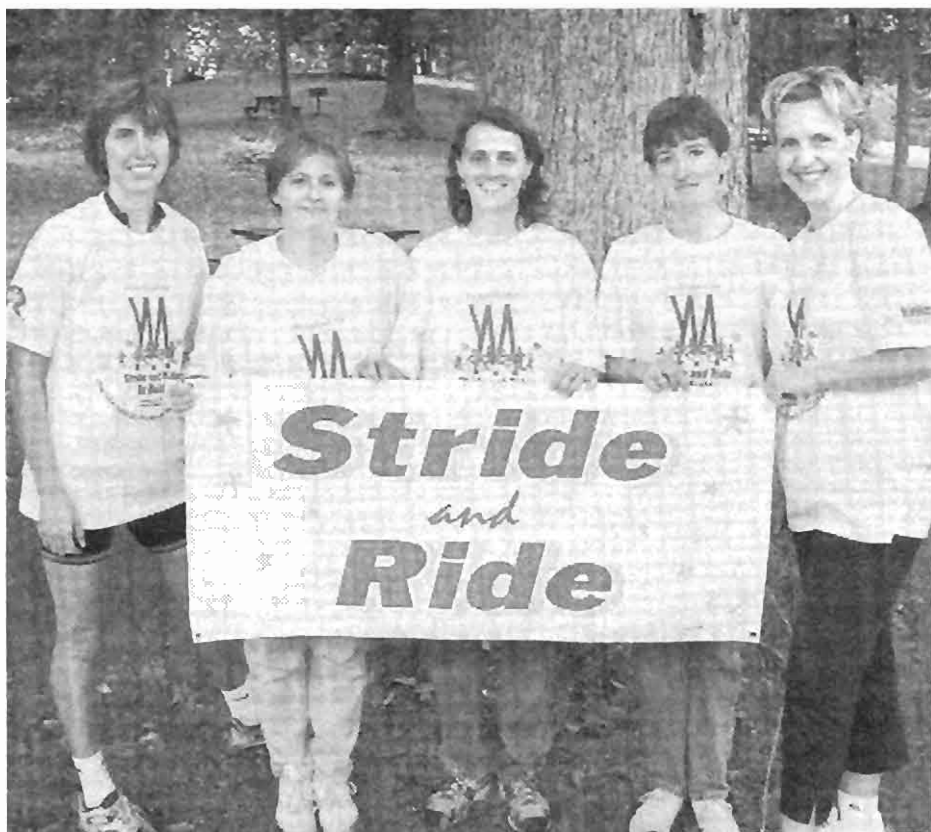
– Тому ми стараємося знову перевести цю імпрезу 21 квітня, – розповідає Оленка Терлецька, – та маємо допомогти тих самих наших товаришок, як і першого разу. В першому „вокатоні” ми здобули 32.000 доларів, а тепер хотіли б, може, й більше. Наша ціль – щоб кожна родина, що братиме участь, заробила 250 дол., а кожна поодинока людина – 150 дол. Запрошуємо до участі в цій товариській імпрезі усіх, хто тільки захоче, також наших українців із „четвертої хвилі”. Це ж справді родинно-товариська імпреза, відкрита для усіх.

Організаторки пригадують, що включений в неї також виступ знаного вже добре Рона Когути-Бараболі, який цікавий не лише для дітей, але й старших.

Одне слово, все, як і раніше, цікаве, родинне та ще і буде записане на фільмі, що його накручуватиме для „Контакту” В. Артимішин. Що можна ще більше сподіватися, як сонця, радості, товариського настрою і... доброї кави, що її даватимуть увесь час із славного підприємства „Старбакс”?

А хто бажає ще більше інформацій, може їх отримати, телефонуючи до О. Терлецької (973) 771-1156 або на вебсайті www.ukrainianmuseum.org.

О. К.



Організаторки „Вокатону” (зліва): О. Терлецька, Д. Темницька, А. Гнатейко, М. Полянська, Р. Одуляк.

ЦЕРКВА СВ. ПОКРОВИ при 73-81 Вашингтон Ав., Кліфтон, Н. Дж.

РОЗКЛАД ВЕЛИКОДНІХ СВЯТИХ ЛІТУРГІЙ:

ЧЕТВЕР	2 травня	7-ма год. веч.
П'ЯТНИЦЯ	3 травня	7-ма год. веч.
СУБОТА	4 травня	11:30 год. веч.

Сердечно просимо всіх зацікавлених взяти участь та помолитися до Всевишнього разом з нами, щоб послав добробут і милість Україні та її людині.

Поет сили

Володимир Біляїв

Родовід Яра Славутича (до 1941 р. Григорія Михайловича Жученка) – дуже цікава тема. Йй він присвятив багато часу та енергії, реставруючи старий український старшинський родовід Жученків. Предки Славутича у XVII ст. перемандрували з Покуття на Поділля, а звідти на Полтавщину, на землі Запорозького козацького війська і на Слобожанщину. Нашадок роду Жученків, Яр Славутич, народився 11 січня 1918 року на хуторі Жученки в межах села Благодатне, Олександрійського повіту, тодішньої Херсонської губернії. У 1936 році, після навчання самотужки та вечірніх курсів і складання іспитів, почав студіювати на мовно-літературному факультеті Запорізького педагогічного інституту. 1940 року успішно закінчив інститут із дипломом викладача української мови й літератури. Як поет Яр Славутич дебютував 1938 року в харківському „Літературному журналі”. 1940 року його призвали на військову службу, до школи саперів. У перших місяцях німецько-радянської війни частина Червоної армії, в якій він служив, приєднується до антинацистського та антирадянського загону „Чернігівська Січ”. Після війни Яр Славутич, як і більшість українських утікачів-емігрантів, опинився в таборах переміщених осіб. 1949 року він разом із дружиною й тещою осів у США – спочатку у Філядельфії, згодом у Монтерей, штат Каліфорнія, а від 1960 року – в Едмонтоні (Канада).

Ще в 1954 році у Пенсильванському університеті він здобув ступінь магістра, а 1955 року успішно захистив дисертацію та отримав ступінь доктора філософії. Темою його дисертації була творчість українського поета-неосимволіста Михайла Ореста (рідного брата Миколи Зерова). Отоді я й познайомився з Яром Славутичем. Правда, не в університеті, а в залі української православної церкви св. Покрови, де він був учителем українознавства в суботній парафіяльній школі. Тут варто зазначити, що „учительська жилка” Славутича така ж пружна, як і поетична. Ще 1949 року в Баварії він написав текст маршу для Одумівського юнацтва „Наші будні – розгорнена книга”, музику до якого уклав композитор Григорій Китастих. Приспів маршу повторює заклик:

*Вчись, юначе! В заграву боїв
Нас покличе велика мета.
Визволяти з неволі батьків –
Одумівська присяга свята.*

У св. Покрові тієї неділі відзначався якийсь ювілей. Після Літургії в церковній залі відбувався урочистий обід, на якому тамадою був Яр Славутич.

Багато віршів Яра Славутича я читав ще в Німеччині та Австралії, а його „Розстріляна муза” уперше впровадила мене в заказаний у шкільні роки світ знищених сталінським терором українських поетів. Пригадалося, як у таборах до сліз зворушували тисячі людей, і мене в тому числі, скріплювали віру в майбут-

ню вільну Україну його „Карпатські січовики” у виконанні нашої славної Капелі бандуристів:

*Бились хлопці Хустові на славу,
Полягли в нерівному бою
За свою омріяну державу,
Січову волю свою.
Буде сліз, та не здолає горе
Ні батьків, ні в тузі матерів.
Чорне море, українське море,
Зустрічай своїх богатирів!*

Після обіду ми познайомилися. Тоді я довідався, що Славутич готується вибиратися в далеку дорогу до Монтерею. Він цікавився літературним життям в Австралії, згадував свого колегу-поета Василя Онуфрієнка, розповідав, що в Пенсильванському університеті, крім нього, захищають докторські дисертації поет Олег Зуєвський і Наталія Ішук-Пазуняк. Розпитував мене про мою освіту та чи не збираюсь я продовжувати її в тутешньому університеті. Я оповідав йому про невлаштованість і важку фізичну працю на будівництві в новій країні мого вибору. „Я розумію вас, колего, але раджу не піддаватися обставинам, а таки здобути тут вищу освіту”, – напучував мене Славутич. Згодом я таки став студентом Пенсильванського університету, але вибрав не слов'янознавство чи філологію, а політичні науки й міжнародні взаємини.

Людина колосальної пам'яті, Славутич, як виявилось згодом, не забув про моє зацікавлення перекладами. В одному з листів до мене він писав: „Зацікавила мене також вістка, що Ви перекладаєте... Робіть якнайбільше! Адже перекладання виробляє мускулатуру вірша. Заохочую Вас також до Шекспірових оригіналів. Спробуйте щось перекласти з його сонетів чи уривок із якоїсь поеми або віршованої п'єси”.

Після від'їзду до Монтерею він викладав там в американській військовій школі мов українську мову. А 1960 році, переїхавши на постійний побут до Едмонтону, став у тому місті (аж до відходу на пенсію) професором Альбертського університету.

Незважаючи на перевантаженість працею, ми, хоч і не дуже часто, продовжували листуватися. У листі до мене Яр Славутич писав, що вибирається до Нью-Йорку і міг би заскочити до Філядельфії – „свого першого дому на цьому континенті”, якщо б знайшлися охочі влаштувати його авторський вечір. 24 травня 1980 року такий вечір у Філядельфії влаштував Гурток книголюбів. Наступні висловлені мною думки про Яра Славутича є суттєво тим вступним словом (з додатками про нові видання його творів), яке я тоді вголосив. У 1988 році, вшановуючи 70-річчя Яра Славутича, чикагський журнал „Самостійна Україна” надрукував це моє слово.

П'ятдесят років свого життя Славутич присвятив безперервній творчості. За цей час на Заході побачили світ десять збірок його оригінальних поезій та книжка перекладів вибраних поезій англійського романтика Джона Кітса. Твори Славутича також вийшли окремими збірками (три книжки) в перекладах на німецьку, англійську, французьку, російську (три книжки), польську, білоруську й мадярську мови. При цій нагоді слід згадати, що Славутич – також автор трьох книжок прози: „Місцями запорозькими”, „Козак та Амазонка”, „У вирі багатокультурності”. Але Славутич не лише поет – він відомий вчений у галузі літературознавства, автор багатьох ґрунтовних праць, кілька з яких, а саме „Розстріляна муза” та „Велич Шевченка”, були опубліковані окремими виданнями в перекладі на англійську мову. Цією ж мовою він надрукував близько п'ятдесяти статей і коротких рецензій.

Славутич ще й відомий мовознавець, автор шістьох підручників з української мови, призначених для англійськомовних студентів. Але й це ще не все. Славутич – також активний видавець, редактор, упорядник антологій, бібліограф, літературний критик, рецензент, діяльний представник і речник вільної української науки на багатьох престижних міжнародних наукових форумах та в багатьох іншомовних публікаціях (його статті надруковано не лише англійською, а й німецькою, французькою, по-



Яр Славутич

одній польською та литовською мовами). Слід підкреслити, що все це почалося не від часу більш-менш улаштованого нормального життя в Новому Світі. Відразу ж після закінчення війни Славутич разом з іншими діячами нашої літератури інтенсивно включився в ту ділянку літературної діяльності, яка є поза сферою індивідуальної творчості. Багато з нас пам'ятають його як секретаря Мистецького Українського Руху, секретаря редакції журналу „Арка”, співредактора журналу альманахів, збірників, антологій, хрестоматій. Славутич – невтомний мандрівник: 1968–69 років він завершив навколосвітню подорож.

У 1978 році Володимир Жила зробив критичний підсумок усієї творчості Яра Славутича, впорядкувавши про неї різні статті й рецензії в солідному збірнику „Творчість Яра Славутича”. Читаючи вірші Славутича, я не надаю жодної ваги суперечкам наших критиків над тим, чи він неокласик, неоромантик чи неоекспресіоніст. Ці питання переважно цікавлять учених. Для читача поезія – це в першу чергу реальний світ, що існує поряд із його власним реальним світом. Цей останній світ поезія підносить на вищий шабель та уможливорює людині бачити й відчувати його по-новому в ракурсі образів і поетичних засобів автора.

Свого часу українська західня діаспора належно вшанувала творчість Славутича – в 1978 році за „Зібрані твори” він одержав першу премію від Українського літературного фонду ім. Івана Франка а Чикаго. А року 1982 в Оттаві, в Національній бібліотеці Канади, Українська Могилянсько-Мазепинська Академія Наук присвоїла йому звання поета-лауреата. Не забарилося й Шевченківська Фондація у Вінніпезі, нагородивши його Шевченківською золотою медаллю. Незалежна Україна також ушанувала його невтомну працю, нагороджуючи його у 1998 році орденом „За заслуги”.

Непростимим було б закінчити цю статтю про Славутича без згадки про сучасну працю поета, який не покладає свого пера, не зважаючи на похилий вік, дошкульний ревматизм і проблеми із зором. Від першого ж року проголошення Акта незалежності України він раз чи два щороку відвідує Україну, читає лекції в університетах, виступає на авторських вечорах і видає нові твори. Дотепер в Україні вийшли п'ятитомне зібрання його творів, книжка його сонетів у перекладах Леоніда Вишеславського на російську мову, підручник „Українські розмови” та 17 книжок багатьох авторів про його творчість. Зокрема 80-річчя Славутича вшановано виданням трьох книжок: „Херсонський збірник”, „Січеславський збірник”, „Запорізький збірник”. Із цього приводу Славутич писав мені 16 травня 2001 року: „Після появи перших двох-трьох мені було приємно, після п'ятої – стривожено, після десятої – соромно, а от перед 17-ою, що в друку, – ганебно. Невже я заслужив такої славутичіани?”.

Так – заслужив! Бо він, Яр Славутич, – поет і вчений є людиною надзвичайної енергії та великих, у його випадку, і глуду й розуму.

Ярий віск серпневого колосся

*Дев'яності – мов бурхливий вал
Прогудів, ясою прогуторив;
Незалежності піднявсь причал,
Осягнувши великодний порив.*

*Як тоді – за Хмеля – в давнину,
Довгождана радісно збулося.
Достигає на новім лану
Ярий віск Серпневого Колосся.*

*Буде, буде щедрий урожай!
Всупір московитої домени
Позернеться стиглих піль розмай,
Зацвітуть волошки і ромени.*

*І не тільки ми, а й поготів
У священній згоді наші внуки
Пожинатимуть дання плодів
Правдолюбно, вільно, без принуки.*

1999 р.

УКРАЇНА І СВІТ

В Києві відбулося відзначення 100-річчя „Жіночої громади”

КИЇВ. – Виповнилося 100 років міжнародній організації „Жіноча громада”, заснованої в Києві у грудні 1901 року. Імена перших членкинь – Олени Пчілки, Марії і Ганни Чикаленко, Галини Лисенко, Ісидори Косач, Марії Кістяківської-Тимченко, Людмили Старицької-Черняхівської, Марії Загірної-Грінченко та багатьох інших вписані навечно золотими літерами в історію громадського руху в Україні. Олена Пчілка, одна з головних засновниць „Жіночої громади”, писала: „Наше українське жіноцтво мусить зібрати всі свої

сили, щоб заявити про всі свої громадські потреби й про потреби свого краю, народу, і намітити ті шляхи, якими треба йти надалі у поступовому рухові українського життя”. Дня 8 січня урочисто відзначено цю історичну подію в київському Будинку учителя.

З часу проголошення незалежності України, останні десять років, ми є свідками нового сплеску активності „ЖГ”. Це як і тоді, у 1901 році, – обстоювання прав жінок, захист материнства і дитинства, збереження і розвиток національних традицій, глибинних дже-

рел українського духу, долучення до розв'язання медичних, екологічних, освітніх проблем і просто допомога знедоленим. „Жіноча громада” з 2001 року має спеціальний статус при економічній і соціальній комісії ООН.

На нинішньому етапі суспільного розвитку „ЖГ” вважає за доцільне українському жіноцтву долучитися до політичного життя, до процесів державотворення, до забезпечення та захисту політичних, економічних, соціальних прав та свобод жінок, та для добра українського народу. Гендерну рівність треба виборювати представництвом жінок у найвищому законодавчому органі і в усіх ланках владної вертикалі.

В активістках „Жіночої громади” – провідні вчені, науковці, медики, педагоги, представниці ділових кіл, знані жінки в Україні і за кордоном. Очолює міжнародну організацію „Жіноча громада” Марія Драч. Осередки організації діють в усіх областях України і АР Крим, Молдові, Латвії, США, Німеччині. За статусом „Жіноча громада” – громадська неурядова

безприбуткова організація, яка має 45 осередків та понад 15,000 членів в Україні і за її межами, зареєстрована Міністерством юстиції України у лютому 1993 року.

„Жіноча громада” підтримує і сприяє розвиткові демократичних процесів та національних і суспільних стремлень в Україні, підвищенню соціального статусу української жінки; вихованню жінок – громадських і державних провідників; захищає політичні і соціально-економічні права жінок; сприяє подоланню гендерної дискримінації жінок у суспільстві.

Організація отримала статус членства в Комітеті позаурядових організацій при Організації Об'єднаних Націй, де зареєстроване її представництво. В новому столітті „Жіноча громада” продовжує працю, започатковану жінками-патріотами ще сто років тому, і гідно працює для розвитку демократичного, національного і суспільного розвитку української держави.

Людмила Порохняк,
МО „Жіноча громада”, Київ

В. Бойченко: „Не повториться мить”

Заходами Миколаївської філії Національного університету „Києво-Могилянська Академія” вишла збірка поезій та перекладів „Не повториться мить” відомого українського поета й перекладача Валерія Бойченка. У книжці подані ліричні вірші, переклади та переспіви з поезій різних країн і громадська лірика. Книжка рекомендується як навчальний посібник для студентів філологічних факультетів вищих навчальних закладів та учнів загальноосвітніх шкіл.

Валерій Бойченко – поет і перекладач, засновник відродженої

„Просвіти” в Миколаєві, член ради Національної спілки письменників України, голова редколегії просвітнянської газети „Архасівська вулиця”.

Книжка „Не повториться мить” побачила світ завдяки фонду ім. Тараса Попеля, який створила Слава Малюк при Товаристві української мови Чикаго в пам'ять сина Тараса. Книжку можна замовити за адресою: „Ukrainian Language Society”, 5050 Seagrass Drive, Venice, FL 34293. Ціна книжки 10 доларів.

Управа ТУМ-Чикаго



Програма „Верховини” – літо 2002 Відновлена оселя і табори!

26-ий Український Фестиваль - кращий та більший 19-21 липня

Танцювальний вишкіл Роми Прийми-Богачевської 30 червня - 21 липня
Для авансованих танцюристів віку 15 літ та старших. Програма включає балет та українські танці. Контакт: Roma Pryma - Bohachevska, 382 Decatur Ave, Shirley, NY 11967, Tel: 631 281-7243

Табір з фехтування (Olympus Fencing Camp) 30 червня - 13 липня
Проводять Єфім Літван та Євгеній Назаров, тренери учасників світових та олімпійських ігор. Контакт: Yevgeniy Nazarov, 2901 Ocean Pkwy Apt. C-7, Brooklyn, NY 11235, Tel. 718 646-3965

Табір українських танців Роми Прийми-Богачевської 21 липня - 3 серпня
Для танцюристів початкового та середнього рівня від 7 до 16 літ. Програма включає балет та українські танці. Контакт: Roma Pryma-Bohachevsky, 382 Decatur Ave, Shirley, NY 11967 Tel. 631 281-7243

Спортова школа Чорноморської Січі 28 липня - 17 серпня
Три сесії тенісу, футболу, плавання та відбиванки. 30 літ традиції та успіху. Контакт: Ukrainian Sitch Sports School, 680 Sanford Avenue, Newark, NJ 07106 Tel. 973 829-6857

Richard School of Classical Dance For ages ten and up. August 17-31
Contact: Richard Grabowski, 237 Division Ave., Garfield, NJ, 07026 Tel 973 931-1133

Радіоаматорський табір і конвенція 3 - 18 серпня
Двотижневий курс для віку 12 літ та старших. Навчання - антена і радіо теорія, правила, практичні лекції, курс закінчиться іспитом для радіоаматорської ліценції та конвенцією РАДІОФЕСТ 16-18 серпня. Контакт: Yuri Blanarovich, K3BU@aol.com, Box 282, Pine Brook, NJ 07058, tel 973 808-1970

Комп'ютер та Інтернет табори 18 - 31 серпня
Learn computer basics, Cyrillic drivers, graphics design programs, Internet and Web page design. Контакт: Yuri Blanarovich, K3BU@aol.com, Box 282, Pine Brook, NJ 07058, tel 973 808-1970

Оренда кімнат та помешкань на „Верховині” для 2002 сезону починається у травні. Просимо уже замовляти.

Більше інформацій можна отримати від: www.Verkhovyna.com
www.MVresort.com E-mail Verkhovyna@aol.com Tel. 973 244-9545



COMPUTERS FOR SCHOOLS IN UKRAINE
UKRAINIAN COMMUNITY COMMITTEE in support for Schools in Ukraine

КОМП'ЮТЕРИ ДЛЯ ШКІЛ В УКРАЇНІ
УКРАЇНСЬКИЙ ГРОМАДСЬКИЙ КОМІТЕТ для допомоги школярам в Україні
2150 Bloor Street West, Suite 96, Toronto, Ontario, Canada, M6S 1M8
Tel.: (416) 239-4407 • Fax: (416) 239-1526

ШАНОВНА УКРАЇНСЬКА ГРОМАДО!

Маємо шану звернутися до всіх Вас з наступною справою:

Наш КОМІТЕТ вже четвертий рік висилає в Україну до шкіл, наукових інституцій, університетів, бібліотек, Збройних Сил і т.п. комп'ютери, принтери, копіювальні машини, комп'ютерні столи, крісла для студентів, шафи і бюрка для викладачів та всяке подібне шкільне приладдя.

Цю акцію ми розпочали тому чотири роки, тому, що уряд України не є спроможний подолати із проблемами комп'ютеризації в ДЕРЖАВІ, а головню в школах і наукових інституціях.

Щоби Ви зуміли зрозуміти бодай частинно цю ситуацію в Україні, наведемо уривки із листа Достойного Ю. Щербака, Посла України в Оттаві, до нашого КОМІТЕТУ: (28.03.2001) „До Посольства України в Канаді надійшло звернення Батьківського Комітету середньої школи нр. 11 міста Сміла, Черкаської області, в якому висловлюється прохання надати допомогу щодо комп'ютеризації навчального процесу. У 52 класах цього навчального закладу навчається майже півтори тисячі учнів, однак у школі досі немає жодного комп'ютера. Просив би розглянути звернення Шкільного Батьківського Комітету (копія листа додається) і по можливості допомогти”. І таких потреб і прохань є щораз більше.

Із розподілу комп'ютерів, які прибули до Львова в контейнері в листопаді 2001 року, одержала також середня школа нр. 11 в місті Сміла комплектний КОМП'ЮТЕРНИЙ КЛАС для 15-ти студентів, Чернівецький Будівельний технікум, для 15-ти студентів, Острозька Академія для 30-ти студентів, Заліщицький РайВО для 20-ти осіб і т.д. Беручи отже важливість продовження допомоги школам в Україні комп'ютерами, звертаємося до Вас з проханням, долучитися до цієї ПОЧЕСНОЇ АКЦІЇ.

ПРОПОНУЄМО ВАМ стати СПОНЗОРОМ такого Комп'ютерного Класу в одній із шкіл в Україні. ДОТАЦІЯ \$5,000 – 10,000 дає Вам можливість передати в Україну КОМПЛЕКТНЕ КОМП'ЮТЕРНЕ ОБЛАШТОВАННЯ для 15-ти студентів. Цей КЛАС повсякчасно буде носити ім'я СПОНЗОРА, а на стіні на почесному місці висітиме його портрет. Можна також стати КО-СПОНЗОРОМ жертвуючи від \$1,000 і більше.

Крім цього, наш КОМІТЕТ пришле Вам ПОСВІДКУ для звільнення від податку на суму Вашої пожертви. Ваш чек просимо писати на: **COMPUTERS FOR SCHOOLS IN UKRAINE** і прислати нам листом із Вашими даними і побажаннями на наступну адресу:

Computers for Schools in Ukraine

2150 Bloor Street West, Suite 96, Toronto, Ontario, Canada, M6S 1M8

Tel.: (416) 239-4407 • Fax: (416) 239-1526

За Вашу пожертву – щира Вам подяка.

За Діловий Комітет:

Р. Грицина

Роман Грицина, голова

Д-р Василь Іваницький

Д-р Василь Іваницький, секретар

П.С.

На початок цієї нашої АКЦІЇ вже зголосилося подружжя Леся Храплива-Щур і Орест Щур, зобов'язуючись уфундувати КОМП'ЮТЕРНИЙ КЛАС для кафедри Львівського Державного Аграрного Університету. ХТО ЧЕРГОВИЙ СПОНЗОР?

**Передплата „Свободи” буде для вас
дешевшою на 20 відсотків,
якщо ви вступите до УНСоюзу**

Міжнародне...

(Закінчення зі стор. 7)

не в змозі були замінити брутальну силу в розв'язанні конфліктів.

Щоб ставити опір новим тоталітарним системам, багато юристів-науковців ще в 1930-их роках пропонували повернутися до підставових філософічних понять „природного права”. 1940-ві роки приносять спроби оперти теорію міжнародного права на емпіричних засадах і на сучасних загальнонаукових теоріях і моделях. Науковці західного світу (Європа, Англія, Америка, Канада) сьогодні продовжують інтенсивні теоретичні дослідження. Пропонують, між іншими, теорію комплексних систем, критичну теорію, теорію герменевтики Габермаса, теорію феміністичної аналізи, теорію раціонального вибору (Rational Choice Theory), теорію хаосу, теорію виринання (Emergence Theory), теорію збіжності (Theory of Convergence) та багато видів теорії поведінки (Behavioural Theories). Признають, однак, що без зміцнення міжнародних організацій і належної уваги до економічних проблем всього людства, а не тільки великих держав, теорії, хоч би які цікаві, не зможуть забезпечити верховенства правових міжнародних норм.

Це, зрештою, стало ясным для провідників і політиків західних держав та вчених-юристів ще перед закінченням Другої світової війни. На з'їзді вліті 1944 року, в Бретон Вудс (Bretton Woods, New

Hampshire) 44 держави творять Світовий банк, якого завданням має бути допомога у відбудові Європи та в розвитку світової економіки, і укладають угоду заснувати Міжнародний валютний фонд. 27 грудня 1945 року 29 держав підписує цю угоду, і Фонд починає працювати. Також в 1945 році постає найбільша світова організація – ООН, на підставі багатостороннього міжнародного договору, названого хартією, підписаного в Сан-Франсіско 51 державою. Створюється нова система міжнародних норм.

Хартія є рівночасно конституцією ООН, за змістом якої ООН не тільки провадить дебати і проголошує декларації в Генеральній Асамблеї. ООН діє у випадку світових конфліктів з авторитету резолюцій Ради Безпеки ООН і є зобов'язана дбати про мирні взаємини між членами, про застосування міжнародного права та про його розвиток через дальших чотирьох органів: Економічно-Соціальну раду, Раду опіки (Trusteeship), секретаріат і новий Міжнародний суд справедливості в Гаазі. ООН, хоч не має права сама творити правових норм, уряджує конференції і творить комісії, які безперервно працюють над новими формами правових стосунків та ініціює міжнародні договори. Сьогодні ООН нараховує 188 членів.

В нашу добу прискорених змін в економічних сферах, коли правилом стала світова інтеграція ринків капіталу і товарів, коли на порядку денному є взаємодія малих і великих інвесторів з різних країн, а адміністратори фірм зустрічаються раз-у-раз

для укладання трансакцій або планування та обміну досвідом з приватними особами або іншими міжнародними фірмами, поза кордонами їхніх держав, потрібна хоч формально об'єднуюча діяльність та експертиза спеціалізованих агенцій ООН.

Рівночасно на арені глобального ринку, забезпеченій правилами, які, на підставі міжнародних договорів, визнає міжнародне співтовариство, діють міждержавні та приватні міжнародні і транснаціональні організації, які пробують мати нагляд, і навіть до певної міри контролю, над трансакціями („ділс”) тих комерційних підприємств, що перетинають державні кордони. Не одна така трансакція підпадає під загальне право та специфічні закони кількох держав. Без узгодження стандартів міжнародними організаціями тяжко уявити собі торговельне і фінансове світове співжиття. Очевидно, щоб умови таких трансакцій були виконані всіма сторонами, щоб країни не могли нехтувати законними правами всіх заторкнених сторін, міжнародна спільнота подбала також про створення нового типу міждержавних та міжнародних приватних організацій, як, наприклад, Світова організація торгівлі (COT, „World Trade Organization”), уповажених приймати скарги, провадити слухання та робити рішення на підставі норм міжнародного права.

Такий стан, така всеобіймаюча інтеграція сприяє вже давно пропонуваному зміні у підході до міжнародного права. Не можна, вважає багато науковців, продовжувати мітологію про цілковиту окремішність публічного і приватного міжнародного права. У своїх рішеннях світові організації застосовують і одне, і друге.

Коли, наприклад, велика міжнародна фірма укладає контракт постачання води чи сільськогосподарських продуктів якій-небудь державі або державній установі, а до

трансакції доходить, як звичайно буває, гарантії від держави-приймача та інших заторкнених контрагентом держав, то для практичного покладення можливого непорозуміння тяжко чітко відокремити ці дві категорії права. В рамках існуючих міжнародних регіональних торговельних систем-договорів, таких, як колишній ГАТТ (GATT), з якого витворилася СОТ, або як Північно-Американська угода вільної торгівлі (NAFTA), панує не тільки підставове міжнародне право, але є багато різних специфічних правил і регуляторів, в яких зливаються елементи різних правових систем. СОТ, наприклад, вирішила, що мимо того, що за давніми правилами позови до першої інстанції мусять вносити держави від імені своїх „фірмових громадян”, вживаючи державних адвокатів, то в апеляційних слуханнях, за сучасними правилами СОТ, заступати клієнта можуть приватні адвокати (не державні), найняті стороною, якої справу мусіла розпочати держава.

Очевидно, що міжнародне право, якщо не хоче вернутися назад, у старовинну категорію під назвою „право війни”, мусить наздоганяти блискавично змінливі загально-глобальні ринкові обставини і до певної міри пристосовуватися хоч би до розвитку технології і світової мережі комунікацій. Тим воно є „слугою” суспільства. З іншого боку, кожний добрий капітан також служить вірно своєму кораблеві і провадить його компетентно у потрібному напрямі.

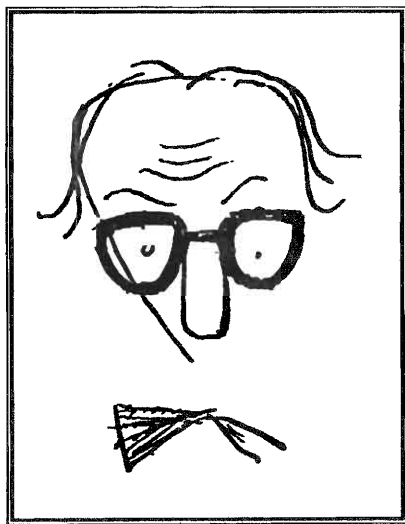
Примушуючи міжнародні ринкові, а тим самим і політичні, сили підкорюватися існуючим в даний час вимогам міжнародних норм, установи міжнародного права забезпечують основний правопорядок у світових економічних і політичних стосунках. Тут міжнародне право є все таки капітаном.

неділя 21го квітня, 2002
година 2 поп.

Заля Українського Народного Дому
240 2-га Авеню

Студія Мистецького Слова Лідії Крушельницької

Вшановує пам'ять Едварда Козака - ЕКА
У 100-ліття його народження



М о н т а ж е м

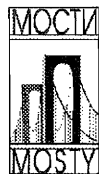
“У Кривому Дзеркалі”

Гуморески

Щиро запрошуємо!



This event is made possible in part by the New York State Council on the Arts, a state agency.



MOSTY
6509 Lawnton Avenue
Philadelphia, PA 19126-3745

215 924-9147
mostypub@netscape.net

У видавництві МОСТИ можна замовити такі книжки:

- Марта Тарнавська. *Ключі до царства*. [Статті, дослідження, рецензії]. Ред. рада: Валерій Шевчук і ін. Вступна стаття і редакція Людмили Тарнашинської. Художнє оформлення Віри Крутіліної. Київ: Гелікон, 2001. 391 с. іл. (Українська модерна література). тверда оправа. ISBN 966-7916-00-6. \$25.00.
- Марта Тарнавська. *Тихі розмови з вічністю*. [Поезії]. Збірка збірок і поза збірками. З передмовою Михайла Москаленка. Обкладинка Миколи Стратілати. Філадельфія: Мости, 1999. 320 с. порт. тверда оправа. ISBN 0-9656983-2-7. \$27.00.
- Ivan Kernytsky. *Weekdays and Sunday*. Translated by Maxim Tarnawsky. With an introduction by Ostap Tarnawsky. Cover design: Bohdan Tytla. Illustrations: Edvard Kozak. Philadelphia: Mosty, 1999. 183 p. illus., port. ISBN 0-9656983-3-5 м'яка оправа. \$17.00.
- Остап Тарнавський. *Відоме й позавідоме*. [Літературно-критичні праці]. Ред. рада: Валерій Шевчук та ін. Вступна стаття О. Буряківського. Упорядкування М. Коцюбинської. Ілюстрації С. Якутовича. Київ: Час, 1999. 584 с. іл. (Українська модерна література). тверда оправа ISBN 966-95238-6-9. \$30.00.
- Марта Тарнавська. *Автобібліографія*. [Бібліографія книг, поезій, статей і ін. праць друкованих у періодиці та критичних відгуків у пресі, з автобіографічним літописом і документальними фотографіями]. Філадельфія: Мости, 1998. 245 с. іл. тверда оправа. ISBN 0-9656983-1-9. \$30.00.
- Зоряна Лановик. *Остап Тарнавський*. [Життя і творчість]. З передмовою Р. Гром'яка. Львів: Місіонер, 1998. 177 с. іл. тверда оправа ISBN 966-528-017-1. \$20.00.
- Вільям Шекспір. *Сонети*. З англійської переклав Остап Тарнавський. [Двомовне видання: Паралельні тексти англ. і укр. мовами]. Філадельфія: Мости, 1997. 321 с. порт. ISBN 0-965-6983-0-0. тверда оправа \$25.00.
- Остап Тарнавський. *Літературний Львів, 1939-1944*. [Спомини]. З передмовою Миколи Ільницького. Львів: Просвіта, 1995. 135 с. іл. тверда оправа ISBN 5-7707-0612-0. \$15.00.
- Марта Тарнавська. *Самотне місце під сонцем*. [Нариси, оповідання і переклади англо-американської прози]. Буенос Айрес: Середяк, 1991. 193 с. порт. м'яка оправа. \$15.00.

До замовлень слід додати \$3.00 за пересилку кожної книжки.
Хто замовить 4 або більше примірників одної книжки отримає 40% знижки.

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Концерт-бенефіс Павла Плішки і Томи Гринькова

НЬЮ-ЙОРК. – Світової слави соліст Метрополітальної опери, бас-баритон Павло Плішка та відомий на міжнародній концертній арені піаніст Тома Гриньків здійснили для Наукового Товариства ім. Шевченка в Америці благодійний концерт, увесь прибуток з якого призначений для стипендій НТШ А в Україні.

Концерт був оголошений на 13

вересня 2001 року, але відкладений внаслідок терористичного нападу на Нью-Йорк. Він відбувся 21 березня в приватному клубі професіоналів, передусім фінансистів і юристів з Вол-стріту, „Індія-Гавз”, який спонзорував цю імпрезу.

Присутніх привітав президент „Індія-Гавзу”, віце-президент „Дойче Банку”, мгр. Юрій Г. Грегор (Грегорович), який до-

клав великих зусиль для здійснення цього вечора, а тепер провадив його програмою.

Розповівши про історію та діяльність свого клубу, мгр. Грегор передав слово голові НТШ А, д-рові Ларисі Залеській-Онишкевич, яка представила найвизначніших гостей, членів дипломатичного корпусу України: Постійного представника України

в ООН Валерія Кучинського та його дружину Аллу, Генерального консула України в Нью-Йорку Сергія Погорельцева та його дружину Світлану, консула д-ра Наталію Мартиненко з чоловіком Юрієм, а з Посольства України у Вашингтоні – радника-посланника Володимира Яценківського з дружиною Ольгою.

Д-р Л. Онишкевич подякувала всім присутнім за підтримку, передовсім П. Плішці та Т. Гринькову за їхній щедрий дар, а клубові „Індія-Гавз” – за спонсорство. Подяку висловлено д-рові Андрієві Шулю, членові управи НТШ А за його співініціативу у влаштуванні імпрези.

У концертній частині програми П. Плішка виконав арії і пісні на музику В. Моцарта, Ф. Шуберта, М. Лисенка, П. Бовльза. Т. Гриньків акомпанював П. Плішці, а крім того виконав на фортепіані твори Осипа Витвицького та Нестора Нижанківського.

Публіка обдарувала виконавців оплесками, а після закінчення програми П. Плішка виконав на „біс” арію „Ля Калюнія” із „Севільського цирульника” Дж. Россіні.

Закриваючи концерт, мгр. Ю. Грегор висловив велике задоволення тим, що „Індія-Гавз” вперше гостив у себе програму класичної музики такого високого рівня.



Після концерту в „Індія-Гавз” (зліва): проф. Роман Савицький-мол., д-р Анна Процик – заступник голови НТШ А, Павло Плішка, Тома Гриньків, д-р Лариса Онишкевич – голова НТШ А, д-р Андрій Шуль.

НТШ А

Сторінками нашого та її життя

НЬЮ-ЙОРК. – В неділю, 24 березня, 64-й Відділ Союзу Українок влаштував презентацію книжки Уляни Старосольської „Сторінками нашого життя”, але рівночасно ця презентація збіглася з близьким днем народження авторки, то ж на цьому була зосереджена вся зустріч, яка зібрала так багато присутніх, що їх ледве могла помістити домівка „Самопоміч”.

Програму відкрила голова 64-го Відділу Ніна Самоліш, вітаючи У. Старосольську-Любович з її подвійним святом. Про книжку, до речі, вже другу, У. Старосольської говорила Надія Світлична, пригадуючи про повне прегострих переживань життя автор-

ки, яке дехто з присутніх знав з книжки споминів „Розкажу вам про Казахстан”.

„Сторінками нашого життя” – це збірка статей авторки, друкованих у журналі „Наше життя”, які віддзеркалюють її думки, зустрічі із цікавими особистостями, але й частинно – її власне життя. Це особливо можна було відчувати у статті-спомині „Вечори з Іваною Левицькою”, яку прочитала Лідія Крушельницька, чи у споми-ні „Відвідуємо Т. і Л. Плющів”, який прочитала Оля Кириченко. Відтак уривки з книжки читали Меліся Соневицька і Тарас Ференцевич, що дало присутнім добре уявлення про цілість цієї збірки, що,

безперечно, віддзеркалює індивідуальність їхньої авторки, у 56 тематично різноманітних нарисах.

Приємним додатком до програми читання статей було настрове виконання декількох відомих пісень Христіною Карпевич при супроводі фортепіану. На закінчення першої частини програми забрала голос Лідія Бабюк. Називаючи кредом авторки слова „За мною стоїть Україна”, вона звернула увагу на почуття єдності українського народу, яке викликає ця збірка.

Відтак у другій частині Л. Крушельницька і О. Кириченко прочитали ряд поезій, присвячених авторці, що було немов початком привітань численних присутніх, для авторки книжки, а рівночасно уродиниці. Тут першою забрала голос голова Союзу Українок Ірина Куровицька, відтак промовляла голова Головної Пластової Булави Ярослава Рубель, голова Округу СУА Надія Савчук, В. Гнатківський – від пластового куреня „Бурлаки”, Мотря Мілянич – від куреня „Ті, що греблі рвуть”. Від 64-го Відділу Д. Костів прочитала вірш-привітання, а В. Дмитрик вручила китицю квітів.

Особливі привіти передали не-присутня редакторка „Нашого життя” Ірина Чабан, а зі Львова – науковий секретар НТШ Олег Купчинський. Вітали також Е. Процик – від давніх студентів з Познаня, і Наталія Коваль – як ще одна уродиниця, а Марта Кічоровська прочитала вірш до цього свята.



У. Старосольська дякує за презентацію книжки та відзначення її дня народження.

На закінчення дякувала сама ювілянтка та авторка книжки усім, що зібралися так численно на це її особисте і літературне свято, а присутні мали нагоду купити книжку, в якій так чітко віддзеркалені різні постаті та події останніх десятиріч, а з ними і постать авторки усіх цих статей, що появилися в роках, коли У. Любович-Старосольська була головним редактором „Нашого життя” – органу Союзу Українок Америки.

О. Кузьмович

Миттєва лотерія „Вестерн Юніон”

ДЕНВЕР, Кол. – Компанія „Вестерн Юніон” дарує своїм клієнтам можливість виграти грошову нагороду в новій лотерії „Допасуй і виграй”. З 1 квітня до 31 травня 2002 року, переказуючи гроші до Східної Європи через одне з відділень „Вестерн Юніон”, що бере участь у цій рекламній кампанії, можна автоматично стати учасником миттєвої лотерії і отримати картку зі захисною смугою.

Три однакові суми, вказані під захисною смугою означають виграш: дві головні нагороди по 5 тисяч доларів, 250 перших нагород по 100 і 400 інших нагород по 50 доларів кожна. Участь у лотереї можуть узяти також без переказування грошей мешканці США віком у 18 або більше років за станом на 1 квітня. Рекламна пропозиція закінчується 31 травня. Дивіться офіційні правила для учасників в місцевих відділах „Вестерн Юніон”, що беруть участь у цій акції. За докладнішою інформацією дзвоніть (800) 799-6882.

Служба грошових переказів „Вестерн Юніон”, дочірня компанія „First Data Corp.”, є всесвітнім лідером у наданні послуг з переказування грошей. Клієнти можуть переказувати гроші й сплачувати рахунки в усьому світі швидко, надійно і безпечно через мережу представницьких відділень компанії. „Вестерн Юніон” та її дочірня компанія „Orlandi Valuta” складають разом одну з найбільших мереж з переказування грошей, яка налічує близько 120,000 відділень у понад 185 країнах і регіонах. Детальнішу інформацію можна узяти на сторінці компанії за адресою www.first.data.

Користуйтеся веб-сайтами „СВОБОДИ”

www.svoboda-news.com

„УКРАЇНСЬКОГО ТИЖНЕВИКА”

www.ukrweekly.com



Кобзар-лірик Василь Нечепи.

Кобзар-лірик Василь Нечепи

ЛОС-АНДЖЕЛЕС. – Коли в 1984 році відзначалося моє 70-річчя, на ювілейному вечорі в Спілці письменників в Києві з великим успіхом виступив мій земляк з Чернігівщини, молодий красень-кобзар Василь Нечепи. Він зачарував усіх присутніх віртуозною грою на кобзі і своїм співом. Пізніше не раз я з приємністю читав у газетах про його успішні виступи з сольними концертами не тільки в Україні, а й далеко за її межами – в Парижі, Канаді, Австралії, Сінгапурі... Його кобза й ліра здобули світову славу.

А минулого року Заслужений артист України Василь Нечепи став переможцем республіканського фестивалю „Голос України”, який проходив у Києві, в палаці „Україна”.

Й от днями в моєму лос-анджелеському мешканні пролунав телефонний дзвоник. Чуваю слухавці рядки свого вірша.

– Хто це? – здивовано запитав я.

– Василь Нечепи... Я у Лос-Анджелесі...

Можна собі уявити, якою зворушливою після довгих років розлуки була наша зустріч на другій половині земної кулі.

Наступного дня в лос-анджелеській католицькій українській церкві відбувся концерт Василя Нечепи для української громади міста. Дві години духовної насолоди... Це була сюїта з українських пісень – історичних, ліричних, жартівливих. В поєднанні голосу співака із звучанням кобзи й ліри у всьому своєму багатстві й щедрості співала українська душа...

Василь Нечепи не тільки високоталановитий кобзар-лірик, він відомий і своєю активною благодійною діяльністю – допомогою дітям Чорнобиля, дітям-сиротам. Він надхненно вчить школярів (називає їх „соколиками”) кобзарському мистецтву.

Після Каліфорнії сольні концерти Василя Нечепи відбудуться в багатьох містах США.

Абрам Кацнельсон

Мелодії „Київ-музик-фесту”

Восени 1990 року в Києві народився Перший український міжнародний музичний фестиваль – „Київ-музик-фест”. Його назвали першим, хоча дійсно він відроджував традиції міжнародних фестивалів та акцій, які проходили в Україні у 20-ті роки завдяки участі Товариства ім. М. Леонтовича, Асоціації сучасної музики України, представників музичної громадськості різних країн. У післявоєнні часи влада поклала край таким зустрічам.

Відродження „Київ-музик-фесту” стало, в деякій мірі, провісником незалежності України. Сьогодні фестиваль, подолавши разом з державою одинадцять нелегких років, впевнено увійшов в нове тисячоліття як найпрестижніший в Україні форум академічної і сучасної музики. Дванадцятій „Київ-музик-фест” відбудеться восени минулого року.

Фестиваль зформував верстви слухачів, які відрізняються високою професійною вимогливістю. Це – президенти культурних фондів, професори, музичні журналісти, студентство з багатьох регіонів України та інших країн. У дні музичного свята були повні престижні концертні зали Києва – Національна філармонія, Український дім, Національна музична академія України ім. П. Чайковського, Будинок вчених, Національний будинок органної і камерної музики. Тут виступили Заслужена симфонічна оркестра Національної радіокомпанії України, (художній керівник і головний диригент Вячеслав Блінов), п'ять інших симфонічних – Національний, філармонічний, радіо, естрадно-симфонічний, Чернігівський, 5 камерних – „Київська камерата”, „Archi”, „Кластер”, „Рикошет”, відомі фортепіанні дуети (зокрема Юрій Кот – Ірина Алексійчук), понад 10 хорівих колективів з Києва, Вінниці, Чернігова, численні ансамблі й солісти.

Кожний виконавець, диригент, хор заслуговував уважної оцінки, але особливо слід відзначити зростаючу майстерність молодого диригента Кирила Карабиця, який вибирає найскладніші твори й вправляє з ними дивовижно артистично, з видимою легкістю.

За десять фестивальних днів відбулось 34 концерти, з них п'ять симфонічних, 14 – камерних, 8 – хорівих, концерт оркестри народних інструментів, органний, 3 фортепіанних, джазовий. Всього було виконано близько 300 творів. Індивідуальну тематику мали програми „Святий Лаврі – 950”, „Хорова симфонія”, „Відроджене ім'я – Сергій Борткевич”, „Камерні твори Д. Шостаковича” та ін. Слухачі здійснили екскурс в далекі століття (православні дзвони, розспіви Києво-Печерської Лаври), хоріві шедеври А. Веделя, М. Березовського, Д. Бортнянського, Н. Дилецького, П. Чеснокова, П. Чайковського, А. Гречанінова, С. Танєєва, В. Каліннікова, С. Рахманінова, М. Лисенка, М. Леонтовича, К. Стеценка, Л. Дичко, В. Зубицького, Ю. Іщенка, О. Степурка, Б. Фільц, І. Соневицького (США), Є. Станковича, Ю. Алжнева та ін., перед ними постала зарубіжна музична клясика ХХ століття (Барток, Брітен, Регер, Франк, Месіян, Онегер, Равель).

У жанровому розмаїтті фестивалю були і „сучасний” авангард з додекафонною графікою, ритмом світла і звуку у найскладнішій психологічній партитурі „Медитації” В. Сільвестрова, і зовнішньо деструктивна організація музичного матеріалу в цікавих сонористичних творах „Храм моря” і „Храм неба” для віолончелі сольо В. Ларчикова. До авангардного рішення можна віднести і твір В. Рунчака „Голосіння”. Прозвучали „Чотири прелюдії і фуги для оркестри” Д. Клебанова – крізь ліричні межі, яких прослуховуються філософські адажіо та інфернальні галопи Д. Шостаковича „Концерт для скрипки з оркестром” М. Скорика, у фіналі якого жалібний марш пригнітив скрипковий голос, твори В. Губаренка, І. Щербаківа, Є. Станковича, Олега Ківі, А. Левковича (Канада). Визначною подією став вихід у світ збірника наукових статей „Українська тема у світовій культурі” (упорядник М. Копиця), виданого за сприяння Українського наукового інституту Гарвардського університету (США). Його автори – видатні українські і зарубіжні вчені. Цей збірник – результат Міжнародної наукової конференції, яка відбулася в рамках минулого „Феста одинадцятого”.

Традиційно „Київ-музик-фест” є своєрідною презентацією регіональних композиторських шкіл. На виконання своїх творів в Київ прибули 60 композиторів зі Львова, Донецька, Харкова, Одеси, Ужгорода, Дніпропетровська. Вперше відбувся показ творів переможців регіональних композиторських конкурсів „Фест-дебют” – юних композиторів Києва, Одеси, Луганська, Нової Каховки, Тореца. Фест здійснив одноденну виїзну акцію до Чернігова, де відбувся „Мистецький вернісаж”, присвячений Міжнародному дню музики.



Св. п. Іван Карабиць – директор фестивалю.

Всесвітньо відома фірма RDM (американці українського походження Роман та Дмитро Матц) подарувала фестивалю 20 скрипок загальною вартістю 20 тис. доларів. На заключному концерті директор фестивалю Іван Карабиць урочисто передав ці інструменти Київському вищому музичному училищу ім. Р. Глієра.

На жаль, на святі музики були відсутні великі симфонічні цикли, масштабні вокально-симфонічні полотна. І це, на мій погляд, риса часу, яка спостерігається по всій Європі.

На фестивалі були багатогранно представлені закордонні гості, серед них – чудовий музикант Дейл Андервуд (саксофон, США), багато гостей з Австрії, Болгарії, Італії, Росії, США, Швейцарії і Японії.

Наталія Степаненко,
кандидат мистецтвознавства



Після концерту з творів Лесі Дичко (зліва): Наталія Степаненко, Леся Дичко, диригенти Богдан Анкутив і Микола Гобдич.

ПОДОРОЖІ

В українських селах Боснії

За Брдянами, у кількох кілометрах, є оселя Лепениця зі своєю церквою, ще за десять кілометрів – оселя Расаваць з церквою і потім – Селиська зі своєю церквою. Віддалені ці оселі від Прнявору на півсотні кілометрів і, крім своєї церкви, в селі нічого іншого не мають. На цих просторах проживає до 75 наших українських родин, які свою підтримку бачать тільки у священника, бо він про них чи не найбільше дбає. Тож, звісно, усі чекали нетерпляче о. Петра Овада, щоб поговорити з ним і повідати йому про усі свої болі й печалі. Вирушив і я з о. Петром в українські оселі.

В Околиці заходимо до прикрашеної вазонками квітів світлиці. Радміла Білик запалює на столі свічку і розповідає душпастирєві про доньку й онука, батько якого, чорногорець, залишив їх напризволяще і шез. Не подивуватися Радмілі Білик, сербанці, яка з повагою ставиться до мови свого Івана – українця. Вона теж бездоганно володіє українською.

В оселі Петра Шморгая, довелося почути від його сина Бояна, студента технічного факультету, теплі спогади про подорож до України в 1996 році, зокрема про Чернівці. Цю по-

дорож-екскурсію для дітей, а їх було аж сто, під красномовною назвою „Стежками батьків” організував о. Петро Овад.

У дні найжорстокіших бойовищ, що обпекли вогнем та руйнуванням, о. Петро звернувся до українського уряду як голова товариства „Світ культури” за допомогою. Одержав підтримку і повіз через чотири кордони дівчаток й хлопчиків на Буковину, на оздоровлення у передгірське селище Берегомет. Буковинці радо зустріли своїх маленьких співвітчизників з Боснії. І ось перед мною – один із них, Боян Шморгай, вже юнак, представник п'ятого покоління місцевих поселенців.

Приємна несподіванка очікувала нас і в родині Іванової матусі – Антонії Кернишиної, котра почастивала нас справжніми варениками зі сиром у сметані, котрі тут називають, як і в нас на Буковині, пирогами. Втішаються батьки Кернишини – Микола і Антонія – своїми трьома синами, яких вони виховали у повазі до віри, отчого дому, традицій рідного народу. Старший – Мирослав – навчався в Римі, нині він – священник греко-католицької парафії в Бая Луці. Середній син Пе-

тро теж збирається стати душпастирем. Молодший Іван ще змалечку захопився технікою.

Нікого не минає тієї сонячної благословенної днини о. Петро Овад. Ще одна стежина того дня в Околиці привела нас до родини Петришиних. Від їхньої хати відкривається неповторної краси панорама на весь Прнявор з його мальовничими околицями, будовами, трьома храмами й лісами, що оточили місто з усіх боків. І над усім цим розмаїттям велично виблискує в проміннях сонця, поміж високих сосен, головна баня греко-католицької церкви Преображення Господнього. Про неї, святиню боснійських українців, що зазнала в 1992 році наруги і тричі поставала із руїн, можна написати цілу книгу.

В духовному центрі – монастирі, чи не найбільшому і найкращому культурному осередку серед національних меншин Боснії і Герцеговини, спорудженому в 1988 році з нагоди 1000-ліття хрещення України-Руси, збирається гомінлива юнь та вчителі на традиційну літню школу, названу ім'ям А. Шептицького. Вона була започаткована у 1999 році з ініціативи президента української асоціації „Світ культури” при підтримці тутешньої української громади та України. Значення її у зростанні національної свідомості

підростаючого покоління, як і дорослих, важко переоцінити. І як доречно тут слова буковинської горлиці, письменниці Ольги Кобилянської під час навчання у цій школі дівчорі: „Згадуйте предків своїх, щоб історія перед вами не згасла, золоті нитки не згубить”.

Завершальним акордом цих відвідин стало посвячення побудови нової оселі Ромка і Міланки Яблонських. Міланка запрошує нас до столу, пригощає різноманітними стравами, серед яких кукурудзяний малай, данина минулого, який колись, за браком пшеничного борошна, готували українські поселенці Боснії.

Згасав поволи день. Лише один день, а скільки побачено й почуто. І все це, дякуючи о. Петрові Оваду. За справді титанічну працю у згуртуванні української громади в боснійській діаспорі о. Петра Овада нагороджено відзнакою Президента України – орденом „За заслуги” III ступеня. Посол України в Республіці Хорватія Віктор Кирик вручив священникові від імені міністра закордонних справ України Анатолія Зленка Почесну грамоту з нагоди 10-ої річниці Незалежності України за вагомий особистий внесок у справу об'єднання світового українства.

Жан Макаренко,
журналіст, м. Чернівці

Книга самопізнання і самоповаги

„Мітенвальд – Mittenwald 1941-1951”. З нагоди 50-ліття таборів українських біженців в Мітенвальді, Німеччина, 753 ст., формат 11”x8.5”.

Заходами Товариства колишніх мешканців таборів українських біженців у Мітенвальді (Баварія), появилась у Воррені праця про життя одного з численних українських таборів у повоєнній Західній Німеччині. До Редакційного комітету видання входили Петро Рогатинський (вже покійний), Омелян Бучацький (вже покійний), Ярослав Дужий, Тетяна О. Рогатинська-Карпенко, Борис Карпенко, д-р Остап Винницький і Мирослав І. Велигорський. Англійський переклад належить Тетяні О. Рогатинській-Карпенко й Борисові Карпенкові, мистецьке оформлення – Володимирів Беднарському, а комп'ютерне – Андрієві М. Карпенкові.

Ця книга справді є документом самопізнання, бо її матеріал відтворює психограму народу в межах ситуацій і свідчать про його індивідуальні й колективні спроможності – його витривалість, талановитість, винахідливість, організованість та вміння управляти собою, коли ніхто не втручається у його внутрішні справи. Це хроніка не лише Мітенвальдського табору, а всіх йому подібних, книгу можна вважати своєрідним підручником для вивчення вищезазначених психологічних і суспільних прикмет народу. Такі табори „переміщених осіб” (displaced persons), за офіційною термінологією американської військової адміністрації в Німеччині, або „воєнних біженців” (war refugees), згідно з неофіційним визначенням, творилися в усіх трьох окупаційних зонах Австрії й Німеччини – в американській, британській і французькій зоні.

Мітенвальдський комплекс таборів приміщувався в німецьких військових касарнях – Єгеркасерне, Піоніркасерне та в Лютензе, в

підніжжі мальовничих баварських Альп. Створений на початку березня 1946 року, а в травні того ж року поповнений мешканцями ліквідованих таборів у Карлсфельді (коло Мюнхену) й Фюсені та новими хвилями біженців, при кінці 1946 року цей табір нараховував близько шести тисяч українців і був неофіційною столицею українських таборів Німеччини.

У соціологічному сенсі це було мінісупільство, своєрідна республіка в німецькому й австрійському автохтонному масиві. Супільство з власною мовою, власним культурним обличчям, з визначеним політичним кредо й місією.

Громада, що складалася з усіх станів і професій – академіків, мистців, університетської й середньосередньої молоді, ветеранів різних військових формацій, членів українського резистансу на батьківщині, громадських активістів, робітників та хліборобів. Людей, об'єднаних патріотизмом, почуттям обов'язку, знайомлення Західного світу з маловідомою українською проблемою, інформування про небезпеку, що ніс світові СССР, та намаганням приєднати прихильників українським політичним аспіраціям.

Незважаючи на постійну небезпеку примусової репатріації до СССР та матеріальні труднощі повоєнної Німеччини, ці люди були здатні організувати ефективну власну самоуправу, встановити таборову інфраструктуру, проводити демократичні вибори, організувати освіту всіх рівнів, театральне, оперне, балетне й хороше мистецтво, спортове життя, видавництва, пресу й почати працю над українською енциклопедією.

Книжка складається з двох частин – україномовної і англійської та включає вісім головних розділів, що стосуються різних ділянок таборового життя.

У таборі працювали українська католицька й українська православно-церква. Діав дитячий садок, початкова (народна) й серед-

ня школи (гімназія), учительська семінарія, вищі курси педагогів фізичної культури, торговельна й музична школи. Існувала мережа фахових шкіл, кравецька, шевська школи, школа іконографії, слюсарсько-механічні курси та курс для неписьменних. Разом у таборових школах навчалось 750 учнів та працювало 77 педагогів.

При шкільній референтурі було закладено „шкільний фонд”, який фінансував таборові школи. А також вплата таборової адміністрації з податків від продажу театральних квитків, таборового готелю, від різних робітень та датків і збірок були джерелом оплати шкіл.

В таборі існували бібліотеки – шкільна, загальна й дослідна (наукова). Останню при кінці 1946 року було передано Українському Вільному Університетові в Мюнхені. Працювали в таборі молодіжні організації Пласт і Спілка Української Молоді та Спортове товариство „Лев”, що включало різні спортивні ділянки – копаний м'яч (футбол), відбиванку (волейбол), кошівку (баскетбол), бокс, настільний теніс, теніс, легку атлетику, плавання, туристику, шахи, гокі на льоді та лещатарство.

Всі вони успішно брали участь у різних крайових змаганнях. Виходило в таборі два часописи – українська католицька газета „Християнський шлях” і таборовий бюлетень „Щоденні вісті”, працювала радіостанція, що складалася з української виховної й загальної пресоюї служби та програми урядових оголошень і розшуків.

В таборі існувала станиця санітарно-харитативної служби, філії – Об'єднання українських жінок, Товариства українських вояків, Ліги українських політичних в'язнів, та 14 організацій професійного характеру – від кооператорів до філателістів. Працювали пральня, шевська майстерня, голярня, кравецька робітня, валізкаря, керамічна майстерня, переплетня, різь-

барня, трикотарська майстерня, механічна майстерня, годинникарська і форографічна робітня. Діяли кооперативні підприємства, сім приватних крамниць – ресторани, кіоски, базар тощо.

Адміністрація табору складалася з секретаріату, що видавав посвідки, завірював копії листів і документів та провадив усю кореспонденцію Управи табору й Таборової ради, вів архів-хроніку. Функціонувала таборова пошта, таборова поліція, відділи – юридичний, реєстраційний, праці, мешканевий, еміграційний, фінансовий, господарський, постачання, харчування, технічний та підвідділи – одяговий та суспільної опіки, таборова амбулаторія, таборова лікарня і Контрольна комісія.

В Мітенвальдських таборах діяло п'ять хорів, експериментальний театр-студія Йосипа Гірняка й Олімпії Добровольської. Відбувалися наукові, культурні і громадсько-політичні з'їзди, наради, доповіді, театральні вистави, концерти, мистецькі виставки, в Мюнхені влаштовано Тиждень української культури тощо.

В 1948 році почалась посиленна еміграція українських біженців до різних європейських країн і за океан. У січні 1951 році Мітенвальдський табір перестав існувати.

Ці п'ять років самостійного існування українських скупчень поза своєю окупованою батьківщиною були своєрідним мірилом власних сил, таланту й уміння громади й народу організувати й управляти собою. І ця група людей, вирваних зі свого ґрунту, але не позбавлених громадської енергії, продовжувала свою працю в країнах свого нового поселення.

Книга „Мітенвальд 1946–1951” відкрила дуже важливий розділ історії нашого народу в розсіянні, розділ прикмет, які треба пам'ятати й вивчати. У справі придбання цієї книги (її ціна – 30 дол. з пересиланням) можна звертатися на адресу: Mr. Jaroslav Duzuj, 26657 Haverhill, Warren MI. 48091.

Ярослав Розумний



Ви отримаєте дуже добрі ціни і обслугову, набираючи код

прямо з дому, прямо тепер

 **10-10-719**

і куди би Ви не їхали!



З нашою Go Card Ви можете отримати такі ціни і якість обслугову, звідки б Ви не телефонували: з праці, з телефонного автомату*, з готелю а також з мобільного телефону



Київ	13.9 ц.
Одеса	10.9 ц.
Україна	19.9 ц.
Москва	8.9 ц.
Ст. Пітерсбург	8.9 ц.
Росія	16.9 ц.
Естонія	17 ц.
Вірменія	31 ц.
Азербайджан	31 ц.
Грузія	16 ц.
Ізраїль	9.9 ц.
Німеччина	9.9 ц.
США і Канада	6.9 ц.

- Надзвичайно низькі ціни 24 години на добу, 7 днів на тиждень
- Не треба підписуватися або переключатися зі своєї основної телефонної компанії
- Можливість переглядати Ваші телефонні рахунки на Інтернеті
- Додаткова 5% знижка на всі дзвінки протягом 6 місяців за умови, якщо Ви приєднаєтесь до нашої програми, що дозволяє оплачувати рахунки на Інтернеті
- Оплата за телефонні розмови при користуванні Go Card буде включена у Ваші звичайні телефонні рахунки

Де б Ви не знаходилися,
Ми можемо бути
з Вами!



Телефонуйте до нашого Центру Обслугову, тел.: 1-800-215-4943 або відвідайте нас на Інтернеті: www.1010719.com для отримання додаткової інформації про нашу нову телефонну картку – Go Card.

Додається невелика оплата за з'єднання – 15 ц. Ціни по США дійсні для всіх штатів, за винятком Гавайїв і Аляски. Ціни на дзвінки за кордон можуть бути іншими при телефонуванні на мобільні телефони. Додається федеральний податок (USF). Ваша місцева телефонна компанія може не забезпечувати Вас обслугову 10-10-719 або обслугову пересилки рахунків. Телефонуйте до Центру Обслугову на номер: 1-800-215-4943, щоб отримати інформацію про існування інших можливостей використання нашого коду. Додається оплата 50 ц. за з'єднання при користуванні Go Card з телефонного автомату. Клієнти повинні телефонувати до Центру Обслугову, щоб дізнати ці ціни.

СПОРТ

Шахи

У фінальній грі першого етапу „Гран-прі” ФІДЕ, який 9 квітня відбувся в Дубаї, зустрічалися росіянин Олександр Гришук і Петер Лeko з Угорщини. П. Лeko досить легко добився нічиєї і став переможцем. Українець Василь Іванчук, поступившись в останній партії французові Жюлю Лотье з рахунком 1.5:0.5, фінішував на 14-му місці.

Чемпіон світу ФІДЕ українець Руслан Пономарьов став автором найгучнішої сенсації першого етапу „Гран-прі”. 3 квітня в першому колі Р. Пономарьов поступився чемпіонці серед жінок, китаянці Чжу Чень, і вибув з подальшої боротьби.

Бокс

Віталій та Володимир Кличко свої наступні поєдинки проведуть в США. Також стало відомо, що Віталій Кличко може вийти на бій у андеркарті бою Тайсон – Льюїс, який відбудеться 8 червня в Мемфісі. Володимир відстоюватиме свій титул чемпіона світу „WBO” в США. Можливим днем проведення бою Кличка-молодшого називають 29 червня, а можливим місцем поєдинку – Нью-Йорк або Нью-Джерсі. Нагадаємо, що Володимир нокавтом переміг Френсіса Боту, а Віталій здолав опір Вогна Біна також нокавтом.

* * *

Українські боксери Володимир Сидоренко з Енергодару та львів'янин Андрій Котельник 6-7 квітня отримали свої чергові перемоги на професійному рингу. На турнірі в Гамбурзі боксери, які виступають разом з братами Кличками за клуб „Universum-Box Promotion” перемогли Фредеріка Патрака і Мануеля Гомеса.

* * *

В Румунії 6-7 квітня закінчився традиційний міжнародний турнір з боксу „Золотий пояс”, в якому змагалися спортсмени з 15 країн Європи. Українські боксери були представлені п'ятьма учасниками. Двоє з них повернулися до України з нагородами. Едуард Луцкер з Кременчука став срібним переможцем у вазі до 54 кг, а представник донецького „Клубу Єлісєєва” Максим Левченко, який виступав у вазі 75 кг, був третім.

Футбол

8 квітня у грі за бронзові медалі міжнародного турніру „Чаша Албени” в Болгарії жіноча збірна України в серії карних з рахунком 3:1 перемогла болгарок. Відзначились Світлана Фришко, Людмила Лемешко і капітан команди Олена Мазуренко.

Нагороди паралімпійцям

Кабінет міністрів України 8 квітня прийняв рішення про виплату грошових нагород за переможні місця українців, які змагатимуться на зимових чи літніх Паралімпійських іграх.

Відтепер вони отримуватимуть

На турнірі в США з фондом нагород у 140,000 тисяч доларів Олена Татаркова 7 квітня вийшла у друге коло в парному розряді разом з Аї Сугіямою. Пара Сугіяма – Татаркова обіграла словацько-швейцарську пару Нагийова – Шнідер, однак у другому турі Татаркова і Сугіяма поступилися парі Руано: Паскуаль – Суарез.

Ще одна українка, Юлія Бейгельзімер, на турнірі у Франції у фіналі одиночного розряду перемогла французьку тенісистку Дулон (7:5, 3:6, 6:3), а разом з росіяною Юферовою виборола також першість і в парному розряді.

* * *

Українська тенісистка Юлія Вакуненко вдало пройшла кваліфікацію на турнірі „WTA” в Амелії Айленд, США з фондом нагород 585,000 доларів, але у першому колі поступилася в двох сетах аргентинці Кларісі Фернандес. Також на цьому турі в одиночному та парному розрядах заявлена і Олена Татаркова, проте в кваліфікації українка поступилася. В парі О. Татаркова разом з А. Сугіямою в першому колі зіграють з бельгійсько-американським дуєтом Енін – Шонессі.

Плавання

Тріумфом українців Яни Ключкової та Олега Лисогора закінчився 7 квітня чемпіонат світу з плавання на короткій відстані у Москві. Я. Ключкова та О. Лисогор вибороли 5 золотих медалей та встановили два рекорди. Всього ж на рахунку українців на змаганнях у 25-метровому басейні 7 медалей (ще дві бронзових) та четверте загальнокомандне місце. В активі господарів, плавців Росії, також 7 нагород, проте жодної золотої, і в результаті лише 12 загальнокомандне місце. Перемогли у командному заліку австралійці, на рахунку яких 18 медалей (10 золотих), на другому місці збірна США – 26 (8 золотих), на третьому – шведи – 10 (7 золотих).

Яна Ключкова у фіналі плавання на 400 м кролем фінішувала з новим рекордом Європи – 4,01.26 сек. Бронзові нагороди здобули Олександр Волинець і 16-річна Ірина Амшеникова.

Ручний м'яч

Володарем престижного трофею серед чоловічих команд – Чаші чемпіонів арабських країн з ручного м'яча став клуб „Африкан” зі столиці Тунісу, який вже третій рік очолює заслужений тренер України Леонід Захаров. Під керівництвом українського наставника „Африкан” за останні два роки двічі ставав чемпіоном Тунісу та здобув п'ять перемог у різноманітних турнірах.

таку ж винагороду, як і переможці олімпіад. Чемпіонові Паралімпійських ігор будуть виплачувати до 50 тис. доларів, за срібну медаль – до 30 тис., за бронзову – до 20 тис. доларів, тобто в два рази більше, ніж досі.

Пожертви на розвиток спорту в Україні просимо надсилати до УСЦАК на адресу: 680 Sandford Avenue, Newark, NJ 07106.

ПОСТАТІ

Автор гимну Перемишля

*Де срібнолентий Сян пливе,
Хрустальноводний Прут реве,
Де бистротечний наш Дністер,
Он там мій рай –
той рідний край*

Григорій Цеглинський

Відома біблійна мудрість про каміння, яке за певних умов розкидають, а за інших збирають, пасує до періоду XIX і початку XX століття, коли українська інтелігенція почала інтенсивно прибирати те, що наше, національне, і поширювати його серед народу. До визначних діячів на цій площині належав Григорій Цеглинський – педагог, письменник та громадсько-політичний діяч України.

Григорій Цеглинський народився 1855 році у Калуші на Підкарпатті, де здобув початкову і середню освіту. Після закінчення Віденського університету почав працювати як викладач в Академічній гімназії у Львові, де включився до громадсько-освітньої праці. Бере активну участь в Руському педагогічному товаристві, яке займалося освітньо-виховною діяльністю і моральною та матеріальною допомогою для учнів і студентів-українців.

Г. Цеглинський допомагав у виданні журналів „Дзвінок”, „Учитель”, „Зоря”. В своїх статтях Цеглинський критикував галицьке міщанство, місцеву шляхту й інтелігенцію за те, що вона активно не діяла для добра свого народу. Прикладом такої творчої діяльності можуть послужити його твори „Тато на заручинах”, „Соколик”, „Шляхта Ходачкова”, „Лихий день”, „Торгівля жемчугами”, „Аргонавти”.

Ця остання п'єса, спрямована на критику галицького духовенства, зокрема молодих священиків, і тому її зміст викликав критику на адресу автора. П'єси були ставлені

в театрі „Руської Бесіди”, який сам Цеглинський разом із однодумцями організував. Крім того, Цеглинський і Франко у своїх критичних статтях взаємно дораджували один одному і вказували на свої творчі помилки. ім'я Г. Цеглинського в період большевицької окупації України було замовчуване.

Крім широкої освітньої діяльності, він писав вірші, в яких вчив любити свою рідну землю, традицію своїх славних предків, а в першу чергу – батьківщину. До таких віршів належить „Де срібнолентий Сян пливе”, який тодішній катехит перемиської учительської семінарії о. проф. Максим Копко поклав на музику, після чого вірш перетворився для перемишлян на гимн.

У 1888 році Цеглинський оселився в Перемишлі, де став першим директором Державної української гімназії, яка народжувалася до самостійного життя при тодішній польській середній школі. Йому ми завдячуємо заснуванням в Перемишлі Українського інституту для дівчат.

Особливий період в житті Г. Цеглинського починається від 1907 року, з його праці в австрійському парламенті у Відні на добро української справи. Під цю пору починає пробуджуватися українське селянство, починає активніше діяти товариство „Просвіта”, НТШ під головуванням М. Грушевського, видається близько 800 томів різноманітних наукових і літературних публікацій, у всіх більших селах і містах ведеться наполеглива освітня праця в читальнях, а також активніше діє Українське педагогічне товариство.

Помер Г. Цеглинський у 1912 році, виконуючи важливу дипломатичну місію у Відні, на 57 році життя.

Ярослав Стех

ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ
ТОВАРИСТВА „САМОПОМІЧ” У НЮАРКУ

відбудуться

у неділю, 28 квітня 2002 р., о год. 1-ій по пол.

у домівці Т-ва „ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ”

680 SANFORD AVE., NEWARK, NJ

УПРАВА ТОВАРИСТВА „САМОПОМІЧ” у НЮАРКУ

УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ

запрошує на

КОНЦЕРТ ТВОРІВ БРАМСА

У ПРОГРАМІ:

Соната ч. 78. Соната оп. 120

Тріо оп. 18. Квінтет оп. 34

Виконують: І. ГРУПМАН, А. БАНКС, В. ГРУПМАН,
Д. КРЕГЕР, С. МАЄР, М. СУК

у суботу, 20 квітня 2002 р., о год. 8-й веч.

Ukrainian Institute of America
2 East 79th St., New York City

Тел.: (212) 288-8660

Перекажіть гроші до Східної Європи через Вестерн Юніон[®], і Ви зможете виграти цієї весни до **\$5,000***

Це просто і легко! Щоразу, надсилаючи грошовий переказ через Вестерн Юніон із США до Східної Європи з відділення, що бере участь у цій рекламній кампанії, Ви отримуєте картку миттєвої лотереї Вестерн Юніон "Допасуй і виграй". Зіскребіть захисну смугу на трьох малюнках, відшукайте три однакові суми грошей – і Ви виграєте приз готівкою.

2 гранд-призи \$5,000 кожний
250 перших призів \$100 кожний
400 других призів \$50 кожний

Поспішайте! Надішліть гроші і отримайте Вашу картку!

Рекламна кампанія закінчується 31 травня 2002 р.*

Щодо відділень, які беруть участь у цій кампанії, а також дальших деталей дзвоніть за телефоном **1-800-799-6882**
Ми говоримо українською мовою



* Не треба нічого купувати.

Щодо деталей дивіться нижче офіційні правила.

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER[®]

Найшвидший спосіб береказу грошей бо всьому світуSM

WESTERN UNION "MATCH AND WIN" INSTANT WIN GAME, OFFICIAL RULES, NO PURCHASE NECESSARY. 1. HOW IT WORKS: Beginning on April 1, 2002 through May 31, 2002, when you make a qualifying regular "will call" Western Union Money Transfer transaction (excluding Quick Collect[®] or Swift pay[®] transactions, Quick Cash[®], Quick Pay[®], Internet originated transaction and Telephone Money Transfers) from any participating Western Union Agent location in the United States ("Qualifying Transaction") to the Philippines or Eastern Europe (Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Estonia, Georgia, Hungary, Kazakhstan, Kosovo, Kyrgyzstan, Latvia, Lithuania, Macedonia, Moldova, Poland, Romania, Russia, Slovak Republic, Slovenia, Tajikistan, Ukraine, Uzbekistan), you will be given a scratch-off game piece while supplies last. Promotion available in limited Western Union Agent locations. For participating locations, call toll free 1-877-737-2446 (English), 1-800-327-6000 (Russian), 1-800-799-6882 (Ukrainian), 1-800-347-6000 (Romanian) or 1-800-960-4440 (Polish). 2. NO PURCHASE NECESSARY: To receive a game piece without making a Qualifying Transaction, send a self-addressed, stamped (810) envelope to: Western Union "Match And Win" Instant Win Game, P.O. Box 4243, Blair, NE 68009-4243. Winner's residents may omit return postage on self-addressed envelope. IMPORTANT: On the lower left-hand corner of the outer envelope, you must hand print one of the following: Philippines or Eastern Europe. The odds of winning instantly are the same as stated in Rule #7. Limit one request per outer mailing envelope. Requests for a free game piece must be received by June 7, 2002. Making a transaction will not improve your chance of winning. 3. HOW TO PLAY: Using the side of a coin, gently scratch off all three scratch-off areas on the game piece to reveal three dollar amounts. If all three dollar amounts are exactly the same, then you are eligible to claim that prize, subject to verification. If all three amounts do not exactly match or if any amount is blank, you are not eligible to claim a prize. 4. HOW TO CLAIM A PRIZE: After you have made a photocopy of your game piece for your records, mail entire original game piece by REGISTERED MAIL, along with your name and address (including zip code) hand printed on 3" x 5" paper, to: Western Union "Match And Win" Instant Win Game, P.O. Box 4110, Blair, NE 68009-4110. Verified winners will be notified by mail. All prize claims must be received by June 28, 2002. Limit one claim per envelope. 5. VERIFICATION: All claims are subject to verification. Decisions of the judges are final. All material submitted becomes sole property of sponsor and will not be returned. Any game piece that is illegible, mutilated, altered, duplicated, tampered with, forged, cut, torn, or contains printing, typographical or other errors will be null and void. Only official game pieces obtained via Rule #1 or Rule #2 shall be deemed to have been obtained legitimately. In the event of printing or other error or irregular game piece, neither Sponsor, nor its affiliates, subsidiaries, promotion, fulfillment, judging agents and agencies shall have any liability. It, due to printing, production or other error, more winning game pieces are distributed or more prizes are claimed than are intended to be awarded for any prize level per Rule #7, the intended prizes will be awarded in a random drawing from among all verified prize claims received for that prize level. In no event will sponsor be obligated to award more than stated number of prizes/odds. Game pieces which are distributed where prohibited by law or not obtained legitimately will be null and void. Sponsor is not responsible for late lost, damaged, incomplete, illegible, postage due or misdirected mail. 6. GENERAL RULES: Game starts on 4/1/2002 and game pieces will be available until 5/31/2002 or while supplies last. Game open only to U.S. residents who as of April 1, 2002 are 18 years of age or older. Employees of Western Union, its affiliates, subsidiaries, advertising and promotion agencies, suppliers and the immediate families and/or those living in same household of each are not eligible. Void where prohibited by law. Winner may make no substitution or transfer of prize. All federal, state and local laws are the sole responsibility of winners. All federal, state and local laws and regulations apply. If a Grand Prize winner is deemed a minor in his/her state of residence, prize will be awarded in the name of winner's parent or legal guardian. Potential Grand Prize winner or parent/legal guardian of potential Grand Prize winner may be required to execute any required Affidavit of Eligibility/Release of Liability/Prize Acceptance Form within 15 days of notification. Noncompliance within this time period will result in disqualification. Return of any prize/prize notification as undeliverable will result in disqualification. Acceptance of prize constitutes permission to the sponsor and its agencies to use winner's name and/or likeness for purposes of advertising and trade without further compensation, unless prohibited by law. By accepting prize, winner agrees to hold Sponsor and its respective directors, officers, employees and assigns, harmless against any and all claims and liability arising out of use of prize. Winner assumes all liability for any injury or damage caused, or claimed to be caused, by participation in this promotion or use or redemption of any prize. By participating in this promotion, entrants agree to be bound by the Official Rules and the decisions of the judges. Purchase or acceptance of a product offer does not improve your chances of winning. This promotion is sponsored by Western Union Financial Services, Inc., 100 Summit Avenue, Montvale, NJ 07645. 7. NUMBER OF GAME PIECES, PRIZES & APPROX. ODDS OF WINNING INSTANTLY: 127,500 game pieces for "Eastern Europe" transaction/non-purchase entrants and 27,500 game pieces for "Philippines" transaction/non-purchase entrants will be available. (4) Grand Prizes (two for "Philippines" game pieces and two for "Eastern Europe" game pieces) - \$5,000.00 each. Odds of winning a Grand Prize for a "Philippines" game piece are 1:16,750. Odds winning a Grand Prize for an "Eastern Europe" game piece are 1:63,750. (250) "Philippines" First Prizes - \$100 each (odds of winning are 1:167). (250) "Eastern Europe" First Prizes - \$100 each (odds of winning are 1:167). (350) "Philippines" Second Prizes - \$50 each (odds of winning are 1:158). (400) "Eastern Europe" Second Prizes - \$50 each (odds of winning are 1:131). ODDS ARE BASED ON ALL AVAILABLE GAME PIECES BEING DISTRIBUTED. Limit one Grand Prize per household. Limit three First and/or Second Prizes per household. Prize includes only the item specified as the prize. All prizes will be awarded in U.S. currency values in the form of a check. 8. SECOND CHANCE DRAWING: Any unclaimed prizes will be awarded in a Second Chance drawing on or about 7/1/02 from among all eligible second chance entries received. To enter hand print your complete name, address, zip code and daytime phone number on a 3" x 5" piece of paper and mail in a stamped envelope to: Western Union "Match And Win" Second Chance, P.O. Box 4002, Blair, NE 68009-4002. To be received by 6/28/02. Limit 1 entry per envelope. No mechanically reproduced entries permitted. Random drawing conducted by D.J. Blair, an independent judging organization, whose decisions are final. Odds of winning a prize will depend upon the number of Second chance entries received. Only winners will be notified. 9. WINNERS LIST: For names of winners, send a separate, stamped, self-addressed (810) envelope to: Western Union "Match And Win" Winners, P.O. Box 4048, Blair, NE 68009-4048, to be received by July 1, 2002.



СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Foordmore Road, Kerhonkson, New York 12446
Tel.: (845) 626-5641 • Fax: (845) 626-4638
www.soyuzivka.com • e-mail: sqss@aol.com

Табори і майстерні на Союзівці влітку 2002 р.

ТЕНІСОВИЙ ТАБІР

від суботи 22 червня, до четверга, 4 липня.

Для хлопців і дівчат віком 12-18 років

Харчування і нічліг, оплата за дитину

для членів УНСоюзу – 510 дол.

для не-членів – 560 дол.

Тенісова оплата для викладачів – 80 дол. від дитини.

Кошти забезпечення 30 дол. від дитини.

Приймаємо не більше, як 45 учасників!

Інструктори: Юрій Савчак і Ліда Савчак-Копач;

Керівник табору: Оля Черкас.

МАЙСТЕРНЯ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ТАНЦЮ

Від неділі, 4 серпня до суботи, 17 серпня

Традиційні українські народні танці для початкуючих, середніх та заавансованих танцюристів віком від 8-16 років, харчування і нічліг — оплата за дитину:

для членів УНСоюзу – 580 дол. за повний навчальний час,

для не-членів – 630 дол. за повний навчальний час.

Оплата для викладачів – 235 дол. від дитини.

Кошти забезпечення 30 дол. від дитини.

Чек за оплату для викладача слід виписувати на "UCDA INC." та висилати на Союзівку разом з оплатою за харчування і нічліг.

Директор: Рома Прийма-Богачевська.

Приймаємо не більше, як 60 учасників. Нікого не приймаємо без дозволу Р.Прийми-Богачевської і не менше, як на два тижні.

ТАБІР ДЛЯ ХЛОПЦІВ І ДІВЧАТ

Від суботи 6 липня, до суботи, 20 липня

Відпочинковий табір для хлопців і дівчат віком 7-12 років. Прогулянки, плавання, гри, українські пісні і фольклор під безперервною опікою.

Харчування і нічліг – оплата за дитину:

для членів УНСоюзу – 330 дол. на тиждень.

для не-членів – 380 дол. на тиждень.

Додаткова оплата для опікунів/інструкторів:

– 30 дол. на тиждень від дитини.

Кошти забезпечення 15 дол. від дитини.

Приймаємо не більше, як 45 учасників на тиждень!

Керівник табору: Оля Черкас.

ЗАБАВНИЙ ЧАС „ЧЕМНОГО“

**від неділі 7 липня, до п'ятниці 12 липня,
та від неділі 14 липня до п'ятниці 19 липня.**

Присвячено для навчання англійських діточок від 4-8 років про українську батьківщину.

Реєстрація/оплата для опікунів 135 дол. від дитини, якщо родичі перебувають на Союзівці.

Реєстрація/оплата для опікунів 175 дол. від дитини, якщо родичі не перебувають на Союзівці.

Оплата за реєстрацію включає сорочку, полуденок для дитини, та кошти забезпечення для дитини.

Навчання від 9:30 ранку до 1:30 по пол.

Інструктори: Маріяна Васирик, Богдана Пузик, Андрій Оприско, Наталка Юнас, Оля Музика.

СПОРТОВИЙ ТАБІР

Спортові табори: плавання, гри копаного м'яча, теніс, відбиванка для дітей від 8 до 14 років.

від неділі, 21 липня, до неділі, 28 липня.

Харчування і нічліг – оплата за дитину:

для членів УНСоюзу – 265 дол.

для не-членів – 315 дол.

Додаткова оплата для інструкторів – 100 дол.

Кошти забезпечення 15 дол. від дитини.

Приймаємо не більше як 45 учасників.

Інструктори: Сергій Наливайко, Віктор Цимбал, Андрій Цимбал, Євген Кручовий.

Зголошення до всіх таборів і майстерень повинні бути зроблені заздалегідь. Місця надаються згідно із зголошеннями та одержанням 75 дол. завдатку від дитини/від табору. Належитьсся оплата в сумі 100 дол. від дитини/від табору (крім забавний час „Чемного“), які перебувають поза межею Союзівки.

Завдаток стосується до цієї суми.

Союзівка відтягне 10 відсотків від ціни нічлігу/харчування тільки за 3-й і 4-ий тиждень побуту на одному з наших таборів, або за другу дитину, яка бере участь в тому самому таборі.

Оплату за харчування і нічліг можете подати через банкову кредитну картку, чеком або готівкою. Оплату за викладачів та опікунів треба виписати чеком на Союзівку – „Таборова оплата“. Наша оплата підвищена з огляду на вищі забезпеченні кошти.

Таборовики, які залишають табір перед його закінченням, або які записуються на табір, не дістануть жодного частинного звороту. Необхідно дістати довідку від секретаря відділу або від Головної Канцелярії УНС, що дитина є членом УНС, перед пологодженням таборових оплат.

Під гігієнічним оглядом, всі необхідні медичні довідки і листи-дозволу мусять бути доставлені не пізніше, як три тижні перед початком табору, інакше дитина стратить місце в таборі. Не дозволяється жодних винятків!

За дальшими інформаціями просимо звертатися до управи СОЮЗІВКИ.

Український Народний Союз не дискримінує нікого на підставі віку, раси, релігії, статі чи кольору шкіри.

UZBEKISTAN airways

спільно із Air Ukraine



ПРЯМІ ЛЕТИ

з летовища ім. Дж. Кеннеді
на комфортабельному літаку

БОІНГ-767-300

У П'ЯТНИЦІ І НЕДІЛІ

від 11 червня у ВІВТІРКИ (3 лети)

Нью-Йорк – Київ (виліт о год. 6-ти)

Нью-Йорк – Київ в обі сторони
ЧИКАГО
ДІТРОЙТ
МАЯМІ
ЛОС-АНДЖЕЛЕС
ТОРОНТО

ВІД **\$ 499**

8 годин лету – і Ви у Києві!

за інформаціями телефонувати:

БЮРО (212) 489-3954

ФАКС (212) 489-3962

ЗАМОВЛЕННЯ МІСЦЬ:

(212) 245-1005; 10800-9912

ЗАМОВЛЕННЯ І

ВІДСИЛАННЯ ВАНТАЖІВ:

ТЕЛ. (718) 244-0248; ФАКС (718) 244-0251

ТЕЛ. (718) 376-1023; ФАКС (718) 376-1073

ПОНЕДІЛОК – П'ЯТНИЦЯ ВІД ГОД. 9-ОЇ РАНКУ ДО 6-ОЇ ВЕЧ.



Святкуйте з нами 50 ліття СОЮЗІВКИ
Від 28 липня до 11 серпня 2002 р.



Розшукуємо колишніх працівників,



Тих котрі

одружилися на Союзівці,

Колишніх Міс Союзівок,



Але найбільше ті Українські родини і наших приятелів,
для яких Союзівка була постійним місцем відпочинку і розваг.
Запрошуємо Усіх, плянуємо багато приємних заходів



20 % знижки на ціни за кімнату
замовляйте якнайскоріше
UNA Estate SOYUZIVKA

PO Box 529

Kerhonkson, NY 12446

845-626-5642 x 141

Поділіться перемогою



Телефонуйте в Україну за нижчими цінами

\$299
За всі дзвінки
до 10 хвилин

25¢
За кожну
додаткову
хвилину

- Без щомісячних оплат та оплат за сполучення.
- Ви не мусите міняти телефонну компанію або свої плани, щоб підписатися на цю послугу.
- Ті самі низькі ціни 24 години на день, 7 днів на тиждень.
- Дзвінки до 20 хвилин у межах США та до Канади коштують 99¢, а потім за кожну хвилину - низький тариф у 7¢.

10-10-220

Просто наберіть 10-10-220 + 011 + число, як звичайно

1-800-540-3598
www.10-10-220.com

Ці ціни не включають загальний федеральний тариф на послуги
Пропозиція дійсна в більшості кодових зон

Telecom★USA.

UKRAINE
A CONCISE
ENCYCLOPEDIA

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ

універсальне джерело знань про Україну!

Це унікальне видання англійською мовою збагатить будь-яку бібліотеку, як приватну, так і публічну.

Том 1 75.00 дол. (було 95 дол.)
Том 2 75.00 дол. (було 95 дол.)

За ДВА ТОМИ – 130.00 дол.

Ціни включають пересилку. Замовлення разом з чеком або грошовим переказом надсилати на адресу:

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Мешканці Нью-Джерсі підлягають 6%-му податку.



ВИПРОДАЖ!

Книгарня „Свободи“ випродує річники

„ВЕСЕЛКИ“

За 1973, 1974, 1975, 1976 роки.

Тверда оправа. Тиснення золотом.

ДОБРИЙ ПОДАРУНОК ДЛЯ ДІТЕЙ І ВНУКІВ

Ціна 15 дол. за один річник з пересилкою

SVOBODA BOOKSTORE

P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany NJ 07054

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

П'ЯТНИЦЯ,
19 КВІТНЯ, 2002 Р.

Пасейк, Н. Дж. Місячні збори 42 Відділу УНС Т-ва ім. Т. Шевченка відбудуться о год. 7-й веч. в УНДомі, при 237 Hope Ave. Тому що в місяці травні відбудеться Конвенція УНСоюзу, є багато різних справ до поладження. Просимо всіх членів взяти чисельну участь.

Управа

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

П'ЯТНИЦЯ,
19 КВІТНЯ, 2002 р.

Нью-Йорк, Н.Й. Річні загальні збори платового 450 Відділу УНС відбудуться о год. 6-й веч. в домівці товариства „Самопоміч“, 98 Second Avenue, New York, NY. На порядку зборів звітування, 35-та Конвенція УНС в Чикаго та вибір нової управи.

Христя Навроцька, голова
Мотря Мілянчик, секретар,
тел.: (917) 841-0962

**SPUTNIK GLOBAL TELECOM**

УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКА НЕЗАЛЕЖНА АГЕНЦІЯ

ПРОДОВЖУЄ

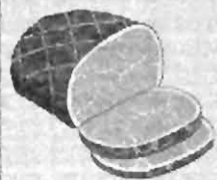
DIAL ALL DAY FOR THE UNA!

Підтримуйте пресовий фонд The Ukrainian Weekly. Кожна ваша телефонна розмова через „Sputnik“ дасть дотації на пресовий фонд. Надзвичайно дешеві місцеві і міжнародні ціни на приватні і бізнесові розмови. Без місячних оплат, без обмежень, без контрактів.

За інформаціями телефонуйте безкоштовно:

1-888-900-8543 або (847) 298-5900

ГОВОРИМО ПО-УКРАЇНСЬКИ



**ЙОСИФ
КУПЧАК**

ВЛАСНИК

**JOSEPH
MEAT MARKET**

М'ясні європейські вироби

437 Smith Street, Perth Amboy, NJ

Tel: (732) 442-4660



**YURI
INTERNATIONAL**
TRADE, TRAVEL, PARCEL SERVICE



Пакунки, авіаквитки, долари, харчі, бандеролі, візи з Америки і Канади до: України, Росії, Білорусі, Молдови, Балтії, Польщі, Середньої Азії та Кавказу

- Запрошення до Америки, візи в Україну, продовження віз в Америці
- Відвозимо і зустрічаємо на аеродромах Львова, Києва, Москви, Торонто і Нью-Йорку
- Допомогаємо поладити еміграційні справи з „Green Card“
- Відправляємо пакунки з України до Америки і Канади

Відбираємо пакунки з кожного дому в Америці

Відеотрансфер PAL/SECAM – NTSC

Дзвінки в **Україну 19¢ за хвилину** • Дзвінки в **Росію 19¢ за хвилину**

13 Royal Palm Dr., Cheektowaga, NY 14225

(716) 685-1505 • Fax: (716) 685-0987

E-mail: Yuriinter@hotmail.com

Yintl@aol.com

**ПАЧКИ В
УКРАЇНУ**
DNIPRO CO.

0.59
за фунт

В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну та з України, зробити візи до України. До вибору 99 візців хусток!

Телефонні картки: 100 хв. розмови із Україною за \$10

NEWARK, NJ
698 Sanford Ave
Tel.: 973-373-8783
888-336-4776

CLIFTON, NJ
565 Clifton Ave
Tel. 973-916-1543

PHILADELPHIA
1801 Cottman Ave
Tel. 215-728-6040

“СВОБОДА” запрошує до праці продавців реклами

Ви можете прислужитися громаді й українській пресі, збираючи рекламні оголошення та передплатників для „Свободи“, а також продавати газету у Вашій місцевості, отримуючи при тому винагороду. За детальними інформаціями просимо звертатися до Марійки Осціславської на тел.: **(973) 292-9800, дод. 3040**

STP scope travel inc

1605 Springfield Ave., Maplewood NJ 07040

973 378-8998 or 800 242-7267 or FAX 973 378-7903

www.scopetravel.com e-mail: info@scopetravel.com

2002

Leading World
Tour Operator
to Ukraine



Marijka Stadnycka Helbig

ESCORTED TOURS TO UKRAINE AND CENTRAL EUROPE

LOURDES, FATIMA	WESTERN UKRAINE	ПАТРІАРШИЙ СОБОР УГКЦ	INDEPENDENCE TOUR
\$2500 air/land May 21 - Jun 4, 2002 15 Day All-inclusive Tour Paris, Lourdes, Barcelona, Lisbon, Fatima	from \$2600 air/land Jun 28 - Jul 14, 2002 17 Day All-inclusive Tour Kyiv, Lviv, Yaremche, Chernivtsi, Prague	from \$1850 air/land Jun 28 - Jul 12, 2002 15 Day All-inclusive Tour Lviv (12), Prague (3). Escort: Kvitka Semanyshyn	\$2500 air/land Aug 09 - 25 17 Day All-Inclusive Tour Kyiv, Lviv, Yaremche, Chernivtsi, Kyiv
ПЛАСТ ЮМПЗ	СЛІДАМИ РОКСОЛЯНИ	MEDICAL CONGRESS	
TOUR A Aug 6 - 25, 2002 20 days \$2350 Kyiv, Kaniv, Cherkasy, Cheheryn, Subotiv, Vinnitsia, Kamianets Podilskiy, Chernivtsi, Kolomyja, Yaremche, Lviv. All inclusive bus tour. Кредит пластунам, які беруть участь у ЮМПЗ 17-24 серпня \$100 Провідник тури А і В: пл. сен. Олена Карпинич.	\$2450 air/land Sep 20 - Oct 8 All-inclusive 19 Day Tour Turkey: Istanbul, Ankara, Cappadocia, Antalya, Pamukkale, Izmir, Canakkale, Istanbul Escort Xina Sharko Guaranteed departure. Space limited.	TOUR A \$3100 Aug 9 - 25, 2002 Lviv (7), Luhansk (5), Kyiv (3) TOUR B \$2500 Aug 16 - 25, 2002 Luhansk (5), Kyiv (3)	
Unescorted AIR ONLY to LVIV for ЮМПЗ from \$900 + tax subject to availability			
TOUR B Aug 6 - 25, 2002 20 days \$1350 Ціна включає: переліт із групою А і дво-денна туристична програма у Києві, відїзд до Львова на дво-тижневу програму ЮМПЗ 10-24 серпня, поїзд у Львові від 24-25 серпня та поворот до США із групою А. Віза включена. Додатково: оплата за дво-тижневий поїзд на ЮМПЗ \$200.	A HERITAGE ENRICHMENT TOUR with ARCHBISHOP ANTONY 70 th Anniversary Famine Memorial - Ukrainian Orthodox Church of USA October 2- 20, 2002 19 days \$2650 All Inclusive via Austrian Airlines from JFK Kharkiv, Poltava, Kyiv, Rivne, Lutsk, Lviv, Frankivsk, Kolomyja, Chernivtsi, Ternopil. Escorted from New York by Dr. Volodymyr Karpinich.		

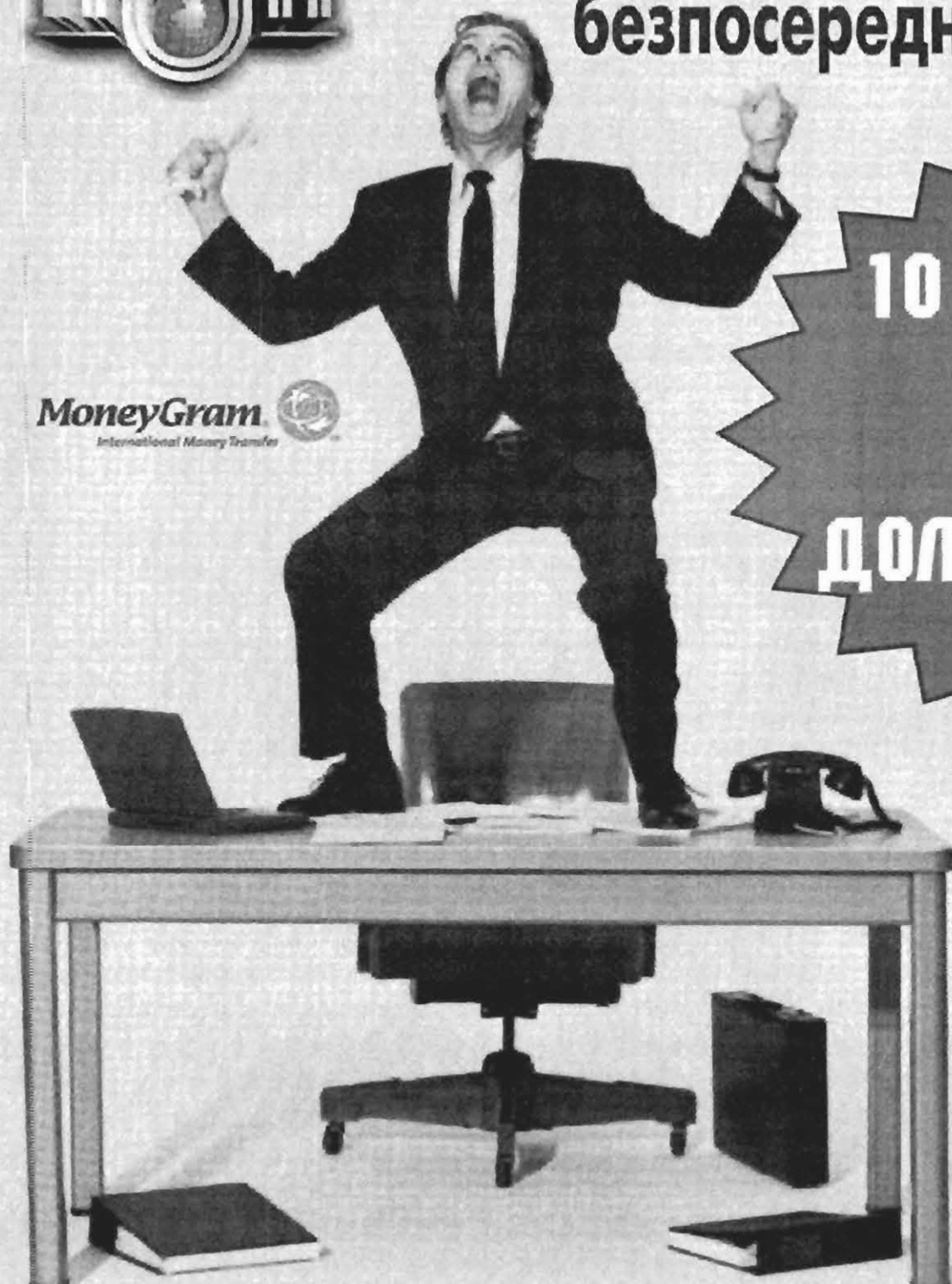
Call for 2002 brochure or for details visit www.scopetravel.com

Грошові перекази в Україну та по цілому світу за декілька хвилин



**Тільки ми доставляємо гроші
безпосередньо до рук адресата**

MoneyGram
International Money Transfer



**10 ЗАМОВЛЕНЬ —
10.000
ДОЛАРІВ ГОТІВКОЮ**

Зробіть десять
замовлень через
будь-якого представника
корпорації "Міст" протягом
поточного року -
з 1 березня до 31 грудня -
і ви стаєте учасником
супер-лотереї
"Міст-Фортуна".
Головний приз -
10.000 доларів готівкою.

Також розігруються
телевізори,
відеомагнітофони,
DVD та інші
коштовні нагороди.

**Корпорація МІСТ —
вибір тих, хто добре рахує свої гроші!**

ПАЧКИ

**в Україну, Росію,
країни СНД та по
всій Східній Європі**



**Щоденна висилка
контейнерів**

**Щохвилиний
комп'ютерний контроль
за виконанням Вашого
замовлення**

Підбираємо пачки з дому

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Road
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032
1 (800) 361-7345

MEEST-AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden NJ 07036
Tel (908) 474-1100
1 (800) 288-9949

РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:
MEEST KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225
1 (800) 527-7289

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910
1 (800) 617-2545

MEEST-ALBERTA
10834-97 Street
Edmonton, AB T5H 3M3
Tel (780) 424-1777
1-800-518-5558

За агентом у вашій місцевості дзвоніть безкоштовно 1-800-288-9949

UKRAINE 2002

PLEASE CALL FOR TOUR BROCHURE: 1-800-487-5324

CHEREMSHYNA

Lviv Symferopil/Bakhchysaraj
Yalta Kyiv/Kaniv/Perejaslav Kh.
June 4-15 \$2575.00

MALVY

Krakiw Lviv Truskavets
Uzhorod Jaremche Chernivtsi
July 2-15 \$2575.00

BARVINOK

Lviv Kamjanets/Khotyn
Iv.Frankivsk Kolomyja
Ternopil Kyiv
July 16-27 \$2500.00

ZHAJVRONOK

Odesa Kherson Bakhchysaraj
Yalta Kyiv Poltava Chernihiv
July 23-Aug 7 \$2950.00

INDEPENDENCE TOUR

Paris Kyiv/Kaniv Lviv
Symferopil/Bakhchysaraj Yalta
Zaporizhia/Khortycia Poltava
Aug 9-25 \$2950.00

CHORNOBRYVTSI

Independence Celebrations
Dnipropetrovsk Zaporizhia/Khortycia
Donetsk Luhansk Kharkiv Poltava
Kyiv Chernihiv Symferopil/Bakhchysaraj
Yalta Odesa Vienna
Aug 13-25 \$2670.00
Aug 13-31 \$2950.00

ZHURAVLI

Independence Celebrations
Kyiv/Kaniv Poltava Zaporizhia/Khortycia
Bakhchysaraj Yalta Kherson Odesa
Aug 20-Sept 2 \$2575.00



LOWEST AIRFARES • VISAS • GROUP & INDIVIDUAL TOURS

Diaspora
ENTERPRISES, INC.

1914 Pine Street
Philadelphia, PA 19103

215-732-3732
1-800-487-5324

• ПРАЦЯ •

Шукаємо людину для догляду
за жінкою похилого віку,
3-4 години денно.
King of Prussia, PA.
Tel.: (610) 293-1942

Шукаємо професійного столяра для
виготовлення художніх меблів.
Робота постійна.
Тел.: (386) 740-7740 • (386) 574-7796
Василь Бойчук

• РОЗШУКИ •

Родина з України розшукує свого кузена
ЛЕАСА МИРОСЛАВА, який разом із сім'єю проживає в США. Будемо вдячні Мирославу і всім хто допоможе нам віднайти нашу рідню і напише на адресу: **Качуляк М. Дмитрівній с. Бучачки, Снятинський р-н, Івано-Франківська обл., Ukraine.**

Розшукую тітку **ФЕДОРКІВ МАРІЮ ВАСИЛІВНУ**, її доньку **КАТРУСЮ**, внучок **ПАТРИЦІЮ** і **КАРОЛЮ**. Вийшла тітка з України в 20-их роках. Кому хоч щось відомо про цю родину або саму родину прошу тел. (732) 566-4400 після 5-ої год. веч. Залишити повідомлення на машині. Стефанія.

• ЗНАЙОМСТВА •

Мужчина, 45 років, громадянин
США, бажає познайомитися з
жінкою до 40 років, українського
походження, для створення сім'ї.
E-mail: **WALTERBR@MERITECH.NET**

Українка, 55 р. (вдова, легально
в Америці), хоче познайомитися
з вдівцем від 60-80 років
для серйозних відносин.
Тел.: (609) 656-0733

Жінка, 48 років, познайомиться
з чоловіком віком до 55 років
для серйозних відносин.
Тел.: (631) 988-6355

• РІЗНЕ •

Продаю лікарства від різних хворіб: серцево-судинної системи, травлення, печінки, алергії, заспокоюючі, антибіотики, проти болі, мазі, уколи та інш. Висилаємо до всіх стейтів.
Тел.: (718) 645-3037

ROCHESTER

UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION

MAIN OFFICE

824 Ridge Road East, Rochester NY 14621

Tel. (585) 544-9518 Toll free (877) 968-7828

Fax: (585) 338-2980

www.rufcu.org

Audio Response: (585) 544-4019

CAPITAL DISTRICT BRANCH

1828 Third Ave. Watervliet, NY 12189

TEL: (518) 266-0791 Fax: (585) 338-2980

www.rufcu.org

AUDIO RESPONSE: (585) 544-4019

CREDIT UNION SERVICES

CREDIT CARDS • VEHICLE LOANS • MORTGAGES • SIGNATURE LOANS
BUSINESS & COMMERCIAL LOANS • SHARE DRAFTS & CHECKING
CD's & IRA's • INVESTMENTS • YOUTH ACCOUNTS

CONVENIENCE SERVICES

AUDIO RESPONSE SYSTEM • DIRECT DEPOSIT • ELECTRONIC FUND TRANSFER
NIGHT DEPOSIT BOX • WIRE TRANSFERS: DOMESTIC, INTERNATIONAL
UTILITY PAYMENTS • NEWSLETTER, MAGAZINE • NOTARY SERVICE, TRANSLATIONS
SCHOLARSHIPS • MEMBER EDUCATION SEMINARS • LIBRARY • AND MUCH MORE.

e-mail: rufcu@frontier.net

ALBATROSS TRAVEL, Inc.



Ціни від 22 березня
до 28 травня
2002 р.

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Карибах і Гавайях;
- подорожі на люксових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION“
- квитки на літаки з НЬЮ-ЙОРКУ до:



ЛЬВОВА

605 дол. + текс (в обидві сторони)

395 дол. + текс (в одну сторону)

РИГИ

525 дол. + текс (в обидві сторони)

365 дол. + текс (в одну сторону)

МІНСЬКА, СОФІЇ, ТАЛІНА, ВІЛЬНА, КИЄВА, СТ. ПЕТЕРБУРГУ, МОСКВИ

575 дол. + текс (в обидві сторони)

385 дол. + текс (в одну сторону)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222

Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083

Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973

http://www.albatravel.com

e-mail: albatravel@aol.com

Чи Ви вже вибрали Ваше улюблене авто?

КРЕДИТІВКА САМОПОМІЧ
В НЬЮ ЙОРКУ
ПОЗИЧАЄ ГРОШІ...



Фінансування до 95% ціни авто!



SELF RELIANCE NEW YORK FEDERAL CREDIT UNION

Main Office: 108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251

E-Mail: SRNYFCU@aol.com

Branch Offices:

6325 Route 209 Kerhonkson, NY 12446 Tel: 845 626-2938 Fax: 845 626-8636
226 Unlondale Avenue Unlondale, NY 11553 Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097
32-01 31st Avenue Astoria, NY 11106 Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458

OUTSIDE NYC CALL TOLL FREE: 1-888-SELFREL VISIT OUR WEBSITE AT: http://www.selfreliance.org

АДВОКАТ ЯРОСЛАВ КУЗЕМЧАК



КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ
В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатна

Оплату беремо лише після виграші процесу
про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДИННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID

1373 Broad St., Clifton, NJ 07013

(973) 773-9800

УВАГА! УВАГА! УВАГА!

СЕКРЕТАРІ ВІДДІЛІВ ТА ОРГАНІЗАТОРИ УНСОЮЗУ

УНСоюз проголошує передконвенційну організаційну кампанію, від січня 2002 р. до 30 квітня 2002 р. Запрошуємо всіх секретарів, організаторів, радних, членів, та вибраних делегатів на 35-ту Конвенцію взяти участь в цій кампанії.

ПЕРША НАГОРОДА: 500 дол. купон на подорож в Україну (Dunwoodie Travel Agency) або 500 дол. пенсійна грамота в УНСоюзі (UNA Annuity Policy).

Вимагається 15 нових членів з мінімальною річною вкладкою на суму 2,000 дол.

ДРУГА НАГОРОДА: 300 дол. пенсійна грамота в УНСоюзі (UNA Annuity Policy for \$300)

Вимагається 10 нових членів з мінімальною річною вкладкою на суму \$1,500 дол.

ТРЕТЯ НАГОРОДА: 100 дол.

Вимагається 5 нових членів з мінімальною річною вкладкою на суму \$1,000 дол.

* Кляса Т-23 не зараховується до передконвенційної кампанії.



Український Музей
має шану запросити Вас на
відкриття виставки

ОРНАМЕНТ — НЕ ЗЛОЧИН

Сецесія у львівській
архітектурі

Неділя 28 квітня 2002 р.
2-га год. по пол.

Виставку підготував
д-р Ігор Жук
Історик мистецтва,
Львів, Україна

Виставка триватиме до
28 липня 2002 р.



Український Музей
203 Second Avenue
New York, NY 10003 • 212 228-0110
E-Mail: info@ukrainianmuseum.org
web site: www.ukrainianmuseum.org

Український Народний Союз

Ukrainian National Association, Inc.

*УНСоюз уділяє
своїм членам*
**Низькі
Рати!** *по доступних
відсотках*
Гіпотечні позички
*****MORTGAGES*****
Потелефонуйте сьогодні!
(800) 253-9862 дод. 3036

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ ВІДСОТКИ НА ПЕНСІЙНІ ГРАМОТИ ВІД 1 ЖОВТНЯ 2001 р.

Одноразові і гнучкі пенсійні пляни Відсотки в першому році – нові апікації (відсотки гарантовані на один рік)	6.00%
---	--------------

Одноразові і гнучкі пенсійні пляни (ІСНУЮЧИХ ГРАМОТ) \$100,000.00 або більше	5.50%
--	--------------

\$50,000.00 – \$99,999.99	5.25%
---------------------------	--------------

\$100.00 – \$49,999.99	5.00%
------------------------	--------------

Гнучка 10 пенсійна грамота (в другому році)	5.25%
--	--------------

Не ризикуйте своїми пенсійними фондами. Біржа іде в гору і в долину, але Ваші пенсійні фонди повинні бути забезпечені проти таких змін. Пенсійні грамоти УНС запевняють Вам постійний зріст.

За інформаціями про наші пенсійні пляни телефонуйте безкоштовно на:

1-800 253-9862 дод. 3013
e-mail Sales@unamember.com

Українська Федеральна Кредитова Кооператива
“САМОПОМІЧ”

Філадельфія - Скрантон - Трентон



ПОЗИЧКИ на НОВІ і ВЖИВАНІ АВТА!

NEW CAR LOAN **USED CAR LOAN**
SPECIALS starting at **SPECIALS** starting at

4.99% APR **5.99% APR**

NEW 0% DOWN - TERMS: 36 months/4.99% APR, 48 months/5.49% APR, 60 months/5.99% APR

USED (no more than 2 years old) 20% down - Term: 48 months

FIXED RATE LIMITED TIME OFFER CONTACT US FOR DETAILS

UKRAINIAN SELF-RELIANCE FEDERAL CREDIT UNION

Philadelphia - Scranton - Trenton

1-888-POLTAVA ukcreditunionphila.com

ПЕТРО ЯРЕМА

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК**

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.

Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.

Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням тілних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME

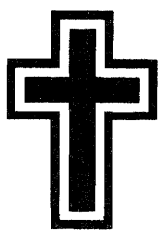
1600 Stuyvesant Avenue

(corner Stanley Terr.)

UNION, N.J. 07083

(908) 964-4222

(973) 375-5555



Ділимося сумною вісткою з рідними, приятелями і знайомими, що дня 7 квітня 2002 р., з волі Всевишнього відійшла у вічність наша дорога МАМА, СЕСТРА, БРАТОВА і ТЕТА

бл. п.

СТЕФАНІЯ ІВАННА ЦЕГЕЛЬСЬКА

з дому КАШУБИНСЬКА

нар. 23 лютого 1916 р. в Угринові, повіт Сокаль, Україна

Неструджена працівниця на церковній і народній ниві в Клівленді, Огайо і Ст. Пітерсбургу, Фла. Довголітня членка і колишня голова 33 відділу СУА в Клівленді. Основниця і голова сестрицтва св. Ольги в Ст. Пітерсбургу, Фла.

ПАРАСТАС відбувся 9 квітня 2002 р., о год. 6-й веч. в похоронному заведенні Anderson Mc Queen, St. Petersburg.

В Пармі, Огайо відбудеться ПАРАСТАС 19 квітня 2002 р. в похоронному заведенні Колодій-Лазута.

ПОХОРОН з катедри св. Йосафата, 20 квітня 2002 р. на цвинтар свв. Апостолів Петра і Павла, Парма, Огайо.

Залишені в смутку:

- | | |
|----------|---|
| сини | – ІГОР з дружиною ВАРКОЮ |
| | – РОМАН |
| сестра | – ІРИНА КАШУБИНСЬКА |
| швагер | – ЮРІЙ ЦЕГЕЛЬСЬКИЙ з дружиною НАТЕЮ і родиною |
| швагерка | – МАРІЯ КАЛЬБА з родиною |
| кузинки | – з КАРПЯКІВ, СМУЛКІВ і ЛЕСКІВ з родинами |

Замість квітів на могилу

просимо складати датки на українську греко-католицьку Академію у Львові, на український греко-католицький собор у Києві або

на інші добровільні цілі.

Dr. & Mrs. Ihor Cehelsky, 126 South Bedford Road, Pound Ridge, NY 10576

Iryna Kashubynska, 5620 W. 24 St., Apt. 210, Parma, OH 44134

У 40-ий ДЕНЬ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
нашої невіджальної і незабутньої КУЗИНКИ

бл. п.

ГАЛИНИ ЯРОШ

з дому ГРИГОРОВИЧ

була відправлена

ПОМИНАЛЬНА СЛУЖБА БОЖА з ПАНАХИДОЮ

в середу, 10 квітня 2002 р. о год. 10-й ранку
в українській православній церкві Всіх Святих,
в Нью-Йорку.

Відбулася також коротка трапеза.

Родина просить молитовного злучення з нами за спокій душі
упокоїної нашої Кузинки

Вічна їй пам'ять!

У ДЕСЯТУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ СМЕРТІ
нашої найдорожчої ДРУЖИНИ, МАМИ і БАБУСИ

бл. п.

ЛІДІЇ КУЗЬМИЧ з дому ПАТКОВСЬКА

будуть відправлені

ПОМИНАЛЬНІ БОГОСЛУЖБИ

20 квітня 2002 р.

у греко-католицьких храмах в:

Денвері, Кольорадо і в Коломиї, Україна

- | | |
|--------|--------------------------------|
| муж | – РОСТИСЛАВ |
| дочки | – АННА ВІНАР з мужем ЛЮБОМИРОМ |
| | – ХРИСТИНА |
| внучка | – НАТАЛКА ВІНАР |

Вічна їй пам'ять!

В ПЕРШУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
нашого найдорожчого МУЖА, БАТЬКА і ДІДУСЯ

бл. п.

проф. д-ра медицини

МАРІЯНА СВЯТОСЛАВА ЮЗИЧА

(1928 – 2001)

були відслужені

ПОМИНАЛЬНІ СВЯТІ ЛІТУРГІЇ В:

соборі св. Юра, Львів;
соборі св. Йосафата, Клівленд;
соборі св. Миколая, Чикаго;
церкві Непорочного Зачаття, Дітройт;
церкві св. Йосафата, Воррен;
церкві св. Івана Хрестителя, Дітройт;
церкві св. Миколая, Торонто.

Приятелів і знайомих про молитви за спокій душі Покійного просять:

- | | |
|---------|---|
| дружина | – ХРИСТИНА |
| син | – д-р МАРКО з дружиною д-р НАДЕЮ |
| дочки | – д-р РЕНАТА з мужем д-ром ЮРІЄМ КУЦИМ |
| | – д-р ЛІДА з нареченим МАРКОМ |
| внуки | – АЛЕКСАНДЕР, МАРКО, ХРИСТИНКА-МАРІЯННА і ДАНИЛКО |

ДОДАТОК ДО ПОЖЕРТВ В ПАМ'ЯТЬ ТРАГІЧНО ЗАГИНУТОГО

ОЛЕГА ВЕНГЕРЧУКА-ЧОРНОГО

НА КАТОЛИЦЬКУ ПАТРІАРХАЛЬНУ КАТЕДРУ В КИСВІ:

Лідія і Петро Матіашек – 200 дол., Марко Сидорак – 200 дол., Владика Василь Лостин – 100 дол., Наталка Коваль – 100 дол., Марія Луцик – 50 дол., Мирослава Вишвана – 50 дол.

НА ПРЕС-ФОНД „НАЦІОНАЛЬНОЇ ТРИБУНИ“:

Стефанія Чорна-Досінчук – 100 дол. проф. Павліна Данчук – 50 дол., Марія Лавро – 40 дол., Корнель і Марія Василички – 40 дол., Любов Сілецька – 20 дол.

Родина пок. Олега складає сердечну подяку усім за щедрі пожертви.

ГОЛОВНА УПРАВА ТОВАРИСТВА „БОЙКІВЩИНА“

ділиться сумною вісткою з членством, друзями і українським громадянством, що в суботу, 23 березня 2002 р., несподівано відійшов у вічність довголітній член Т-ва „Бойківщина“, заступник голови



бл. п.

МИРОН БАРАНЕЦЬКИЙ

ПОХОРОННУ СЛУЖБУ БОЖУ відправлено 26 березня 2002 р. в церкві св. Йосафата у Філадельфії, Па. Тіло Покійного спочило на цвинтарі св. Марії у Факс Чейсі.

Горем опечаленій родині Покійного складаємо щиросердечне співчуття.

ГОЛОВНА УПРАВА Т-ВА „БОЙКІВЩИНА“

Ділимося болючою вісткою, що 5 квітня 2002 р. відійшла у вічність

бл. п.

ІВАННА СТЕФАНІЯ

КОЦЬ

дів. БЕГЕЙ

нар. 15 березня 1911 р. у Львові.

Учителька, пластунка, член СУНМ, ОУН. Дворічний в'язень процесу Перацького, за переховування Г. Мацейка, який убив цього міністра Польщі у 1933 р. за переведення пацифікації українців Галичини у 1930 р. Директор дому сиріт та шкіл у Штравбінгу, Дегендорфі, Ляндсгуті. Урядовець відділу дітей у головній квартирі ІРО в Бад Кіссінген. Співорганізатор пластової станиці й школи українознавства в Джерзі Сіті, там же довголітня працівниця Українського Народного Союзу. Член Союзу Українок, Ліги Меценатів України, Лавреат премії ім. Євгена Чикаленка. Фундатор розбудови Бібліотеки ім. Василя Стефаника у Львові.

Похорон відбувся 8 квітня 2002 р. з церкви св. Івана Хрестителя в Гантері на український цвинтар в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

В глибокому смутку:

муж – МАРІАН
братанок – ЕВСТАХІЙ БЕГЕЙ з дружиною ОДАРКОЮ та дітьми МАРКОМ і ЛЕСИКОМ
кузини у Львові – БОГУСЛАВА, ЛІНА, РОМАН КРИВОРУЧКИ
родина – МАРІЯ КОЦЬ-ГАВРИЛКО ВАСИЛЬ, РОМАН, ЛЮБОМИРА, ЛЕСЯ, КАТРУСЯ КОЦЬ, ЛЕСЯ СЕНЕНКО, БОДНАР ІВАН, ДАРІЯ, ВАСИЛЬ, ОКСАНА, ЮЛЯ, ЦЕГЕЛИК АНДРІЙ, ІРИНА, ГАЛИНА.

Вічна їй пам'ять!

UKRAINIAN YOUTH ENSEMBLES CORPORATION (YMA)

УКРАЇНСЬКІ МОЛОДІЖНІ АНСАМБЛІ

P.O. Box 37, Station D,

Toronto, Ontario M6D 3J5

2399 Cawthra Road, Suite 104,

Mississauga, Ontario L5A 2W9

Українські Молодіжні Ансамблі з глибоким жалем діляться сумною вісткою з громадянством, що 22 березня 2002 р. в Торонто, Канада, на 80-му році трудовлюбного життя, з волі Всевишнього, відійшов у вічність



наш мистецький керівник і диригент, визначний, активний, талановитий організатор хорового мистецтва, композитор і гармонізатор народних підпільних, революційних, повстанських пісень, кантат, автор ряду інструментальних на духову оркестру, довголітній мистецький керівник і диригент ряду хорів і оркестрів в Україні та у діаспорі, один з головних сучасних діячів національно-громадського життя в діаспорі й Україні, світла постать – палкий патріот України

СВ. П.

мгр. ВАСИЛЬ КАРДАШ

нар. 22 січня 1923 р. в Новосілці, пов. Підгайці, обл. Тернопіль, в родині Івана і Теклі (з р. Пюрків).

Багатолюдна ПАНАХИДА 25 березня і похоронні відправи, Архиерейська СЛУЖБА БОЖА і чин похорону відбулися з участю Владика Кир. Ізидора Борецького в сослуженні священства усіх Церков м. Торонто і Брамптону при співучасті хорів: „Оріон“, „Левада“ та оркестри „Авангард“, як також членів хору „Прометей“. ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 26 березня в УКЦ св. Покрови в Торонто.

Залишеним в глибокому смутку: дружині ЛЯРИСІ, доньці ВІРЛЯНІ і синові АДРІЯНОВІ з родинами складаємо вислови глибокого співчуття.

Вічна йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що в середу, 3 квітня 2002 р. відійшла у вічність на 88-му році життя наша улюблена ДРУЖИНА, МАМА і БАБУСЯ

бл. п.

СОФІЯ РОЖАНКОВСЬКА

з дому МАЛАХОВСЬКА

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 6 квітня 2002 р. в церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку та на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Залишилися у глибокому смутку:

чоловік – ЯРОСЛАВ
доньки – ІРИНА з чоловіком ЮРІЄМ КОВАЛЕМ
– ІСЯ КЛЮФАС з донькою АЛОЮ

Вічна їй пам'ять!

В пам'ять покійної Софії родина просить складати пожертви на Український Музей в Нью-Йорку або на К.Л.К.



З глибоким сумом повідомляємо, що в суботу, 16 березня 2002 р. у Бінгемптоні, Н.Й. відійшов у вічність наш дорогий БАТЬКО та ДІДО

бл. п.

ЄВГЕН СКАРВІНКО

нар. 1920 р.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 20 березня 2002 р. в українській православній церкві св. Івана в Джансон Сіті, Н.Й., а тіло похоронено на місцевому цвинтарі.

У глибокому смутку залишилися:

діти – ГАНЯ, ЮРКО, ГЕНЬО і АДРІАН з родинами
сестра – ЕЛІЗАБЕТА з родиною в Польщі
та ближча і дальша родина в Америці, Канаді, Україні і Польщі.

Вічна йому пам'ять!

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО

ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ, СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.



РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



**ХОЧЕТЕ ПРОДАТИ
ЧИ КУПИТИ ХАТУ?**

Зверніться до

ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА

(908) 790-9240

або

(973) 698-9240

Exit Realty



ЮРІЙ КОРДУБА, АДВОКАТ

**EMPHASIS ON REAL ESTATE, WILLS,
TRUSTS, ELDER LAW AND ALL ASPECTS
OF CIVIL LITIGATION**

Ward Witty Drive, Montville, NJ 07045
Hours by appointment: **(973) 335-4555**

ФІРМА ЄВШАН

пропонує касети, компакт диски,
відео, шкільні книжки, комп'ютерні
програми, писанки та різні подарунки.
Замовляйте новий каталог на 2002 рік!
Тел.: 1-800-265-9858

ARKA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання,
писанкові прибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003

Тел.: (212) 473-3550



ОКСАНА ТРИТЯК
Професійний продавець
забезпечення УНС

OXSANA TRYTJAK
Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054
Tel.: (973) 292-9800 (Ext. 3071) • Fax: (973) 292-0900
e-mail: OKRYS@YAHOO.COM

ОРКЕСТРА „ЛУНА“

Музика на весілля, забави, фестивалі.

Святкування роковин.

ОЛЕСЬ КУЗИШИН

Тел./Факс: (732) 636-5406

e-mail: dumamuse@aol.com



МИХАЙЛО П. ГРИЦАК

адвокат

**З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ,
ЯК ТАКОЖ КОМП'ЮТЕРСЬКОГО ПРАВА**
Член адвокатської палати в Н. Дж., Н.И., Конн., Вашингтоні.
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Tel.: (908) 789-1870;

**ECONOMY AIRFARES
FREGATA TRAVEL**

Львів/Одеса

687 дол. + tax (round trip)

435 дол. + tax (one way)

Київ

549 дол. + tax (round trip)

380 дол. + tax (one way)

Restrictions Apply

250 West 57 Street, #1211

New York, NY 10107

Тел.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220

ТРИПІЛЬСЬКА ПОДОРОЖ

Відкрийте Трипільську цивілізацію, приєд-
навшись до поїздки, яку проведе археолог
Михайло Відейко. Детальна інформація
на сторінці <http://www.trypillia.com>
або тел.: (703) 593-8522



**АПОН-ВІДЕО-КАСЕТИ
НАЙКРАЩА ЯКІСТЬ!**

**10-та РІЧНИЦЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ
УКРАЇНИ**

APON- 2001 – Військова парада на Хрещатику

APON- 2002 – Концерт у Києві

Ціна 25.00 дол. + 5.00 дол. пересилка (кожна)

ПОЇЗДКА ПАПИ РИМСЬКОГО в УКРАЇНУ.

3 відео – 85.00 дол. No. 2001-A-B-C

APON VIDEO COMPANY, INC.

P.O. Box 3082, Long Island City, NY 11103

Тел.: (718) 721-5599

Переробляємо відео з європейської системи
на американську і навпаки

Ціна 20 дол. + 5 дол. пересилка



M.S. TRAVEL

ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКА АГЕНЦІЯ

- квитки;
- запрошення;
- пакунки в Україну, Литву і Латвію;
- висилка грошей через РКО
і Western Union;
- еміграційні і нотаріальні послуги;
- і інше.

626 W. St. Georges Ave.,
Linden, NJ 07036

Тел.: 908-587-2645 • 908-587-2646

Fax: 908-587-2644

**УКРАЇНСЬКИЙ ІМІГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР
PALLADA International**

ВСІ ВИДИ ІМІГРАЦІЙНИХ СПРАВ

98 Second Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10003

Тел.: (212) 387-8683 • Fax: (212) 228-3029

**„THOUGHTS OF FAITH“
ПОДОРОЖ в УКРАЇНУ**

24 ВЕРЕСНЯ – 8 ЖОВТНЯ 2002 р.

- Вийнятова тура включає: літак, готель,
сніданок і обід щодня. Першорядний
автобус.
- Початок тури в Кракові, Польща, прогу-
лянкою по цьому гарному місті.
- Відвідини таких історичних українських
міст, як: Львів, Тернопіль, Одеса, Ялта,
Харків, Київ.
- Тура організована фірмою „INTERNA-
TIONAL CRUISE & TOUR“ Eagan, MN

За ближчими інформаціями

тел. 1-800-521-1322

або писати:

phelland@intlcrusetour.com

„Thoughts of Faith“ є незалежним
лютеранським місіонним товариством із
Орегону, Віск., яка діє в Україні.

Calls to UKRAINE
16.9¢/min
Any time

Great domestic rates. Great rates to other countries. We
also offer prepaid Calling Cards: calls to Ukraine 13.3¢/min.

For info call Long Distance POST:
1-800-449-0445

WWW.LDPOST.COM

Рідним в краю помагати, чи по світу подорожувати – тільки з фірмою КАРПАТИ



Export-Import

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ

протягом 2–7 днів до рук адресата
або до 24 год. через банк

Доставляємо до рук адресата в Україну,
країни СНД та Східної Європи
американські долари.

ПЕРЕСИЛКА ПАЧОК

**ДОСТАВА ХАРЧОВИХ
ПАЧОК з каталогу**

**ДОСТАВА ТРАКТОРІВ,
АВТОМОБІЛІВ, ПОБУТОВОЇ
ТЕХНІКИ ТА ЕЛЕКТРОНІКИ
в Україну**

На всі замовлення Ви отримаєте
посвідку від Ваших близьких.

Телефонуйте до нас, щоб оформити
замовлення та за детальнішою інформацією.

121 Runnymede Road, Toronto,
Ontario, Canada M6S 2Y4

Tel. (416) 761-9105

1-800-265-7189

Fax (416) 761-1662

e-mail: nsemczys@aol.com

www.karpaty.on.ca



KAN TOR
CURRENCY EXCHANGE

Tel. (416) 767-7782

ОБМІН ВАЛЮТ

CAD ↔ USD ↔ EURO

Гарантуємо найкращий курс обміну

ПЕРЕСИЛКА ГРОШЕЙ

до рук адресата або до банку по цілому світі

ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ



TRAVEL

**Найкращі ціни
на КВИТКИ**

на всі авіалінії світу

Запрошення до Канади та США

Візи до України, Польщі та Росії

**Медичне забезпечення для
відвідувачів у Канаді та
подорожуючих поза Канадою**

КРУЇЗИ, ГРУПОВІ ПОЇЗДКИ

**ВІДПОЧИНОК
на відомих курортах**



ГОТЕЛІ В УКРАЇНІ

від \$38.00US за добу

(включно зі сніданком)